



BALTIASATI

AMELIANDDA

WANSBY





Class PQ6524

Book .B2

Copyright N^o 1908

COPYRIGHT DEPOSIT.

BALTASAR

A BIBLICAL DRAMA

IN FOUR ACTS AND IN VERSE

BY

GERTRUDIS GÓMEZ DE AVELLANEDA

EDITED

WITH INTRODUCTION, NOTES, AND VOCABULARY

BY

CARLOS BRANSBY, Litt.D.

UNIVERSITY OF CALIFORNIA



3
2
2
0 0 0
2 2

NEW YORK ·· CINCINNATI ·· CHICAGO
AMERICAN BOOK COMPANY

PQ 6524
- B2
1908

LIBRARY of CONGRESS
Two Copies received
JUL 30 1908
Copyright Entry
Apr. 30, 1908
CLASS A X.C. No.
205655
COPY B.

COPYRIGHT, 1908, BY
CARLOS BRANSBY.

ENTERED AT STATIONERS' HALL, LONDON.

BALTASAR.

W. P. I



PREFACE

THIS edition of *Baltasar* has been prepared under the conviction that the play is one of great literary merit and, at the same time, eminently adapted to the needs of students of Spanish. While it is written in poetry that not infrequently reaches the sublime, its language is simple and natural, and therefore easy to understand — more so, in fact, than the language of some plays written in prose.

With the exception of certain changes in the spelling and accentuation, the text of the play in this edition is an exact reproduction of the text used in the complete and revised edition of the works of Señora Avellaneda, published in Madrid in 1870 by the house of Rivadeneyra. In the preparation of the Introduction, the editor has availed himself of the prefaces and appendix in the edition just mentioned, of the excellent biography of the author, written by one of her countrywomen, — Señora Aurelia Castillo de González, — and of articles that appeared in periodicals soon after the first production of the play. For the

Notes, the book most frequently consulted has, of course, been the Bible, both in the Spanish and the English versions. Use has also been made of standard Biblical dictionaries and histories of Judea and Babylon, but merely for the purpose of throwing such light upon the text as will better enable the student to understand and appreciate the historic setting of the play. In a work of this character it was neither possible nor desirable to attempt a solution of knotty historical problems. Besides, it must be borne in mind that *Baltasar* being essentially a Biblical drama, it is based on the Biblical record rather than on secular history, and also that, at the time it was written, the discoveries that have brought out so many new facts relating to the history of Babylon had not yet been made.

In the Vocabulary, it has been the aim of the editor to give every word found in the text, together with the meaning or meanings in which it is used there, and also to trace the parts of the irregular verbs to their infinitives and to furnish the translation of idioms or unusual expressions. What could not be explained in the Vocabulary has been explained in the Notes. Though it can hardly be expected that no difficulty of language has been overlooked, none has been purposely avoided.

INTRODUCTION

IT may be affirmed, without fear of successful contradiction, that, as far as dramatic literature is concerned, Spain has been the most prolific nation in the world. During the sixteenth and seventeenth centuries her output in that line was larger than that of all the rest of Europe during the same period. It is true, however, that before the seventeenth century came to its close the literary fertility of Iberia had become exhausted and its soil had to lie fallow during a hundred years. It is true that the eighteenth century was in Spain's literature a period of comparative barrenness, for the outcroppings that showed themselves here and there, feeble and insignificant as they were, had a short existence and only served to make the general dearth more apparent.

But before the end of that century, the younger Moratín — the brilliant author of *El sí de las niñas* — made his appearance, and under his skillful cultivation the soil began to give signs of recovering some of its former fruitfulness.

Later on, when the nineteenth century was pretty well advanced, the winds that blew from France, England, and Germany, as well as various other causes, brought into life the romantic school in Spain. Under the influence of that school there was a very decided renewal of literary activity in that country, and her dramatic productions increased quite visibly in number and improved in quality. Among the new cultivators of the Spanish drama were such eminent men of letters as the Duke of Rivas, Zorrilla, Larra, Hartzenbusch, García Gutiérrez, Bretón de los Herreros, and, somewhat later, Tamayo Baús, Ayala, and Echegaray. To this period and this school belongs also that singularly gifted woman, DOÑA GERTRUDIS GÓMEZ DE AVELLANEDA, whose life and work we shall now briefly sketch.

HER LIFE. — Señora Avellaneda was born in the city of Puerto Príncipe, island of Cuba. There is some disagreement among those that have written about her, regarding the year of her birth, some affirming that year to have been 1814, and others saying it was 1816. It is probable that the latter are correct.

Our author came from pure Spanish stock, her father being Don Manuel Gómez de Avellaneda, a naval officer born in the Spanish province of Seville, and her mother Doña Francisca de Arteaga, who, though born in Cuba, descended from people that had emigrated to that island from Spain.

Señora Avellaneda had the misfortune of losing her father when she was only six years old, but the impressions that he had made on her tender mind had been deep and were destined to have a powerful influence upon her life. Oftentimes, when sitting on his knees or when walking with him in the garden, she had heard him speak with enthusiasm of his beloved country across the sea, and especially of the picturesque and romantic Andalusia. Those conversations, abiding with her, in time inspired in her soul the ardent desire to remove to Spain and see with her own eyes the scenes with which her beloved father was associated in her memory. But there were serious obstacles to the realization of her plans. Her mother naturally felt reluctant to leave her native place, where she had so many attachments, and she lacked, besides, the means necessary to defray the expenses of the journey and to appear in Europe in a style befitting her station.

And so the young girl had to abide her time in patience, waiting for a favorable opportunity. We do not know what schools she attended in the meantime or under whose direction she laid the foundations of that vast and varied education that her writings show her as possessing. Her biographers are singularly silent on this point. But we do know that, even at that time, she was a very close and omnivorous reader. We also know that in those early years she took great interest in private theatricals and began to acquire some celebrity as a writer of poetry.

The favorable opportunity that she had been hoping for presented itself at last, though, perhaps, in a different way from what she expected. Her mother contracted a second marriage with Señor Escalada, a Spanish colonel who was very anxious to return to his native country and settle there once more, and he finally persuaded his wife to undertake the journey. In an afternoon of April, 1836, the married couple and their family, including Doña Gertrudis, left for Spain on board of a sailing vessel.

Tula — as our author was called by her most intimate friends — was then twenty years of age, and attracted attention on account of her beauty. Her fine figure, her regular features, her black eyes shaded by heavy eyebrows, her high forehead, her abundant hair falling in graceful curls, made her a very handsome girl to look upon. But she was destined to attract far more attention on account of her very remarkable gifts of mind and heart, and that journey was certainly a momentous event in her life. The sight of new scenes and the experience of new sensations would give a keener edge to her young mind, and the literary atmosphere of Spain would stimulate her to do the great things that she was capable of doing with her pen.

The family settled in the southern part of France for a few months, and then went to live at Coruña, the native place of Colonel Escalada, in northwestern Spain. But Tula was not willing to tarry there very long; she wanted to see the Andalusia of her dreams, and to visit her father's ancient manor. Accordingly, after two years' stay at Coruña, she persuaded her brother Manuel to go with her to southern Spain. She resided, in turn, at Cadiz, Seville and Constantina, for a period of two years, which we know was not spent merely in visiting relatives and sightseeing. She met, during that time, some of the prominent men of letters in those cities and made herself known in literary circles as a rising young poet.

But her soul craved for a still larger field and a more stimulating environment, and she knew she could find both of these in Spain's capital. Madrid had been for some years, and was yet, a seething

caldron of military and political agitation and discussion; but it was also a center of considerable literary activity. Battles and sieges, parliaments and ministries, were warmly discussed at the cafés, the clubs, and the *tertulias*, but the same men that became excited over those subjects, discussed also, with great interest, the last theatrical performance, the latest literary contest, or the most recent book from the press.

It was in the eventful year of 1840 that Tula removed to Madrid. Though still very young, her fame had preceded her. She was not, therefore, a total stranger to the litterateurs of that city. Besides, she was the bearer of a letter of introduction from the illustrious Lista to the no less illustrious Nicasio Gallego. Nevertheless, she did not find there her path strewn with roses, for — we say it with shame — her sex was against her. However, by her dignified bearing and by the sheer force of merit she succeeded in overcoming in a short time all prejudices, and in winning for herself the admiration and esteem to which she was justly entitled. Besides Don Juan Nicasio Gallego, already mentioned, the Duke of Rivas, the Duke of Frías, Don Manuel Quintana, Espronceda, Zorrilla, García Tassara, Pastor Díaz, Bretón de los Herreros, and many other eminent men of letters bowed before her, and became her devoted friends. The *Liceo* of Madrid having opened a literary contest for the purpose of celebrating the clemency exercised toward political prisoners and exiles by Queen Isabella on attaining her majority, Tula obtained the *accessit*¹ for the poem that she sent in her own name, and the first prize for the one that she sent in the name of her brother, Francisco Escalada. For this double victory, the Board of Managers of the *Liceo* bestowed upon her two golden laurel wreaths. Nor was this all; she won besides the steadfast friendship of the queen.

In the early part of 1846, our author was united in marriage to Don Pedro Sabater, a young man of considerable ability, who was a member of the Cortes and mayor of Madrid. It is said that when this union took place the bridegroom was already a hope-

¹ Reward or certificate of approximate merit; second prize.

less invalid, and that Tula married him, not so much for love, as out of sympathy for his condition. Her greatest desire was to make her friend's last days upon earth as easy as possible. With true womanly patience and tenderness she watched beside him day and night, refusing to have that service performed by a hired nurse. When she had exhausted the best medical skill in Madrid, she took him to Paris in order to have his case examined by the best physicians of that capital, but even they could do little for him, and he died at Bordeaux when his wife was taking him back to Spain. Señora Avellaneda found herself then helpless, bereaved, and a stranger in a strange land. In her distress, she took refuge in the convent of Loreto, in that city, and there she shut herself off from the world for a few months, giving full vent to her sorrow and full play to her religious exaltation. She returned to Madrid at the close of the year, but lived there in quiet retirement for a long time. Undoubtedly a shadow had come upon her life, and this is manifest in some of her lyrics of that epoch.

In the year 1853 Señora Avellaneda had an experience that seldom, if ever, has fallen to the lot of any other woman. Upon the death of her friend and mentor, Don Nicasio Gallego, she was advised by the Duke of Rivas, Pacheco, Pastor Díaz, and other prominent men, to apply for the seat that that poet had left vacant in the Spanish Academy. She at first demurred on account of her sex, but finally yielded to the repeated entreaties of her friends. Soon another candidate turned up in the person of a man of great political influence. She thereupon signified her intention to withdraw her name, but was opposed in such an action by her friends, by members of the Academy, and even by her rival, who declared that if one of the two candidates was to retire, he should be the one to do so, as it befitted a gallant gentleman, and, in that event, his friends would cheerfully cast their votes for her. We do not know how sincere all these declarations were. One thing is certain: the gentleman did not withdraw, and he had a clear field, for before a vote for the candidates was taken, the Academy decided to proceed to settle the mooted question of the

eligibility of women as members of that body, and that question was decided in the negative, though by a bare majority. This, as might have been expected, hurt Señora Avellaneda to the quick, and she vented her feelings in some of her writings, such as her three articles on the woman question and her comedy entitled *Los Oráculos de Talía, ó los duendes en palacio*.

In the year 1855, that is, nine years after the death of her first husband, she married Colonel Domingo Verdugo Massieu, who, besides being a nobleman employed in the royal palace, occupied a seat in the Cortes. The wedding was honored with the attendance of the queen and her husband, Don Francisco de Asís, in the capacity of *padrinos*.

A disgraceful occurrence that took place three years afterward came to disturb the happiness of this marriage. On the occasion of the first performance of Señora Avellaneda's comedy entitled *Tres amores*, the queen, who was present, inquired of one of her ministers what he thought of the play. The opinion that he expressed was so unfavorable and so unjust to the author that Colonel Verdugo swore to punish him for his insolence. A few days after that the colonel himself was attacked in a public street, in broad daylight, and seriously wounded. He recovered after two months struggle between life and death, but was a sufferer ever after. The event created a great sensation and aroused just indignation among all classes of persons. The people of Madrid hastened to express to Señora Avellaneda and her husband their sympathy for them. It is said that, in less than two days, five thousand persons called at their home for that purpose.

Subsequently, the two traveled together in France and Spain, in the hope of finding relief for the invalid, but in this they were disappointed. Finally, in 1859, Colonel Verdugo having obtained a position, under General Serrano, in the island of Cuba, they decided to go there and see what an entire change of climate would do for the colonel's health.

Señora Avellaneda was coming back to her native island enriched and ripened by the experience of twenty-three eventful

years, and crowned with the highest honors that had ever been bestowed upon a woman of her race. The reception that Cuba accorded her was more than cordial; it was enthusiastic. Her countrymen felt very proud of her and vied with each other in doing her honor. Wherever she went she was made the recipient of great ovations, and finally, on the 27th of January, 1860, she was solemnly crowned in Havana, in the celebrated Tacón Theater.

Her second husband died at Pinar del Río, in 1863. This bereavement she felt so deeply that she decided to retire again to a convent, and this time permanently. However, her brother Manuel arrived in time to dissuade her from such purpose, and the two sailed for Spain together. On their way there, they stopped in the United States and visited Niagara.

In 1868, while she was preparing a revised and complete edition of her works, her brother Manuel, the only companion and comfort she had left to her, died. Some say that this affliction unhinged her mind, but this is denied by those that were nearest to her at that time. It is, however, true that she never recovered from that blow, and that her last days were sad and dreary.

These days were fortunately not prolonged into decrepit old age, for on the 12th of February, 1873, that is, when only fifty-seven years of age, she passed away in Madrid. It is said that only twelve gentlemen attended her funeral. Possibly the peculiar political condition of Spain at that time had something to do with this.

✓ **HER WORK.** — Gertrudis Gómez de Avellaneda acquired distinction as a lyric poet, as a writer of stories, and, above all, as a dramatist.

Like Lope de Vega, Calderón, and other great writers of the golden age of Spanish literature, she began to compose poetry when she was a mere child, and to write plays when she was barely in her teens. In 1841 she collected and published in a neat volume some of the best poems that she had written up to that time, and the book was widely read and admired in Madrid and other literary centers. Nor is this to be wondered at, for it

contained many precious gems, such as *Á la muerte de Heredia*, *Á la Poesía*, *Al Mar*, *Deseo de venganza*, *Mi mal*, and two of the greatest sonnets ever written in the Spanish language, namely, *Al partir* and *Á Washington*. The latter we cannot help quoting here as it was afterwards revised. It runs as follows:—

“No en lo pasado á tu virtud modelo,
 Ni copia al porvenir dará la historia,
 Ni otra igual en grandeza á tu memoria
 Difundirán los siglos en su vuelo.
 Miró la Europa ensangrentar su suelo
 Al genio de la guerra y la victoria. . . .
 Pero le cupo á América la gloria
 De que al genio del bien le diera el cielo.
 Que audaz conquistador goce en su ciencia,
 Mientras al mundo en páramo convierte,
 Y se envanezca cuando á siervos mande;
 Mas los pueblos sabrán en su conciencia
 Que el que los rige libres sólo es fuerte;
 Que el que los hace grandes sólo es grande!”

In 1851 she published a second edition of her poems, with many valuable additions. Among the latter is *La noche de insomnio*, remarkable not only for the beauty of its sentiments, but also for the novelty of its form. The poem is constructed in the shape of a pyramid. Beginning with verses of only two syllables, which form the apex, the lines gradually lengthen toward the base, the latter being made up of verses of sixteen syllables. Wonderful, indeed, must have been our poet's facility in versification when she could successfully perform such a feat!

Soon after the publication of the first edition of her poems, she sent to the press her novels, *Sab* and *Dos Mujeres*, which, however, do not appear in the last edition (1869) that she herself prepared of her works. In the year 1844 she wrote and published two other novels, *Espatolino* and *La Baronesa de Joux*, and after that several legends and historical episodes, such as *La*

veladu del helecho, *La bella Toda*, *Los doce Jabalies*, *La ondina del lago azul*, *La montaña maldita*, *El aura blanca*, *Una anecdota de la vida de Cortés*, and *El Cacique de Turmequé*. Some of these stories are interesting (we like best *La ondina del lago azul*), and they are all written in pure and terse Spanish, but none of them have attained immortality.

✕ It was in the theater that Señora Avellaneda won her most glorious triumphs. It was there that she obtained the highest praise from Spanish and foreign critics. Pastor Díaz called her "the Castilian Melpomene." She stands to this day as, by far, the greatest dramatist of her sex in the Spanish language. In fact, we know of none greater, of that sex, in any other language. In the so called "complete edition" of her works there are no fewer than thirteen plays, ranging from light comedy to the tragic drama, two of the former, *El millonario* and *Tres amores*, being in prose, and all the others in verse. ✕ There were other plays written by our author, for instance, *Egilona*, *Errores del corazón*, *El donativo del diablo*, etc., that she herself did not deem worthy to appear by the side of her other productions, in the edition above referred to, in spite of the acceptance with which some of them, at least, were received when performed.

Father Blanco García says in his *History of Spanish Literature in the Nineteenth Century* that a play entitled *Leoncia*, written by our author, was performed in Granada in 1840. We have been unable, however, to find any mention of this play anywhere else, and Señora Avellaneda herself explicitly declares in her preface to *Munio Alfonso*, that this tragic drama, under the title of *Alfonso Munio*, was the first play from her pen that she ventured to submit to the judgment of the public. This happened in the year 1844. At the close of the same year *El Príncipe de Viana*, another of her tragic dramas, was set on the stage. Then followed *Egilona*, already mentioned, in 1845; *Saúl*, a biblical drama, first written in 1846, but recast and performed in 1849; *Recaredo*, a drama in three acts, and, as the title page reads, "in a variety of meters," performed in 1850; *La verdad vence apariencias*, a

drama in two acts and a prologue, in January, 1852; *La hija de las flores*, a comedy in three acts, in October, 1852; *La aventurera*, an adaptation of a French comedy, in 1853; *Oráculos de Talía, ó los duendes en palacio*, a comedy, in 1855; *La hija del Rey René*, another adaptation from the French, in one act, set on the stage also in 1855; *Tres amores*, a comedy, in March, 1858; and finally *Baltasar*, in April of the same year. Two other plays found in the edition of 1869—*Catilina*, and *El millonario y la maleta*, were never acted on the stage.

A perusal of these plays will impress the thoughtful reader with the wonderful versatility of the author. In *El millonario y la maleta* he will find a light comedy abounding in very amusing dramatic situations and in exceedingly witty dialogue. In *La hija de las flores*, another comedy but of a higher type, he will find originality of conception, charming poetry, and a vein of delicate humor running through the play. *Tres amores* will charm him, in spite of some minor defects, because of the fine delineation of some of its characters, the purity of its diction, the eloquence of its style, and the loftiness of the ethical lessons that it contains. In *Munio Alfonso*, *El Príncipe de Viana*, *Saúl*, and *Baltasar* he will discover that the heights of true tragedy have been reached.

Munio Alfonso and *Baltasar* are her masterpieces. The former is based on incidents that actually occurred in the twelfth century, in the city of Toledo, and that are recorded in several of the old chronicles and histories of that city, and especially in a book written by Don Rodríguez Méndez y Silva under the title of *Ascendencia ilustre, gloriosos hechos y posteridad noble del famoso Nuño Alfonso, Alcayde de Toledo, Príncipe de su milicia y rico-home de Castilla*. Señora Avellaneda came upon these incidents whilst engaged in looking up the records of her paternal ancestors, among whom she was proud to claim Munio Alfonso, and becoming impressed with the stern and lofty character of her illustrious forebear, she decided to embody it in a drama. She had at first no intention of ever having the play put on the stage, and probably she would never have done so if she had not been

urged to it by some actors and men of letters to whom she read the drama. Their advice was wise. The first performance of *Munio Alfonso* took the people by storm, the new dramatist was hailed with rapturous enthusiasm, and she was encouraged by her success in this first venture to write the other plays with which she enriched the Spanish theater.

As to her other masterpiece, since it is the one that we now bring out for the benefit of the students of the Spanish language and literature, it seems to call for separate examination.

BALTASAR. — As has already been stated, Señora Avellaneda's comedy entitled *Tres amores* was performed in March, 1858. But it was not well received, and one of the criticisms upon it led to the personal quarrel already related. The author was deeply hurt by the attitude of the critics and resolved not to write any more plays. But she desired to bring out on the stage one more of her dramas. The play in question had been written some time before, but on account of its biblical character and of the demands it would make upon the management in the line of scenery, costumes, etc., it had gone begging at several of Madrid's theaters; this play was *Baltasar*. The management of the *Novedades* theater had finally consented to set it on the stage, and in order to do so in a fitting manner, had new costumes made and engaged the artist Antonio Bravo to paint new scenery. The noted actor Valero took the part of Baltasar, and Señora Rodríguez that of Elda. The result was a great literary and artistic triumph. The public witnessed the first performance with delight and crowded the theater at the thirty or forty successive repetitions of the play. Both the author and the actors were made the recipients not only of hearty applause, but of valuable tokens of appreciation. And so, if the rising of Señora Avellaneda's dramatic star had been bright and charming in *Munio Alfonso*, its setting in *Baltasar* was even more dazzling and glorious.

Baltasar is a biblical drama because its principal incidents and characters are taken from the Bible. Its action turns upon historical events of the greatest importance, for it deals with the

fall of a great nation — Babylon — and it foreshadows the delivery and restoration of a great people — the people of Judah. In connection with the main action, but in wise subordination to it, there runs the story of the love of two Hebrew captives. This love, deep and pure as it was, deserved to culminate in a happy union, but owing to scheming courtiers and a spiteful king, it had a most tragic ending. Poor Elda! poor Ruben! How lovable and true and brave and noble they were, and how tenderly they loved each other, and how cruel was their separation at the very time that liberty was within their reach, and that their brightest hopes were about to be realized!

The leading character of the play is, of course, Belshazzar, the king of Babylon, and an admirable delineation it is. He is not, on the one hand, a heroic and upright sovereign, who becomes the victim of untoward circumstances, nor is he, on the other hand, a vulgar and contemptible king, sunk in vice and dead to every noble instinct. His is not a bad heart, but having had from early childhood everything that he could desire, without having to meet any opposition or to overcome any obstacles; having been accustomed to see everybody bow before him and humbly comply with every desire of his, he has become enervated by ease, has lost interest in life, is surfeited with pleasure, and in the depth of his soul he despises the very people whom he is expected to govern. In short, he suffers the torments of one that has lost his faith in God and man. But he towers grandly and royally in his very skepticism, as well as in the contempt that he feels for the courtiers and vassals that fall prostrate at his feet. And when at last, in the persons of the two Hebrew lovers, he finds those who dare to stand for their rights and oppose his wishes, and when that opposition arouses in his heart feelings and aspirations to which he had until then been a stranger, one cannot but lament that the pleasure of that awakening was so short-lived, and that the disillusionment was so bitter. One almost wishes that Elda had been free and willing to accept him so that she could have brought him into new life by the redeeming power of love.

In striking contrast with the skeptical and pessimistic king are the Hebrew captives, sustained by faith and by the hope of a final deliverance. Their leader is not their blind and aged sovereign, but Daniel, who is in the full vigor of his manhood. Daniel is, at the same time, the representative of that God whom Belshazzar had so wantonly defied, and whom at last he is compelled humbly to confess.

As to the rest, the play abounds in interesting and touching scenes, in dramatic situations, and in verses of matchless poetic beauty. It would be difficult to find in Spanish, or, in fact, in any other modern language, finer passages than some of those contained in *Baltasar*.

Baltasar has received very high praise from some of the best reviewers in Spain and elsewhere. We shall quote a few remarks from some of the most distinguished Spanish critics.

"To write a good biblical drama," says Señor Catilina, "is to reach the highest point in the difficult science of writing dramas. Señora Avellaneda has reached this point — her *Baltasar* represents for our literature a long forward step in genuine classical studies."

Señor Navarro y Rodrigo says: "*Baltasar* is a superb creation, a true literary event; it is a light that illumines the shadows of the oriental world; it is an admirable contrast between the two civilizations that fill that world. Besides all this, we think that there can be no difference of opinion in considering the versification of *Baltasar* as grand, and truly and solemnly tragical."

Don Pedro Antonio de Alarcón, after praising the unfolding of the action and the delineation of character in the play, gives vent to his admiration in this wise: "As a poetical production — and in this even the least familiar with the art will agree — *Baltasar* is a gem whose value remains unexcelled."

Señora Aurelia Castillo de González, in comparing *Baltasar* and *Munio Alfonso*, expresses herself thus: "I have, after all, been moved to decide in favor of the biblical drama (i.e. *Baltasar*) not only in comparison with all the other works of Señora Ave-

llaneda, but also in comparison with all those of the other Spanish dramatists with whom I am acquainted, for in none of them do I find combined, as in this, the excellences of such a vast and well-arranged plan, of such deep philosophical thought (from whatever point of view you look at it), of so keen a dramatic interest and of an execution so brilliant and so well thought out."

And that prince of modern Spanish writers and critics — Juan Valera — closes with the following words his criticism of *Baltasar* that appeared in *El Diario Español* in April, 1858: "The extent of what we have already said and the consequent fear of giving to this article the proportions of a book, do not allow us to write about the beautiful situations in which the drama of Doña Gertrudis Gómez de Avellaneda abounds, nor about the sonorous and splendid verses, the concise and vigorous style and the pure language in which she has managed to write the play. . . . We are only sorry that Señora Avellaneda persists in her purpose of not writing again for the stage, since she has given to it, in *Baltasar*, one of the most excellent productions of which modern dramatic literature can boast."

Señora Avellaneda was an enthusiastic and industrious worker. Her favorite hours for writing were from one to four in the morning, when she was sure of not being disturbed. Her rapidity of composition, though not to be compared with that of Lope de Vega, was nevertheless phenomenal at times. According to her own testimony, she wrote *Munio Alfonso* in one week and *Egilone* in three days.

All her writings bear the impress of one whose thoughts soared very high, and who always found fitting language for their expression and appropriate figures of speech for their adornment. Her diction is generally pure, and her style is always perspicuous, dignified, and free from mannerisms or affectation of any kind. Her distinguishing characteristic is a manly — or if you choose to call it thus, a *masculine* — strength in thought and expression. If her writings had not been signed at times by the *nom de plume*

of *Peregrina*, and at times by her real name, they might have been attributed to a man. In fact, it is said that a noted litterateur of her day exclaimed, after hearing one of her dramas, *Esta mujer es mucho hombre* (This woman is very much of a man). And Alarcón regarded her as a veritable Amazon, wielding the pen instead of the spear or the bow and arrow. Her male characters, therefore, are not mere women in breeches — they are real men, actuated by manly motives and expressing themselves in manly language. But, on the other hand, her female characters are real women, with hearts swayed by the most tender passions, by the most delicate feelings, and speaking always the language of women, for Señora Avellaneda combined with her manly independence and vigor of thought the tenderness and delicacy of a woman. She who had dared to aspire to a seat among the men of the Spanish Academy, could also be a ministering angel to an aged mother or to a sick husband. In short, she was manly, but not mannish. ✕

AUTHOR'S DEDICATION

A S. A. R.

El Sermo. Sr. D. Alfonso de Borbón,

Príncipe de Asturias.

SERENÍSIMO SEÑOR:

LA excelsa Madre de V. A. se ha dignado permitirme que honre esta humilde obra con el augusto y querido nombre de V. A., y llena de agradecimiento, me creo en el deber, al rendir á vuestras Reales plantas la pobre ofrenda de mi respeto, de manifestar las razones que me alentaron á solicitar merced tan señalada: razones que, si mi obra logra sobrevivir bajo tan alto patrocinio, á su próxima aparición en la escena, alcanzarán algún día del regio ánimo de V. A. benévola excusa de mi atrevimiento.

Baltasar, última producción dramática que doy al público, fué terminada en los gratos momentos en que saludaba España con inmenso vitor el fausto natalicio de V. A., pudiendo decirse que la última pobre flor de mi vida literaria brotó alumbrada por los primeros resplandores del astro brillante de vuestro excelso destino. Baltasar tuvo, además, la dicha

de ser honrado desde antes con benévolas simpatías de los magnánimos Padres de V. A., que se han dignado alentar muchas veces mi desmayado espíritu con tan bondadosa indulgencia, pues sólo ella ha podido resolverme á presentar en la escena obra de tan severa índole y difícil asunto.

En efecto, Serenísimo Señor, la caída del Imperio Babilónico, señalada por celeste prodigio, fué más que el hundimiento de un trono: fué un gran suceso providencial de más alta trascendencia que otras revoluciones análogas. Ciro, anunciado por los profetas, era el escogido para romper las cadenas del pueblo de Dios, para levantarle el nuevo templo . . . aquel templo en que resonó la divina palabra del Mesías. Con Baltasar, y como él, la copa del festín en las manos y la hiel de la impotencia en el alma, se hundió una civilización gastada y corrompida, que entre las púrpuras de la orgullosa reina del Eufrates parecía haber soñado en la fusión de las razas por medio de la prostitución; celebrando, según la enérgica expresión de un escritor moderno, con una pascua de libertinaje su primer pensamiento de unidad. Cayó aquella civilización anunciando otra ruina más grande, más profunda, más trascendental: la del mundo antiguo, la de la sociedad idólatra, cuya última hora vibraba ya en los oídos de Daniel al término de las setenta semanas, por entre cuyas som-

bras columbraba los crepúsculos del día eterno de la verdad.

La cabeza de oro de la simbólica estatua de Nabucodonosor rodó deshecha á los pies de los soldados de Ciro, dando lugar á un nuevo imperio, que, por nuevo paso providencial del progreso humano, sucumbió á su vez bajo la espada de Alejandro, preparando la unidad del mundo para recibir la luz del Evangelio. El heredero del genio de la Grecia, el que difundió sus ideas, sus ciencias y sus artes con el mismo soplo con que desbarataba los imperios; el que, enlazando los dos continentes, aspiraba con todas las fuerzas de su gigantesco pensamiento á la fusión universal, no encontró, no podía encontrar la ruta del destino: la clave augusta de aquel enigma santo estaba reservada al Rey de Paz, al deseado de las naciones. Como Baltasar, Alejandro celebró en la orgía la noche de su gloria, y arrastrando á su sepulcro los heroicos sueños de su genio, dejó en agonía la sociedad sensual y politeísta, que tenía ya sucesora y heredera en Roma. . . . ¡ en la Roma guerrera y pagana que abría, sin saberlo, con su espada, por entre las oleadas de los pueblos, ancho camino á la nueva idea, cuyo advenimiento se había anunciado en medio de los escombros de Babilonia idólatra, haciendo estremecer los ámbitos inmensos del Asia panteísta !

Los siglos son instantes en la vida de la humanidad. En pos de la cabeza de oro de la estatua se habían fundido la plata y el bronce . . . los dos grandes imperios Persa y Griego; y del mismo modo, Serenísimos Señor, al golpe invisible de la piedrecita desprendida del monte, debía fundirse el hierro sobre los pies de barro del coloso romano. Así, después de cumplirse las setenta semanas de Daniel, lució la luz para los que yacían entre las sombras de la muerte, y la civilización latina cedió el trono del mundo á la civilización cristiana, alumbrando desde el capitolio con desconocidos resplandores las sombras y las ruinas de lo pasado, y haciéndolas de grande enseñanza para lo porvenir. Entonces el mundo nuevo comprendió y explicó el antiguo, y el festín sacrílego de Baltasar surgió á los ojos de la filosofía como una de las páginas más elocuentes de la historia de la humanidad; como el gráfico sello de una civilización materialista.

Bajo este aspecto se presentó á mi vista cuando, en un momento de temeridad, osé comenzar este drama, intentando encerrar en las estrechas dimensiones de una composición teatral un gran pensamiento filosófico. Confieso, Serenísimos Señor, que no me lisonjea la presuntuosa esperanza de haberlo conseguido, porque siento la debilidad de mis fuerzas; pero he procurado indicar al menos mi idea, haciendo

que ningún incidente, ningún personaje, ninguna palabra desdiga, en lo más mínimo, del carácter que quise dar á mi obra.

Elda y Rubén representan en este pequeño cuadro los dos seres más débiles y abyectos de la sociedad antigua: la mujer y el esclavo, rehabilitados sólo por el cristianismo. En aquellos dos seres encuentra, sin embargo, el déspota oriental el límite invencible de su poder tiránico. Baltasar, el alma devorada por el hastío de la vida entre todos los goces materiales y todas las pompas de la vanidad mundana; el alma sin Dios, que no se satisface con recibir de la tierra las adoraciones que ella le niega al cielo; el alma soberbia, que se imagina sin semejante entre los hombres, encuentra en la mujer y en el siervo la primera revelación de la dignidad humana y de la pequeñez de las potestades terrestres. El cetro del dios mortal de Babilonia se estrella en la virtud de dos corazones fieles, y en balde les pide el amor y la felicidad de que se halla desheredado en la cumbre solitaria de su grandeza egoísta. Ciego Baltasar con la impotencia de su primer deseo, venga su desventura de hombre con su tiranía de déspota: huella la virtud que ha negado en su escepticismo, y que encuentra y reconoce para su castigo. La virtud, negándole la dicha, le deja el remordimiento. Comprende en la desesperación de su soledad que

existen para el alma goces purísimos que Dios no rehusa á las más bajas condiciones sociales; pero sí al soberbio que desconoce á sus semejantes en la tierra y á su infalible juez en el cielo. Siente, en fin, el vacío inmenso de un alma sin fé ni amor, y quiere ahogar en vano entre los vapores de la orgía el grito de aquel dolor profundo, expiación providencial del orgullo.

Baltasar, representante del despotismo de los reyes paganos, á par que de la corrupción é impotencia de una sociedad caduca, no es sin embargo, en mi obra, un personaje de repugnante odiosidad. He querido pintar en él lo poco que es la más grande alma cuando no la ilumina la fe ni la fecunda el amor, y en el instante supremo en que se consuma la expiación, un rayo de claridad celeste viene á alumbrar aquella alma descreída, arrancando al arrepentimiento el gemido que no desoye nunca la inagotable clemencia. Joaquín extiende sus manos sobre la cabeza del sacrílego moribundo, perdonándole en nombre del Dios de Abraham, del Dios único, universal . . . y resonando todavía aquellos ecos de misericordia sobre la tumba del escéptico, que proclama en su último suspiro la justicia de Dios y la dignidad del hombre, se alza el inspirado acento del profeta anunciando entre las ruinas de la civilización arrollada por el soplo divino, la libertad del pueblo escogido y la reedificación del templo en que será

promulgada la nueva ley de gracia que, rompiendo las cadenas de los pueblos y disipando las sombras de la idolatría, hará santa la potestad y gloriosa la obediencia. La ley regeneradora que hará del esclavo el hermano del monarca, y de la mujer la compañera del hombre. La ley en fin, Serenísimo Señor, que renovando la faz del mundo y abriendo inmenso campo por el seno de los siglos al progreso de la humanidad, ha formado ya tantos reyes cristianos, padres, bienhechores de los pueblos, entre los que cuenta V. A. ilustres progenitores.

Tales son, Serenísimo Señor, sucintamente indicados, el carácter y el pensamiento que he querido prestar á estas páginas. Graves, numerosos defectos descubrirá en ellas la crítica, pero yo suplico á V. A., al ofrecerlas humildemente á sus Reales plantas, que cuando llegue el día en que pueda y se digne juzgarlas, sólo vea benévolo los sentimientos religiosos que me las han inspirado, y la sinceridad con que pido al cielo colme á V. A. de todas las más sublimes virtudes de los más grandes monarcas de la civilización cristiana, y muy particularmente de la acrisolada fe y caridad inexhausta que tanto resplandecen en los augustos Padres de V. A.

SERENÍSIMO SEÑOR.

A L. R. P. DE V. A.

GERTRUDIS GÓMEZ DE AVELLANEDA.

PERSONAJES

ELDA, sobrina de Daniel (joven de 16 años.)	
NITOCRIS, madre de Baltasar (de 45 á 50 años.)	
BALTASAR, rey de Babilonia (de 28 á 30 años.)	
JOAQUÍN, ex-rey de Judea (muy anciano.)	
RUBÉN, nieto suyo (de 20 años.)	5
DANIEL, profeta hebreo (de 40 á 45 años.)	
RABSARES, cortesano (también de mediana edad.)	
NEREGEL, ministro (id.)	
SÁTRAPA 1º.	
SÁTRAPA 2º.	10
MAGO 1º.	
MAGO 2º.	

Sátrapas. — Cortesanos. — Mujeres del rey y del séquito de la reina. — Esclavos. — Guardias. — Pueblo.

4 *Joaquín* — written also *Jochin* in some of the Spanish versions of the Bible, and *Jehoiachin* in the Authorized English Version — the son and successor of Jehoiakim, king of Judah. He began to reign in 599 B.C., at the age of 18 years, but, after being on the throne only three months and ten days, he was overthrown by Nebuchadnezzar, king of Babylon, and carried away captive to that country. With Jehoiachin were carried all his family, the flower of the people, and the sacred and royal treasures. The name means *Jehovah establishes*. See *2 Kings* 24 and 25; *2 Chr.* 36; and *Jer.* 52: 31.

ACTO PRIMERO

Prisión de Joaquín. Puerta al foro y otra pequeña al lado izquierdo, que conduce al dormitorio del preso. A la derecha una ventana alta, con reja de hierro, por la que penetra la débil luz que únicamente alumbra aquella lúgubre estancia.

5

(*La derecha é izquierda que se señala en todo el drama, debe entenderse siempre con respecto al actor.*)

ESCENA PRIMERA

JOAQUÍN, ELDA. *El primero sentado en un banco de madera, y pobremente vestido á la usanza hebrea. La segunda sentada á sus pies, leyendo en alta voz* 10 *el libro de los Profetas, que apoya sobre las rodillas de! anciano.*

ELDA. (*Leyendo.*) “¡ Cuán triste y solitaria de cien provincias la ciudad señora ! La que ayer reina, hoy viuda y tributaria 15 su duelo ostenta y su baldón devora.

Luto visten sus valles ;
no hay en las aras de su Dios ofrendas ;
la yerba crece en sus desiertas calles,
y guarda muda soledad sus sendas.” 20

JOAQ. Hija, suspende un momento

20 See *Lamentations* 1:1.

tu triste y santa lectura.
 ¡ De ese cuadro la amargura
 grabada en el alma siento !

ELDA. Voz también de Jeremías
 es ésta : escucha, señor, 5
 y mitiguen tu dolor
 las sagradas profecías.

(*Leyendo.*)

“ Llegará tiempo en que del pueblo mío,
 — dice el Señor, — escucharé las preces, 10
 y su cáliz fatal romperé pío
 antes que apure las postreras heces.
 ¡ Oh, virgen de Judá ! detén el llanto
 y suspende la voz de tus gemidos,
 que aún se unirá tu jubiloso canto 15
 del címbalo y salterio á los sonidos ! ”

JOAQ. Arrodíllate y bendice
 de tus padres al Dios justo,
 qué por su profeta augusto 20
 ya aplacado nos predice
 misericordia y perdón.

ELDA. (*Arrodillada.*)
 ¡ Bendito, bendito sea,
 y que cumplida se vea
 la dichosa predicción ! 25

15 *que aún . . . á los sonidos*: i.e. *que aún se unirá tu jubiloso canto á los sonidos del címbalo y el salterio*. The lines between quotation marks, in the text, seem to be a very free paraphrase of expressions found in *Jer.* 31, and especially in verses 4 and 13 of that chapter.

- JOAQ. (*Acariciando la cabeza de Elda con su trémula mano.*)
 ¡ Pobre flor, que tu perfume
 en esta mazmorra exhalas,
 y cuyas virgíneas galas 5
 mi triste aliento consume! . . .
 ¡ Flor que, nacida entre abrojos,
 ni aun llanto tienes por riego . . .
 pues ni aun lágrimas, del ciego
 conservan los muertos ojos! . . . 10
 ¡ Luzca pronto, luzca el día
 que Dios te ofrece piadoso,
 y al pobre ciego reposo
 dé entonces la tumba fría!
- ELDA. ¿ Tú morir? . . . No; ten presente 15
 que eres del Señor ungido,
 y que al trono que has perdido
 aún quiere alzarte clemente;
 pues si alcanza redención
 el pueblo que fué tu grey, 20

5 *y cuyas virgíneas galas . . . aliento consume*: *aliento* is the subject of *consume* and *galas* its object.

9 *del ciego . . . ojos*: i.e. *conservan los muertos ojos del ciego*. From this, as well as from page 92, lines 17 and 18, it appears that, in the matter of Jehoiachin's blindness, the author has taken a permissible license by deviating somewhat from the strict historical facts. It was not Jehoiachin, but Zedekiah, his uncle and successor, who had his eyes put out by order of Nebuchadnezzar. See 2 Kings 25: 7.

13 *y al pobre ciego reposo . . . la tumba fría*: i.e. *la tumba fría dé entonces reposo al pobre ciego*.

volverá en triunfo su rey
al solio de Salomón.

JOAQ.

De la grandeza pasada
ya ni aun conservo memoria.
¡ Huyó cual humo mi gloria . . .

5

miré mi púrpura hollada !
¡ El cetro ! . . . mi flaca mano
alzarlo pudiera apenas,
después que infames cadenas
arrastra de un vil tirano.

10

Para diestra más pujante
guárdelo el Dios de David ;
y aquel Supremo Adalid
me otorgue, cuando triunfante
á sus hijos rescatados
bajo su escudo reuna,
que en la tierra de mi cuna
rinda mis huesos cansados.

15

ELDA.

¿ Pero y tus hijos ?

JOAQ.

Mis hijos . . .

20

¿ No me han prestado consuelo
del cautiverio en el suelo

4 As Jehoiachin had lost his throne when very young (see note 4, page 28), and had been in Babylon as a captive over 60 years, it is not strange that even the memory of his former greatness was now fading away.

20 *Mis hijos*: there was a tradition among the Jews to the effect that Jehoiachin had married in Babylon a fair country-woman of his by the name of Susanna, but this marriage or his having had children are not facts recorded in history.

y entre pesares prolijos?
 Déles Dios la recompensa,
 y á ti también, Elda mía:
 á tí, que animosa y pía,
 en esta atmósfera densa 5
 marchitando tu beldad,
 tu juvenil atractivo,
 eres para este cautivo
 ángel de santa piedad.

ELDA. Sirvo á mi rey y á mi padre;
 ¿qué hay en ello que te asombre? 10

JOAQ. ¡ Ah! . . . Suprime el primer nombre:
 basta que el otro me cuadre.
 Tu padre, sí; de adopción
 lo he sido siempre, y espero 15
 serlo en breve verdadero
 por una plácida unión.
 Llegue, llegue presuroso,
 cual Rubén anhela amante,
 de vuestra boda el instante. 20

ELDA. En tu nieto generoso
 no impera solo el amor;
 que, aunque nacido en destierro
 y bajo el yugo de hierro
 del más indigno opresor, 25
 no en balde sangre real
 siente correr por sus venas . . .
 ¡ Al compás de las cadenas
 no alzaré el himno nupcial!

Aguardemos: confianza
tengo en la augusta promesa.

JOAQ.

(*Levantándose.*)

Mi alma en el Dios que confiesa
pone también su esperanza. 5

Mas ¡ ay! no ha mucho que en vano
presumí que, en nuestra suerte,
cambio causase la muerte
de nuestro dueño inhumano,
y Nabucodonosor 10
ya duerme en la tumba helada,
sin que nada ablande, ¡ nada!,
á su infausto sucesor.

ELDA.

Calla, que se acerca alguno.

JOAQ.

No son pasos de mi nieto. 15

ELDA.

Suele venir sin objeto
tu carcelero importuno.

(*Se adelanta á ver quién entra.*)

13 By *sucesor* Joaquín here refers, of course, to Belshazzar. (See the prophecy of Baruch, found in the Protestant versions of the Bible among the Apocrypha, chap. I, verse 11.) But according to secular history the immediate successor of Nebuchadnezzar was Amel-Marduk — the Evil-merodach of the Scriptures — who, on his accession to the throne, released Jehoiachin from prison, and treated him with great kindness and distinction. See *2 Kings* 25: 27-30; *Jer.* 52: 31-34.

ESCENA II

LOS MISMOS, NITOCRIS, RABSARES

- ELDA. (*Al ver á Nitocris y á Rabsares, que se detienen un instante en la puerta.*)
¡ Ah! . . .
- RAB. Señora, yo anunciarte 5
debo . . .
- NIT. No, no es menester. (*Se adelanta.*)
- RAB. (Mi instrumento vas á ser,
¡ oh reina !)
- NIT. (*Arrojando una mirada por aquel horrible* 10
calabozo.)
(¡ El alma se parte
de compasión !)
- JOAQ. (*Bajo á Elda.*) ¿ Quién? . . .
- ELDA. Lo ignoro. 15
- NIT. (*Llegándose á ellos.*)
Los dioses os den salud.
- ELDA. (*Saludándola.*)
Señora . . .
- NIT. (*Mirándola con emoción.*) (¡ Qué juven- 20
tud !)
Joaquín . . . tu suerte deploro.
- JOAQ. ¿ Quién eres tú, que hallas franca
la puerta de esta prisión?

1 Nitocris: she is referred to by Herodotus, and was probably Nebuchadnezzar's second queen, who was an Egyptian woman.

20 ¡ Qué juventud! translate, *How young!*

- NIT. Quién sabe tu situación,
que piedad del pecho arranca.
La madre de Baltasar.
- JOAQ. ¡ La reina ! . . .
- NIT. La reina, sí, 5
que benigna llega aquí
vuestro infortunio á templar.
(*A Elda.*) De Daniel, tu noble tío,
en mucho aprecio el saber,
y anhelo favorecer 10
por él al pueblo judío.
- ELDA. ¡ Oh, señora ! . . .
- JOAQ. ¡ Qué oigo !
- NIT. (*A Elda.*) Quiero 15
darle amparo á tu orfandad ;
y obtener tu libertad
muy pronto, Joaquín, espero.
Poco ha que alcancé esa gracia
para tus hijos del mío,
y que no niegue, confío, 20
nuevo alivio á tu desgracia ;
pues si aún no es llegado el día
de entera reparación,
consolarte en tu aflicción
será desde hoy mi alegría. 25
- JOAQ. Pueda mi alma agradecida . . .
- NIT. Basta. — Tú, virgen hermosa,

11 *por él*: translate, for his sake.

19 *para tus hijos del mío*: i.e. for your children **from** my son.

no en la cárcel tenebrosa
sepultes tu edad florida.

Junto á mí, y en el palacio,
asilo augusto te doy,
y á tener vas desde hoy
hogar, madre, luz y espacio.

5

ELDA. ¡ Yo ! . . . (*Con cierto pavor.*)

JOAQ. Permite que á tus pies . . .

NIT. ¡ No, levanta !

JOAQ. Su hermosura

10

se marchita en esta impura
mazmorra . . . sí, tú lo ves.

¡ Cumple tu promesa ! . . . ¡ Salva
á ese ángel de mi destierro !

NIT. No le hallará en este encierro
de nuevo la luz del alba.

15

RAB. (*¡ Mi designio se logró !*)

ELDA. (*A Joaquín, con espanto.*)

¿ Yo abandonarte ? . . .

JOAQ. Hija cara,

20

harto de tu piedad rara
el triste viejo abusó.

ELDA. ¡ Nunca ! Déjame á tu lado.

¡ Tu cárcel es mi universo !

JOAQ. El cielo me fuera adverso
si aceptara despiadado
tu sublime sacrificio.

25

No, Elda amada, sé dichosa,

de esta princesa gloriosa
recibiendo el beneficio.

NIT. Veros podréis con frecuencia.

JOAQ. ¿Oyes? . . . (*A Elda.*)

ELDA. ¡ Ah! . . .

5

JOAQ. Verme podrás.

NIT. Y libre en breve.

JOAQ. ¡ Eso más!

¿ Qué importa tan corta ausencia?

ELDA. ¡ Padre! . . . (*Echándose en sus brazos.*) 10

JOAQ. (*Estrechándola contra su corazón.*)

¡ Oh hija! . . . ¡ oh hija! . . .

NIT. Os dejo

explayar vuestra ternura.

Ella sabrá en su cordura 15

seguir dócil el consejo

del que su padre apellida;

y tú, venerable anciano,

no afligido, sino ufano,

recibe su despedida. 20

Para llevarla á mi lado

Rabsares volverá presto,

y yo á cumplirte me apresto

la esperanza que te he dado.

¡ Las deidades que venero 25

cambien tu suerte enemiga!

JOAQ. ¡ Que á ti, oh reina, te bendiga

el solo Dios verdadero!

NIT. (*A Rabsares, al salir.*)

Grato deber he cumplido,
Rabsares; gracias te debo. (*Se va.*)

RAB. (*Al seguirla.*)
(Yo á dártelas no me atrevo,
aunque á mi antojo servido.)

5

ESCENA III

JOAQUÍN, ELDA y después RUBÉN

JOAQ. ¿ Ves cuán pronto del profeta
las promesas bienhechoras
van á cumplirse? . . . ¿ Y tú lloras? . . .
¿ De qué tu pecho se inquieta?

10

ELDA. Perdóname, padre mío . . .
razón mi espanto no tiene,
y aquí nuestro Rubén viene
para darme esfuerzo y brío.

RUB. (*Que se supone ha encontrado á la reina, y
la sigue con la vista, sorprendido.*)
¡ Es ella! . . . ¡ sí! . . . (*Acercándose.*)
¿ Qué me anuncia

de Nitocris la visita?

JOAQ. Que sea ¡ oh hijo! bendita,
antes que todo pronuncia.

20

7 del profeta: this may refer to Jeremiah, as seen in p. 30, note to line 15, or to Isaiah, who in several passages of his prophecy predicts the relief and final restoration of the people of Judah after their captivity. See also *Baruch* 4 and 5.

20 The words *hijo* and *padre* should not be interpreted too literally in this and other passages. A moment before (see p. 33, line 21) Elda has referred to Rubén as Joaquín's grandson.

RUB. ¡ Padre! . . . ¡ me sorprendes tanto! . . .

JOAQ. (*Señalando á Elda.*)

Ya no verás su belleza
marchitarse en la tristeza
y consumirse en el llanto.

5

Que ella propia te refiera
de su suerte la mudanza,
y la imprevista esperanza
que hoy nos luce lisonjera;
yo entretanto, en soledad,
mil gracias rendiré á Dios,
encomendando los dos
á su infinita bondad.

10

(*Se va por la puerta lateral, guiándolo Elda,
que vuelve á la escena.*)

15

ESCENA IV

RUBÉN, y luego ELDA

RUB. (*Después de un momento de silencio.*)

¿ Mi padre anuncia un cambio venturoso
y Elda los ojos baja estremecida? . . .

¿ Qué quiere decir esto?

20

(*A Elda, que vuelve llorosa.*) ¡ Por tu vida!
¡ Habla presto, mi bien! ¡ habla á tu esposo!

¿ Por qué lloras así?

ELDA.

¿ Posible fuera

21 ¡ Por tu vida! translate, *For your life's sake.*

dejar esta mansión sin duelo y llanto
 si en ella vi correr mi edad primera,
 y aquí escuché tu juramento santo?

RUB. ¿Es pues tu ausencia, ¡ oh Dios!, tu ausencia
 impía 5
 es el comienzo de la nueva suerte? . . .
 ¡ Yo ni el cetro del mundo compraría
 á precio, oh Elda, de cesar de verte!
 ¿ Dónde quieren llevarte? ¿ Con qué intento? 10
 ¿ Qué dicha puede haber que yo ambicione
 á trueque de tan bárbaro tormento? . . .
 ¿ Quién la fatal separación dispone?
 ¡ Dilo!

ELDA. La desventura que nos hiere 15
 de Nitocris lastima el pecho egregio,
 y darme asilo venerable quiere
 de Babilonia en el alcázar regio,
 cual principio feliz de otros favores.

RUB. (*Con impetuosidad.*) 20
 Yo los hubiera al punto rechazado,
 — “¡ y aquí — le hubiese dicho — aquí he
 pasado
 todos mis goces, todos mis dolores!
 En el recinto de tan triste estancia 25
 mi juventud se alberga desvalida,
 y aquí mi amante y yo desde la infancia
 vivimos juntos de una misma vida;
 bien como dos arbustos infelices

que bajo extraño sol lánguidos crecen,
y entrelazando ramas y raíces
arrimo mutuo y fraternal se ofrecen.”

ELDA. Así le hablara yo, mas ¿ no sería
con mi nación y con mi rey injusta, 5
si rechazando la clemencia augusta
la convirtiese en odio? . . . No debía
á tal riesgo exponerme; ni he podido.

RUB. ¿ Pero la reina? . . .

ELDA. Aligerar el yugo 10
quiere de nuestro pueblo, y aun le plugo
aquí anunciar con labio conmovido,
la libertad del ciego desgraciado.

RUB. ¡ Qué dices! . . .

ELDA. Su piedad trocarse en saña 15
sin duda haré con mi repulsa extraña,
y agravaré nuestro infeliz estado . . .
Pero dispuesta estoy si tú lo ordenas:
yo lo pospongo todo á tu deseo,
y en las dichas mayores nada veo 20
que me consuele de causar tus penas.

RUB. No; no soy sordo del deber al grito.
Tengo una patria . . . un padre á quien
adoro . . .

¡ Acepta! . . . ¡ Acepta, sí! Yo lo permito. . . 25
Yo te prometo sofocar mi lloro.

ELDA. Al escucharte se redobla el mío
inundando mi rostro.

RUB. (*Tomándole la mano.*) ¡ Virgen cara!

¡ Amiga ! ¡ hermana ! . . . ¡ amante ! . . .

Yo confío

en que para bien nuestro nos separa
la Providencia. Término dichoso
á tantas pruebas compasivo el cielo 5
pondrá sin duda, y cumplirá mi anhelo
de verme pronto tu feliz esposo.

ELDA. En el fondo del alma brotar siento,
por más que la razón se esfuerza y lucha,
no sé qué vago, atroz presentimiento . . . 10

RUB. (¡ También yo !)

ELDA. ¿ Ves cuál tiemblo ?

RUB. ¡ Oh Elda ! escucha.
Ya gozo libertad ; nada me impide
correr á disfrutar donde tú mores 15
horas de dulce encanto. Sí ; no llores.
No es grande el sacrificio que nos pide
el sagrado deber. Más grato es vernos
fuera de esta mazmorra, en que respiras
atmósfera letal. 20

ELDA. Doquier que miras,
¿ no hallas, caro Rubén, recuerdos tiernos
que estimar debe el triste que los deja ? . . .

Allí al primer destello matutino
(*Señalando los sitios de que habla.*) 25
que traspasaba por la angosta reja,
orábamos los dos al Sér Divino ;
y el pajarillo que acudir solía
á recoger un grano de mi diestra,

sus dulces cantos jubiloso unía
 al triste són de la plegaria nuestra.
 Allá tomamos el frugal sustento,
 que antes bendijo la paterna mano,
 y en ese banco se adurmió el anciano 5
 dándole arrullo mi amoroso acento.

RUB. (¡ Ah! . . .)

ELDA. ¡ Cuántas noches de vigilia inquieta,
 en que medrosa se agitaba su alma,
 tú le volviste la perdida calma 10
 con la santa lectura del profeta!
 ¡ Cuántas mi mano con amor secaba
 la última gota de su lloro amargo,
 cuando en sus labios, con murmurio largo,
 aun la postrera bendición vagaba! 15

RUB. ¡ Calla! . . . (*Vivamente conmovido.*)

ELDA. (*Señalando la ventana.*)

Esa nube, que celajes rojos
 tiende del cielo en el azul brillante,
 ¡ es la misma tal vez que nuestros ojos 20
 ayer siguieron en su curso errante! . . .
 ¡ Y luego, luego brillará la estrella
 á que dimos los dos nombres ignotos,
 y cada noche se aparece bella,
 testigo á ser de nuestros tiernos votos! 25

RUB. ¡ No más! . . .

ELDA. ¿ En dónde hallar estas memorias
 de gozo y de dolor, dulces al pecho? . . .

RUB. ¡ Elda!

ELDA. ¿ Qué resplandor de ajenas glorias
me hará olvidar la sombra de este techo?

RUB. ¡ Mi padre! — Ten valor. (*Mirando dentro.*)

ELDA. Sí; no adivine
estas lágrimas . . .

5

RUB. No; sécalas pía . . .
Solo el deber tu corazón domine . . .
¡ Mi fortaleza imita, esposa mía!
(*Se adelanta á prestar apoyo al ciego.*)

ESCENA V

LOS MISMOS, JOAQUÍN

10

JOAQ. (*Al tomar el brazo de Rubén.*)

¿ Rendisteis gracias al cielo
por las mercedes de hoy?

RUB. ¿ No lee en los corazones —
¡ oh padre! — su excelso Autor?
Siéntate. (*Lo hace Joaquín.*)

15

Pronto, lo espero,
dejarás esta prisión
tan horrible.

JOAQ. Aunque quisiera
calentarme libre al sol,
y respirar auras puras
en vez de infecto vapor,
no por gozar tales bienes

20

mis vivos afanes son.

(*A Elda.*) Cerca estarás de Nitocris:
si mereces su favor
no olvides — ¡ oh hija ! — que esclava
gime la triste Sión.

5

ELDA. No, padre.

JOAQ. ¡ Fiel á tu pueblo
sé siempre ; fiel á tu Dios !

ELDA. ¡ Ah, yo lo juro !

JOAQ. (*Señalando al cielo.*) ¡ Él te escucha !

10

ELDA. (*Arrodillándose.*)

Y aquí á tus plantas, señor,
ratifica el sacro empeño
con nueva fuerza mi voz.

(*Con solemnidad.*)

15

¡ Juro conservarme fiel
á Dios, mi patria y mi amor !

RUB. (*Arrodillándose también.*)

Y yo, aceptando tus votos,
mi mano — ¡ oh Elda ! — te doy
ante mi padre y el cielo.

20

JOAQ. (*Levantándose y extendiendo sus manos,
con ademán solemne, sobre las cabezas de
los dos jóvenes, arrodillados á sus pies.*)

¡ De Abraham, de Isaac, de Jacob
Padre inmortal ! ¡ Sér sublime,
de cielo y tierra Hacedor !

25

13 *ratifica . . . mi voz: voz is the subject of ratifica, and empeño is its object.*

yo en tu nombre sacrosanto,
que adora la creación,
recibiendo las promesas
que han pronunciado los dos,
una y tres veces bendigo

5

su casta y eterna unión !
¡ Santifícala en tu gloria,
y sé de ellos protector !

RUB. (*Levantándose, y también Elda.*)

Este anillo que te entrego
mi santa madre llevó
hasta su último suspiro.

10

ELDA. Y hasta marchar de ella en pos,
cual prenda de fe sagrada
te ofrezco llevarlo yo.

15

JOAQ. Pisadas oigo.

RUB. ¡ Se acercan !

ELDA. (*Se me oprime el corazón.*)

RUB. (*Bajo á Elda.*)

¡ Oh, esposa, llega el instante
temido !

20

ELDA. Tendré valor.

ESCENA VI

LOS MISMOS, RABSARES, *Esclavos con presentes*

RAB. La excelsa madre del rey,
de quien siervo humilde soy,

25

estos regalos te envía
 en muestra de protección,
 noble virgen. Llegar debes
 ornada con esplendor
 á su presencia.

5

ELDA.

¡ Yo! . . .

JOAQ.

¡ Cuántas

bondades!

RAB.

Sin dilación

prepárate á complacerla.

10

ELDA.

Te seguiré, pronta estoy;
 mas no trueco por ninguno
 el traje de mi nación,
 ni á una cautiva convienen
 joyas de tanto valor.

15

JOAQ.

Discúlpela su modestia.

RAB.

Yo he cumplido mi misión.

(A Elda.) Nitocris te espera.

JOAQ.

(Con voz conmovida.) Parte —

¡ oh hija amada! — Del Señor
 á la guarda te encomiendo.

20

ELDA.

(Besando su mano.)

¡ Adiós, padre mío!

JOAQ.

(La abraza.) ¡ Adiós! . . .

¡ Los ángeles te acompañen!

25

ELDA.

(Tendiendo la mano á Rubén.)

¡ Hermano! . . .

RUB.

Contigo voy.

ELDA.

No; reemplázame á su lado,

consolando su aflicción . . .
mas no me olvides.

RUB. ¡ Yo ! . . . ¡ nunca !

ELDA. (*A Rabsares.*)
¡ Salgamos ! 5
(*Se va con esfuerzo, y la siguen Rabsares y los esclavos.*)

JOAQ. (*Con angustia, después de un momento de silencio.*)

¿ Marchó ? . . . 10

RUB. (*Acercándosele.*) ¡ Marchó !

ESCENA VII

JOAQUÍN, RUBÉN. (*Otra pausa.*)

JOAQ. (*Que oye los ahogados sollozos de su nieto.*)
¡ Lloro, sí, lloro ! . . . tus ojos
ya no verán cada instante 15

aquel hermoso semblante
que ahuyentaba los enojos.
No ya del labio inocente
gozarás la dulce risa,

que cual balsámica brisa 20
purificaba este ambiente;
ni llenará mi prisión

de aquella voz el sonido,
que regalando el oído
confortaba el corazón ! 25

RUB. ¡ Oh, padre ! . . .

JOAQ. Nuestra amargura
tiene, no hay duda, el consuelo
de saber que quiere el cielo
de Elda labrar la ventura, 5
y que al pueblo esclavo y triste
no pone Dios en olvido.

RUB. Gran deber hemos cumplido,
y ese gozo nos asiste.
Pero alguien llega. — Es Daniel. 10

ESCENA VIII

LOS MISMOS, DANIEL

DAN. Que Dios con vosotros sea.

JOAQ. Él de la nación hebrea
se ostenta protector fiel.

DAN. Lo sé, Joaquín : su justicia 15
puede afligirnos severa,
mas que triunfe no tolera
del perverso la malicia ;
pues si aquél astucia alcanza,
dió el cielo prudencia al bueno. 20

RUB. ¡ Turbado estás ! . . .

4 que quiere . . . la ventura : i.e. que el cielo quiere labrar la ventura de Elda.

10 Daniel : a prophet who descended from the royal family of David. When still very young (604 B.C.) he was carried away captive to Babylon. His name means, God is judge. See Dan. 1.

- DAN. No . . . sereno ;
 porque en su fe se afianza
 mi corazón, y á burlar
 viles planes vengo aquí.
- JOAQ. ¡ Cómo ! 5
- RUB. ¡ Explicáte !
- DAN. (*A Joaquín.*) De ti
 no dejes nunca apartar
 á mi inocente sobrina.
- RUB. ¡ Elda ! . . . 10
- JOAQ. (*¡ Cielos !*)
- DAN. Su quietud,
 su pureza y su virtud
 peligran.
- JOAQ. (*¡ Piedad divina !*) 15
- RUB. ¿ Peligran ? . . .
- DAN. ¡ Oh, sí ! . . . ¡ escuchad !
 (*Breve y solemne pausa, durante la cual
 Joaquín y Rubén respiran apenas, en an-
 gustiosa expectativa.*)
 De Nabucodonosor, 20

20 *De Nabucodonosor . . . nació el déspota*: see p. 34, note to line 13. The father of Belshazzar was Nabonidus, also spelt Nabuna-id. Between Nebuchadnezzar and Nabonidus there were three kings — Amel-Marduk, Nergalshar-usur, and Labashi-Marduk — whose reigns were of very short duration. As to Nebuchadnezzar or Nebuchadrezzar, as some of the secular histories call him, he was the son and successor of Nabopalassar. His reign (604–562 B.C.) was one of the longest and most brilliant in human history. Tiele calls him one of the greatest rulers of antiquity.

aquel tirano opresor
 de la triste humanidad,
 nació el déspota que al mundo
 postrado á sus plantas mira,
 y no lo huella con ira, 5
 mas sí con desdén profundo.
 No puso Dios en su seno
 un corazón bajo, no,
 pero temprano agotó 10
 de los vicios el veneno
 Desde la cuna potente,
 dichoso desde la cuna,
 no encontró gloria ninguna
 que conquistarse valiente.
 Todo lo tuvo al nacer; 15
 de todo pudo abusar;
 poseyó sin desear
 y disfrutó sin placer.
 Vió en sus dioses vanos nombres,
 sus caprichos en las leyes, 20
 su herencia en el mundo . . . ¡ y greyes,
 viles greyes en los hombres !
 RUB. ¡ Sigue !
 JOAQ. ¡ Sigue !
 DAN. Saciado 25
 de mando, grandeza y goces,

7 *No puso . . . agotó*: it is plain from the context, though not from the grammatical construction, that the subject of *agotó* is *Baltasar* understood.

ya con arrugas precoces
 se halla su rostro surcado,
 y en la edad bella y florida,
 mustia y enervada su alma,
 se postra sin hallar calma, 5
 por el tedio consumida
 ¡ Tal es el rey Baltasar !
 ¡ Tal la extraña situación
 en que lo ve es a nación,
 que desdeña gobernar ! 10
 Aquel príncipe absoluto
 que manda en provincias tantas,
 y á cuyas soberbias plantas
 los reyes rinden tributo,
 de su molicie al exceso 15
 y por desprecio al poder,
 en manos de una mujer
 del cetro depone el peso.

JOAQ. ¿ Su madre? . . .

DAN. Que es generosa 20
 y de su imperio no abusa,
 aunque de hacerlo la acusa
 toda la corte celosa.
 Son por su influjo ofendidos

7 *Baltasar*: as has already been stated (page 51, note to line 21), he was the son of Nabonidus. History says very little regarding him, but it is quite certain that, in the capacity of regent, he managed, for a while, the affairs of state in Babylon, whilst his father spent his time at Tema, absorbed in his researches, his devotions, and the direction of his public works.

los que ejercerlo ambicionan,
y su virtud no perdonan
los sátrapas corrompidos.

JOAQ.

¿Rabsares? . . .

DAN.

Cobarde adula

5

á la misma en cuyo daño,
con maña y talento extraño
las intrigas acumula;
mas todas hasta el presente
se estrellan en la desidia
del rey, y en balde la envidia
con él se esfuerza elocuente.

10

Ministros y cortesanos,
por sacarle de tal sueño,
se ligan con grande empeño,
y agotan arbitrios vanos.

15

JOAQ.

Pero . . . (*Con ansiedad.*)

RUB.

¿Y Elda? . . . (*Vivamente.*)

DAN.

Entre millares

de recursos que se inventan,
uno hay nuevo, con que cuentan
por consejo de Rabsares.

20

JOAQ.

¿Cuál? . . . (*Con ansiedad.*)

DAN.

Del amor la energía

presumen le reanime,
si con su fuego sublime
enciende aquella alma fría!

25

RUB.

¡Qué? . . .

25 *le reanime: le refers to Baltasar.*

- DAN. Las mujeres más bellas
que adornan el regio harén
ya solo alcanzan desdén . . .
- JOAQ. ¡ Acaba ! . . .
- DAN. ¡ Pero hay doncellas 5
de pureza inmaculada
entre la gente judía ! . . .
- RUB. ¿ Y osarán ? . . .
- DAN. ¿ Qué jerarquía
pudiera ser respetada ? 10
- JOAQ. ¡ Justo Dios !
- DAN. Conozco el plan ;
sé lo que intentan malvados,
que sentimientos sagrados
con perfidia explotarán. 15
Sé que las nobles piedades
de la princesa á quien venden,
es el manto en que pretenden
envolver iniquidades . . .
¡ Sé que han visto á mi sobrina, 20
que nos la quieren robar,
destinando á Baltasar
su belleza peregrina ! . . .
- RUB. ¡ Ah ! . . . ¡ corramos !
- DAN. ¡ Rubén ! . . . 25
- JOAQ. ¡ Muero !
- (*Cae desjallecido en el banco.*)
- RUB. ¡ Juro salvar á mi esposa !

DAN. ¡ Tente! . . . ¡ Oh Dios! esa espantosa
agitación . . .

RUB. ¡ Golpe fiero
te anuncia! — ¡ Sígueme!

DAN. ¿ Adónde? 5

RUB. ¡ Al alcázar del tirano!

JOAQ. (*Con desesperación.*)

¡ Yo mismo la entregué insano!

RUB. ¡ Salvarla me corresponde!

(*Se va precipitadamente.*) 10

JOAQ. ¡ Oh! ¡ sí! ¡ sálvala, hijo mío!

DAN. (*Levantando las manos al cielo y avanzando
al medio del teatro.*)

¡ Rey de reyes! ¡ tu voz mande!

¡ Yo mi causa te confío, 15
porque tú solo eres grande!

FIN DEL ACTO PRIMERO

ACTO SEGUNDO

Es de noche. — El teatro representa los jardines del palacio de Babilonia, decorados con fuentes, obeliscos, estatuas, etc., y profusamente iluminados. — A la derecha, lujosos asientos para el rey y su madre, bajo dosel de flores. — Al fondo, por entre alamedas en que se pierde la vista, aparecen grupos de mujeres ataviadas con magnificencia, que templan instrumentos músicos, tejen guirnaldas, y queman perfumes en pebeteros de oro.

ESCENA PRIMERA

NITOCRIS, RABSARES, *saliendo ambos por la derecha*

NIT. Todo está bien; mas ¿qué causa
tiene tan súbita fiesta?

10

RAB. Para distracción del rey
la han dispuesto con su venia
los ministros.

1 *los jardines del palacio de Babilonia*: according to the legendary account in the Greek historians, Babylon was founded by Queen Semiramis. Diodorus says that the latter employed on its construction two millions of workmen gathered from all parts of her dominions. The city stood in the midst of a broad plain, and was built in the form of a square. Herodotus says that its perimeter measured sixty miles, and that it was surrounded by two walls, the outer one being eighty-seven feet thick and three hundred fifty feet high, and having one hundred brazen gates, twenty-five on each side. From all the gates proceeded wide streets running in straight lines and crossing each other at right angles. The river Euphrates ran

- NIT. ¡ Distracción ! . . .
¿ Pues qué cuidados le asedian ?
¡ Harto olvida Baltasar
que empuña un cetro su diestra !
- RAB. 5
Si nuestro augusto monarca
suele, señora, dar treguas
á los deberes del trono,
bien á sus reinos compensa
de aquella leve desidia
tu maternal providencia. 10
Tú mandas cuando el rey calla ;
cuando él se aduerme tú velas ;
y tu gloria se engrandece
cuanto más la suya amengua.
¿ Qué no debe Babilonia 15
á tu bondad ?
- NIT. Basta : cesa.
- RAB. 20
Si el Eufrates caudaloso
se apartó de su carrera
durmiendo en lagos profundos,

through the city, from north to south, and was spanned by a magnificent bridge. The new palace of Nebuchadnezzar was built on the eastern bank of the river. It was immense in its proportions, as well as superb in its embellishments. Its outer wall measured six miles around. Within this vast enclosure were found the celebrated hanging gardens. Babylon was, by its magnitude, splendor, riches, and luxury, as well as by its cultivation of art and science, the greatest city in the world, but it was also a seat of boundless vice and debauchery.

20 lagos profundos . . . puente inmenso de piedra . . . canales : an artificial lake or reservoir, destined to store the waters of the

que aun hoy absorta contempla
 nuestra vista; si al soltarse
 con impetuosa soberbia
 para volver á besar
 sus dos distantes riberas, 5
 las encontró ya enlazadas
 con puente inmenso de piedra . . .
 Si murmurando sus ondas
 corren, en canales presas,
 y con mil giros tortuosos 10
 vastísimos campos riegan;
 ¿ qué mano sino la tuya
 pudo obras tan gigantescas
 llevar á cabo, y legarlas
 al porvenir para eterna 15
 gloria del asirio nombre?

NIT. Hay quien beneficios siembra
 y recoge ingratitudes.

RAB. (*Turbado.*) Señora . . .

NIT. Se juzga afrenta 20

que rija mi débil mano
 de un grande estado las riendas.

RAB. Yo ignoro . . . (¿ Me habrán vendido?)

NIT. Contra mí planes conciertan

Euphrates, bore the name of Nitocris, but whether it was constructed under the direction of the queen herself or of her husband, history does not say. As to the bridge, it is the one referred to in the preceding note, but it was built by Nebuchadnezzar, not by Nitocris. He also reopened the old canals, and made new ones.

los sátrapas — No te turbes,
 ni en tu pecho el temor quepa
 que yo no acojo en el mío.
 ¡ Plegue á los dioses que sean
 de mis contrarios los votos 5
 cumplidos! — Que de su inercia
 saliendo al fin Baltasar,
 llenar sus deberes quiera,
 y yo en modesto retiro,
 gozando obscura existencia, 10
 de su glorioso reinado
 admire ilustres empresas!

RAB. Para ese empeño, señora,
 poco son humanas fuerzas.

NIT. ¡ Ah! ¡ no! yo tengo esperanza. 15
 No se postra por flaqueza
 del rey el ánimo grande.
 Duerme su alma, no está muerta.

RAB. ¿ Y presumes? . . .

NIT. Que habrá día, 20
 y aun acaso ya esté cerca,
 en que salga del letargo
 por sacudida violenta.

RAB. (¿ Sospechará? . . .)

NIT. Del reposo 25
 que su viril pecho enerva,

2 ni en tu pecho . . . en el mío: translate, nor let a fear that my heart does not harbor, find lodgment in yours.

puede arrancarlo el peligro
que á mí mujer me amedrenta.

RAB. ¿Un peligro? . . .

NIT. Se coligan

contra nos Medos y Persas. 5

RAB. Aun guardan en sus cervices
del yugo asirio las huellas
esas naciones, que al nombre
de Babilonia se aterran.

Si olvidaran lo pasado 10

aun ven surgir por doquiera,
para escarmiento de audaces,
lecciones harto sangrientas.

Que le pregunten á Tiro
si la salvó su opulencia 15
del rigor de nuestro enojo.

¡ Que alcen Samaria y Judea
su abatida faz, y digan
qué hicimos de sus diademas !

NIT. ¡ Ay ! esos pueblos hollados 20
en nuestro seno se albergan,

5 *Medos y Persas*: the Medes and Persians, two very ancient peoples inhabiting adjoining countries in western Asia, became virtually one nation, under Cyrus, in 550 B.C.

14 *Tiro*: Tyre or Tyrus, situated on the eastern shore of the Mediterranean, was the commercial emporium of Phœnicia. It was besieged by Nebuchadnezzar for a period of thirteen years. This siege ended, not in actual subjection, but in a sort of apparent submission on the part of Tyre. See *Ezek.* 29: 18.

17 *Samaria y Judea*: see p. 28, note to line 4.

circulando la venganza
sorda y profunda en sus venas.

Ser como Dios adorado
de las naciones sujetas
por sus armas, de Nabuco
fué la ambición altanera,
y desdeñó el ser querido :

Baltasar su orgullo hereda,
sin que su gloria le excuse
ni sus triunfos le enaltezcan.

RAB. Pero tus nobles piedades
los enconos que ponderas
aplacar saben. ¿ No gozan
de tu protección excelsa
los cautivos de Judá?

Daniel, porque tú lo ordenas,
¿ no es del pueblo venerado
y entre los sabios se cuenta?

¿ No se abren de las prisiones
á tu mandato las puertas,
y hasta al ciego destronado
no se extiende tu clemencia?

NR. ¡ El corto bien que hacer pude
cuánto ya los dioses premian,
dándome el afecto puro

9 *su gloria . . . sus triunfos*: in both of these cases *sus* refers to Nebuchadnezzar. The meaning is that Belshazzar has inherited the kingdom from Nebuchadnezzar, but has not his glory to excuse him nor his triumphs to exalt him among the people.

16 *Daniel*: see p. 50, note to line 10.

de un alma cual noble, tierna! —

Es un tesoro, Rabsares,
de gracia y virtudes Elda.

RAB. Por mi consejo piadoso
hoy á tu lado se encuentra.

5

NIT. Sí, mi pecho agradecido
la obligación te confiesa.

RAB. Pues ahora depón temores,
indignos de tu alma regia,
que Baltasar se aproxima

10

y aquí su ministro llega.

NIT. Al encuentro de mi hijo
debo correr la primera.

*(Se va por la izquierda al entrar Neregel,
que la saluda inclinándose profundamente, 15
y luego se llega á Rabsares, que le sale al
encuentro.)*

ESCENA II

RABSARES, NEREGEL

RAB. ¡ Neregel! . . .

NER. ¿ Verá esta noche
el rey á la esclava hebrea? 20

RAB. Entre sus damas la trae
la reina.

NER. ¿ Y nada sospecha?

RAB. Pone en mí su confianza:
ni aun columbra nuestra idea. 25

NER. ¿Y es tan grande la hermosura
de esa esclava . . .

RAB. Vas á verla :
aquí viene.

NER. Yo me aparto.

5

ESCENA III

LOS MISMOS, ELDA, DAMAS

RAB. (*Saliendo al encuentro de Elda.*)
Recibe joven . . .

ELDA. ¿La reina? . . .

RAB. Recibe mis parabienes. 10
Con tu dicha se enajenan
corazones que tomaban,
no ha mucho, parte en tus penas.

ELDA. Gracias. — Busco á mi señora.

RAB. Con su hijo augusto se acerca, 15
pues la regia comitiva
ya en estos jardines entra.
(*Comienza á entrar el séquito real.*)

ELDA. (*A sus compañeras.*)

A nuestro puesto corramos. 20

RAB. (*Bajo. — Deteniéndola.*)

No olvides, noble doncella,
que á un gesto de Baltasar
se quebrantan las cadenas
de los míseros cautivos. 25

ELDA. Que de Dios cumplida sea
la voluntad soberana.

ESCENA IV

LOS MISMOS, RUBÉN, *entre los de la comitiva, con traje babilonio, y después BALTASAR y NITOCRIS. La comitiva que precede á Baltasar, compuesta de cortesanos y 5 esclavos, se extiende por ambos lados del teatro, donde también se colocan las damas de la reina. Del fondo se destacan las esclavas del rey á la entrada de éste.*

ELDA. (*Que al ir por la izquierda á recibir á Nitocris se encuentra con Rubén.*) 10

¡ Ah! . . .

RUB. ¡ Silencio! ¡ no te pierdas!
(*Este corto diálogo, muy vivo y en voz baja.*)

ELDA. ¡ Tú disfrazado! . . . ¡ tú aquí!

RUB. Se halla en riesgo tu inocencia. 15

ELDA. ¡ Cielos! . . .

RUB. ¡ Pero yo la guardo!

ELDA. Si te descubren . . .

RUB. ¡ No temas!
(*Hace seña á Elda de que continúe, y ella 20 sale un instante en pos de sus compañeras, para entrar en seguida con la reina.*)

NER. (*Bajo á Rabsares.*) Me parece que la esclava
y aquel hombre, con cautela
breves palabras trocaron. 25

RAB. (*Sin mirar á Rubén, que se oculta entre otros.*)
 ¡ Si es en la corte extranjera !
 Hé aquí al rey.

NER. (*A las mujeres del rey, que se agrupan al fondo.*)

5

¡ Nubes de aromas
 por todo el aire se extiendan,
 y de sus gracias y encantos
 alarde haciendo las bellas,
 resuenen plácidos sonos
 que ufano el eco devuelva !

10

(*Rompe una música suave, que se supone de cítaras y otros instrumentos que tañen las esclavas, mientras varias de ellas esparcen perfumes, y otras se adelantan con cadenciosos pasos, al compás del himno que entonan las demás, formando en el centro graciosas figuras y mudanzas, y entrelazando guirnaldas que al fin de la danza rinden á los pies del rey. — Baltasar entra con su madre al comenzar el himno; atraviesa la escena y va á sentarse en el diván dispuesto para él, ocupando Nitocris su izquierda. — Todos se inclinan profundamente al entrar el rey.*)

25

2 *Si . . . extranjera*: *si* is used here as an expletive, and might be translated by *but*. *Extranjera* is used as a noun and refers to Elda. Translate, *But she is a stranger in court*.

HIMNO

Deslumbra con sus rayos
la majestad suprema
que brilla en la diadema
del nieto de Nemrod.

Fatigan á los vientos 5
los ecos de su fama ;
la tierra le proclama
de Babilonia dios.

Suyo es cuanto el Eufrates
con su caudal fecunda, 10
cuanto el Tigris circunda,
cuanto baña el Jordán.

Los dioses le sonríen,
le adoran los amores,
y ante sus pasos flores 15
derrama la beldad.

BALT. ¡ Basta ! (*Con cansancio.*)

NER. Señor, prosternada
á tus plantas la hermosura,
benedicirá su ventura 20
si le das una mirada.

BALT. (¡ Siempre lo mismo ! . . .)

¹ *Deslumbra . . . la majestad suprema*: *majestad* is the subject of *deslumbra*.

⁹ *Suyo es cuanto el Eufrates, etc.*: this is historically true.

NER.

Temblando

oso esperar que la fiesta
para obsequiarte dispuesta,
mires con aspecto blando.

BALT.

Sí . . . despliegas mil primores . . . 5
me circundas de placeres . . .

*(Levantándose y dando con el pie á las
guirnaldas extendidas ante él, pasa sin
mirarlas por entre las mujeres arrodilla-
das, que se desvían confusas y avergon- 10
zadas.)*

¡ Mas váyanse esas mujeres
y arroja de aquí estas flores !

NER.

Perdone mi rey . . . *(Todo turbado.)*

RAB.

¡ No hay medio ! 15

BALT.

¡ Tanto incienso me sofoca !

NER.

(Balbuciente.)

Queriendo en mi audacia loca
luchar contra el hondo tedio
que sólo te causa enojos . . . 20

BALT.

¿ Fué tu arbitrio omnipotente
el condensarme el ambiente
y el fatigarme los ojos ?

NER.

(Doblando una rodilla.)

Torpe soy . . . que tu clemencia . . . 25

RAB.

(También en ademán suplicante.)

Discúlpelo, oh rey, su celo.

NIT.

Fué complacerte su anhelo.

BALT.

Bien está. — ¡ Tendré paciencia !

Mas di, Neregel, ¿ no hay nada nuevo en el mundo?

NER. Señor . . .

BALT. ¿ No hay más que viejo esplendor?
 ¿ No hay más que pompa gastada . . . 5
 placeres que se acumulan
 y ni aun vil antojo encienden . . .
 hermosuras que se venden
 y cortesanos que adulan?
(Todos los cortesanos confusos se miran 10
unos á otros, y las mujeres se retiran hu-
milladas.)

NER. Señor . . .

BALT. Si quieres vencer
 este infecundo fastidio, 15
 contra el cual en balde lidio,
 porque se encarna en mi sér,
 ¡ muéstrame un bien soberano
 que el alma deba admirar! . . .
 y que no pueda alcanzar 20
 con sólo extender mi mano.
 Dame, no importa á qué precio,
 alguna grande pasión
 que llene un gran corazón
 que sólo abriga desprecio. 25
 ¡ Enciende en él un deseo
 de amor . . . ó de odio y venganza;
 pero dame una esperanza
 de toda mi fuerza empleo!

¡ Dame un poder que rendir . . .

crímenes que cometer,

venturas que merecer

ó tormentos que sufrir !

¡ Dame un placer, ó un pesar

5

digno de esta alma infinita,

que su ambición no limita

á sólo ver y gozar ! . . .

¡ Dame, en fin, cual lo soñó

mi mente en su afán profundo,

10

algo . . . más grande que el mundo !

algo . . . más alto que yo !

NER. Un imposible deseas.

RAB. No es dable, gran rey, que exista

ni fuerza que te resista,

15

ni dicha que no poseas.

BALT. ¿ Sí? . . . ¡ conque soy tan dichoso !

NER. ¡ Los inmortales te envidian !

BALT. Quizá también se fastidian

de su sublime reposo.

20

¡ Oh Neregel ! si es verdad

1 Dame un poder que rendir . . . ó tormentos que sufrir: this construction of the infinitive preceded by the relative *que* may be explained in one of two ways: either by regarding such phrases as elliptical subordinate clauses in which the finite verb is to be supplied, thus: *que deba rendir*, *que pueda cometer*, etc. (Bello), or by considering that the relative *que*, preceding the infinitive, gives to the latter — as do the prepositions in such phrases as *es de desear*, *son para vender* — a passive force. (Cuervo.)

14 *que exista*: it refers to the *algo* spoken of in lines 11 and 12.

que el agradarme es tu intento,
 hazme olvidar un momento
 mi inmensa felicidad! (*Vuelve á sentarse.*)

NIT. Pues te dieron, oh hijo mío,
 tan vasto imperio los cielos, 5
 te imponen hartos desvelos
 con que llenar el vacío
 de esa alma grande y ardiente.
 ¿ Por qué, pues, se ostenta en vano
 el sacro cetro en tu mano, 10
 la áurea corona en tu frente?

BALT. ¿ Y qué he de hacer?

NIT. ¡ Gobernar !

BALT. Sobran en los pueblos leyes.

NIT. Pero es deber de los reyes 15
 el hacerlas observar.

BALT. ¿ Y será el mundo más bueno
 si ese cuidado me afana?
 ¿ No lleva la especie humana
 desorden, vicio en su seno? 20

Castigo y premio, señora,

¿ qué bienes han producido?

¿ Lo mismo que antes han sido,
 no son los hombres ahora?

NIT. Pero rigiendo á esos hombres 25
 tus preclaros ascendientes,

16 *el hacerlas observar*: translate to *have them observed*. *Las* is the accusative of *observar*, not of *hacer*, as may be readily perceived by substituting for it the noun to which it refers (*leyes*).

se hicieron armipotentes
y eternizaron sus nombres.

BALT.

(*Con sarcasmo amargo.*)

¡ Oh ! . . . ¡ sí ! . . . yo envidio su suerte
y en esto, madre, me fundo . . .

5

¡ Los hizo dioses el mundo
á par que polvo la muerte !

NIT.

Son sus glorias inmortales.

BALT.

¿ Y en qué consisten sus glorias ?

NIT.

¡ En conquistas, en victorias
que conserva en sus anales
el tiempo !

10

BALT.

Yo no haré guerra,
que brinde pasto á los cuervos,
por un palmo más de tierra
y un rebaño más de siervos.

15

NIT.

Pero ¿ no tienes deberes ? . . .

BALT.

¡ Sí ! devorar mi impotencia.

NIT.

¿ Qué mal sufres ?

BALT.

¡ La existencia !

20

NIT.

¿ No encuentras doquier placeres,
y no lo es grande, señor,
prestar consuelo al que llora ?

BALT.

¡ Soy tan dichoso, señora,
que tengo envidia al dolor !

25

NIT.

El derramar beneficios . . .

BALT.

Se convierten en veneno
cayendo en indigno seno.

NIT.

Méritos hay.

- BALT. Sobran vicios.
- NIT. Mas es la virtud bien sumo . . .
- BALT. Que no alcanzan los humanos.
- NIT. Los dioses . . .
- BALT. Son nombres vanos. 5
- NIT. La gloria eternal . . .
- BALT. Es humo.
- NIT. (*Después de una breve pausa.*)
Señor, los pueblos que riges . . .
- BALT. No dirán que los oprimo. 10
- NIT. Su admiración . . .
- BALT. No la estimo.
- NIT. Con tal desdén los afliges
y excitas murmuraciones.
- BALT. De insectos sordos zumbidos 15
no llegan á mis oídos.
- NIT. ¡ Ah! . . . tu solio en riesgo pones.
- BALT. (*Levantándose.*)
¿ Y qué es un solio? ¿ Qué son
su pompa y brillo fulgente, 20
si no remontan la mente
ni dan vida al corazón?
Yo, nacido en esta altura,
no puedo, madre, admirarla . . .
gloria fuera el conquistarla; 25
su posesión no es ventura!

4 *Los dioses*: the religion of the Babylonians was polytheistic. The essential part of it was the worship of the powers of nature. At the head of the system was Bel or Baal, the Sun God, from whom the very name of the city was derived.

- NIT. Recordar, aunque te asombres,
al gran Nabuco debieras.
- BALT. Se fué á olvidar entre fieras
la gloria de regir hombres.
- NIT. Sólo decirte me resta . . . 5
- BALT. ¡ Nada más ! — Mi poderío
á tu excelsa mano fío. —
Siga, Neregel, tu fiesta.
(*Vuelve á sentarse y á caer en su apatía.*)
- RAB. (*A la reina.*) 10
en la música descuella
toda la judaica gente;
que hoy ante el monarca ostente
su talento esa doncella. (*Indicando á Elda.*)
Llega, joven; tu señora 15
quiere escuchar tus acentos.
- NIT. (*Señalando al rey.*)
Que sus tristes pensamientos
disipe tu voz sonora.
- ELDA. ¡ Oh reina ! excúsame pía, 20
pues en triste cautiverio
no hallo voz en el salterio
ni hay en mi acento armonía.
- RAB. ¿ Te niegas ? . . .
- ELDA. (*Con dignidad.*) Sólo las aves 25
divierten á su opresor,

3 *Se fué á olvidar entre fieras*: see *Dan.* 4 : 25 and 28.

21 *en triste cautiverio . . . armonía*: see *Psalm* 137 : 1-6.

exhalando su dolor
entre cánticos suaves. (*Baltasar la mira.*)

RAB. ¡Cómo! . . .

NIT. ¿Qué dices? . . .

ELDA. ¡No hay ya 5

para el Dios del cielo altares,
ni festejos ni cantares
para la viuda Judá!

Pende su arpa sin sonidos
del sauce de estas riberas, 10
do las brisas extranjeras
sólo le arrancan gemidos . . .

¡Que en la infausta soledad
es el llanto nuestro acento . . . 15
y alas no halla el pensamiento
en donde no hay libertad!

NER. ¡Insolente! . . .

NIT. (*Con interés.*) El rey te escucha.

BALT. ¡Y te manda cantar!

ELDA. ¡No! 20

¡No puedo obedecer!

RAB. ¡Oh!

¡Te pierdes! (*Bajo á ella.*)

NER. ¡Qué audacia!

(*Movimiento entre los cortesanos escandalizados.*) 25

10 *del sauce de estas riberas:* these trees were not willows. They were poplars and tamarisks, but they resembled the willows with which the Jews were familiar in their native land, and so they called them willows.

- NIT. Es mucha
tal resistencia, Elda mía.
- ELDA. ¡ Mi pueblo gime, señora,
bajo atroz yugo !
- BALT. ¿ Y se ignora 5
entre esa turba judía,
que de su rey y señor
es la voz sagrada ley?
- ELDA. En ti ven su vencedor,
pero no acatan su rey. 10
- NIT. ¡ Elda !
- RAB. (*En voz baja y con espanto.*)
¡ A muerte te condenas !
- NIT. (*Bajo también.*)
¡ Cede por los dioses ! 15
- NER. (*Poniéndole el salterio en las manos.*)
¡ Toma,
esclava, y tu orgullo doma !
- ELDA. ¡ No hay en el mundo cadenas
que rindan la voluntad ! 20
(*Arroja el salterio. Grande agitación. Baltasar se levanta y la mira con sorpresa, pero sin cólera.*)
- NER. ¡ Dioses ! . . .
- RAB. ¡ Infeliz ! . . . 25
- NIT. ¿ Qué has hecho ?
(*Al rey.*) ¡ Oh, señor ! que halle en tu pecho
su insano arrojo piedad.
- RAB. (*También suplicante.*)

Tiene á su padre en prisión
y tu indulgencia merece.

BALT. (*Después de mirarla un instante.*)

Pedírmela no parece.

NIT. (*Acercando á Elda.*)

5

Llega á implorar tu perdón
á sus plantas.

RAB. ¿ No te humillas? . . .

ELDA. Las gentes de mi creencia

sólo de Dios á presencia

10

deben doblar las rodillas.

NIT. (*Con tono de reconvención dolorosa.*)

¡ Joven! . . .

RAB. (*¡ Todo está perdido!*)

NER. (*¡ No cabe mayor exceso!*)

15

(*Pausa de general asombro y expectación.*)

BALT. Y su padre, que está preso,

¿ qué crimen ha cometido?

ELDA. El defender su corona

que el tuyo abatió tirano.

20

RAB. ¡ Calla!

BALT. ¡ Joaquín! . . .

NIT. Ese anciano,

á cuyo nombre aún se encona

tu odio, señor, gran castigo

25

tuvo ya.

ELDA. ¡ Con saña impía

hasta de la luz del día
lo privó vil su enemigo!

RAB.

¡Qué! . . .

(*Con nuevo asombro de la audacia de Elda.*)

NIT.

¡No más!

5

BALT.

(*A Neregel.*)

Sin dilación

libre quede, y de tu cuenta

corre el señalarle renta

digna de su condición. (*Sorpresas general.*)

NER.

¡Cómo! . . .

10

NIT.

(*A Rabsares.*) ¡Venció la piedad!

RAB.

(¡O el amor! . . . Logré mi idea.)

ELDA.

(*Juntando las manos con gratitud.*)

¡Ah señor! . . .

BALT.

(*A Neregel, que le mira dudoso.*)

15

¡Cumplida sea

al punto mi voluntad!

NER.

(*Inclinándose.*) Te obedezco.

NIT.

Y yo te pido

que tu alta venia me des

20

para mandar á tus piés

al anciano agradecido.

(*Se va presurosa con Neregel, y la siguen sus damas.*)

ELDA.

¡Vamos de la reina en pos!

25

BALT.

(*Deteniéndola.*) Tú no.

ELDA.

Rey . . .

² See p. 31, note to line 10.

¹¹ ¡Venció la piedad! translate, *Pity has conquered!*

- BALT. Hablarte ansío.
 ¡ Salid todos !
- RUB. (*Que ha seguido con ansiedad toda la escena.*) (¡ Ah !)
- RAB. (¡ Ya es mío !) 5
 Obedezcamos. (*A los cortesanos.*)
 (*Se van todos, menos Rubén.*)
- ELDA. (¡ Gran Dios,
 sosténme !)
- RUB. (¡ Si los consejos 10
 de la ira escucho ! . . .)
- BALT. ¿ Qué aguardás,
 que en obedecerme tardas?
 (*Elda mira á su amante con actitud supli-
 cante: él vacila, pero cede.*) 15
- ELDA. ¡ Oh ! . . .
- RUB. Nada . . .
- BALT. ¡ Sal !
- RUB. (¡ No iré lejos !)

ESCENA V

BALTASAR, ELDA: *momento de silencio.* — Baltasar 20
se sienta.

- BALT. Doncella de Judá, gracia has hallado
 de tu rey á los ojos.
- ELDA. Lo que has hecho
 sabe, señor, agradecer mi pecho. 25
- BALT. Es leve muestra de mi augusto agrado.

Tu soberbia me encanta. — Sí, tu acento no deben escuchar esclavos viles, que á tus plantas verás, como reptiles, á una mirada mía, un movimiento.

¡ Para mí solo tus cantares guarda ; 5
para mí solo tu hermosura activa !

ELDA. (¡ Qué oigo ! . . .)

BALT. ¡ Mi sangre á tu mirar se activa !

Llega. Acércate más. — ¿ Qué te acobarda ? 10

ELDA. ¡ Tal lenguaje, señor ! . . .

BALT. Triunfo brillante

alcanzas hoy, y que beldad ninguna pudo pedirle osada á la fortuna.

¡ Tú has conmovido un pecho de diamante ! 15

Mira en mis ojos tu ventura escrita ;

gózate en tu atractivo, que me inflama,

y corriendo al harem leda proclama

que eres desde hoy mi esclava favorita.

ELDA. ¡ Yo ! . . . 20

BALT. Mi elección te eleva á gloria tanta

ELDA. ¡ Yo en tu harem ! . . .

BALT. ¡ Brillarás entre millares !

¡ Cesen ya, pues, los llantos y pesares ;

depón el ceño y la cerviz levanta ! 25

ELDA. ¡ No más, señor ! ¡ Engáñase tu mente,

ó no te entiendo yo ! — ¡ Sueño sin duda !

BALT. (*Levantándose.*)

¡ Pues que el amor á despertarte acuda !

ELDA. ¡ Tente ! . . .

BALT. ¡ Cómo ! . . . (*Con asombro.*)

ELDA. ¡ Señor ! ¡ llegar no intente
tan loco amor á mí ! — ¡ Nací judía !

BALT. (*Después de un momento de suspensión.*) 5
Yo soy quien dudo si me agita un sueño.
¿ No soy yo Baltasar ? . . . ¿ No soy tu
dueño ?

ELDA. ¡ Mi vida es tuya, pero mi alma es mia !

BALT. ¿ Qué dice ? . . . 10
(*Como alumbrado por una idea súbita.*)

(¡ Ah ! sí ; tan hábil resistencia
incentivo eficaz presta al deseo.)

Gracias te doy, mujer, pues ya no veo
siempre en torno de mí muda obediencia. 15

¡ Te miro á tí ! Tu seductor desvío,
tu soberbia beldad, tu ingenio raro . . .

y á ningún precio me parece caro
el bien que aguarda de tu amor el mío.

¡ Oh ! ¡ tásalo tú misma ! ¡ Ten audacia ! 20
Lo que quieras demanda, y lo prometo.

ELDA. ¡ Te pido, Baltasar, aquel respeto
á que tiene derecho la desgracia !

No de orgullosa mi nación se precia,
y acato el cetro de que tú dispones . . . 25
pero guarda tu amor, guarda esos dones
que en su humildad mi corazón desprecia.

BALT. (*Más y más asombrado.*)

¡ Los desprecia ! . . .

- ELDA. ¡ Sí, rey ! ¡ que si ambicionas
comprarme la virtud, que es mi tesoro,
no basta de cien mundos todo el oro,
ni son nada en tu frente mil coronas !
(*Hace ademán de irse.*) 5
- BALT. ¡ Aguarda !
- ELDA. ¡ No ! ¡ no más !
- BALT. ¡ Yo te lo ordeno !
- ELDA. ¡ Señor !
- BALT. (*Impaciente.*) ¡ Ya basta ! — Admiro la 10
fiereza
que nuevo hechizo añade á tu belleza,
y por honrarla mi anhelar refreno . . .
pues me place deberle á tu albedrío
el grato triunfo cuyo precio aumentas : 15
mas no prolongues el tesón que ostentas
hasta cansar mi sufrimiento !
- ELDA. (¡ Impío !)
- BALT. Que ya esta lucha se termine quiero.
- ELDA. ¿ Puedes vil abusar ? . . . 20
- BALT. (*Interrumpiéndola.*) Concedo amante
que de mi dicha escojas el instante.
- ELDA. ¡ Eso nunca ! ¡ jamás ! — ¡ Morir primero !
- BALT. (*Con cólera.*)
¿ Nunca ? . . . ¿ jamás ? . . . 25
- ELDA. ¡ Jamás !
- BALT. ¿ Te atreves loca ? . . .

23 ¡ *Morir primero!* this exclamation may be considered as elliptical; supply *quiero* or *prefiero* before *morir*.

- ELDA. ; Cumplo un deber !
- BALT. ; Son leyes mis antojos !
- ELDA. ; Las de Dios guardo !
- BALT. ; Teme los enojos
que tan absurda obstinación provoca ! 5
- ELDA. ; Sólo temo el delito !
- BALT. ; Está en mi mano
un cetro del que tiemblan las naciones !
- ELDA. ; Para rendir, señor, los corazones,
no alcanza el cetro de ningún tirano ! 10
- BALT. ; Esclava ! . . .
- ELDA. ; Tu furor no me intimida
ni tu grandeza y majestad me asombra,
que un poder ante el cual el tuyo es sombra
protege mi inocencia desvalida ! 15
- BALT. (*Como fuera de sí y asiéndola por un brazo.*)
¿ Dónde está ese poder ? ¿ Dónde, insen-
sata,
que haces que en ira mi favor se mude ?
¿ Quién mi suprema voluntad no acata ? 20
¿ Quién á salvarte de mi antojo acude ?
(*Rubén se lanza entre los dos.*)

13 *ni tu grandeza y majestad me asombra* : *asombra* is in the singular number because *grandeza* and *majestad*, being nearly synonymous in this case, are taken together as one noun expressing but one idea.

ESCENA VI

LOS MISMOS, RUBÉN, y luego RABSARES y CORTE-
SANOS

RUB. ¡ Yo, déspota !

ELDA. (¡ Gran Dios !)

RUB. ¡ Mientras yo viva ;
no esperes conseguir tu indigno anhelo !

BALT. (*Suspenso de asombro.*)

¿ Quién es este demente ? . . .

ELDA. (¡ Justo cielo !)

RUB. Un hombre soy que en saña vengativa 10
se abrasa contra ti. — Patria, opulencia,
dicha, gloria, poder . . . todo arrancado
por los tuyos me fué ; pero he guardado
este odio que mantiene mi existencia
y amenaza la tuya ! 15

ELDA. ¡ Oh ! ¡ Qué profieres !
(*Baltasar se acerca al lado por donde salie-
ron sus cortesanos.*)

RUB. ¡ Llama á tu corte, sí ; llama, ¡ cobarde !,
á esa turba de esclavos y mujeres, 20
haciendo entre ella de tu fuerza alarde.

ELDA. ¡ Rubén ! ¡ piedad de mí ! . . .

BALT. (*Volviendo hacia él.*) ¿ Quién soy ignoras ?

RUB. No : ¡ te conozco bien ! Sé que á tu frente
ciñes una diadema que desdoras 25

y no sabrías defender valiente.
 Sé que sin gloria, sin virtud, sin brío,
 cansado de ti propio, entre perfumes,
 tu inútil vida cual mujer consumes,
 mísera presa de infecundo hastío. 5
 Sé que á la ley de tu capricho loco,
 viendo postrado un pueblo envilecido,
 la inmensa humanidad tienes en poco,
 y hasta de Dios blasfemas descreído.
 ¡ Mas por él, Baltasar, reinan los reyes, 10
 que deben ser su imagen; y es en vano
 pida respeto al mundo el vil tirano
 que impera sólo sobre indignas greyes!
(Mientras que pronuncia Rubén los anteriores versos, entran en la escena Rabsares y 15
algunos cortesanos; pero, atónitos de lo que
escuchan, permanecen un instante sus-
pensos.)

CORTS. ¡ Ah! . . . *(Se lanzan contra Rubén todos,*
con esta exclamación de ira.) 20

BALT. *(Llevando la mano á su espada, pero deteniéndose al llegar junto á Rubén, que le presenta su pecho.)*

¡ Miserable!

ELDA. *(Interponiéndose.)* ¡ No! . . . 25

RUB. ¡ Hiere! Cercado
 de cien aceros, descargar el tuyo
 puedes impunemente. — Desarmado
 entre asesinos tantos, no les huyo!

- BALT. *(Cuyo rostro revela el asombro que le causa su propio furor, y que se lleva la mano al pecho con una especie de júbilo al sentir su agitación.)*
 (¡ Ah! . . . ¡ corazón! . . .) 5
- RUB. ¿ Qué dudas? ¡ Hierre! acaba de un golpe mi existencia, pues la anima un alma nunca de tu cetro esclava. Un alma que en los hierros se sublima como la tuya en el dosel se abate, 10
 y que ufana al romper tu indigno yugo, te deja en este desigual combate, por toda gloria el lauro de verdugo!
- BALT. *(Con estremecimiento de cólera, y de gozo por sentirla.)* 15
 ¡ Oh! . . .
- RAB. ¡ Perezca!
- ELDA. ¡ Infeliz! . . .
- BALT. *(Deteniendo las espadas que se levantan sobre la cabeza de Rubén.)* 20
 ¡ Nadie le toque!
(Larga pausa.)
 ¿ Quién es este hombre?
- RAB. Un hijo del judío cuyas cadenas quebrantaste pío. 25
- BALT. ¡ Su hermano!

6 *¿ Qué dudas? translate, Why do you hesitate?*

9 *Un alma que en . . . se abate: translate, A soul that among fetters is exalted just as yours is degraded on the throne.*

- ELDA. ¡ Oh, sí! Tus iras no provoque.
Sé piadoso, señor, pues eres fuerte.
- RUB. (*Con tono de reconvención.*)
¡ Elda! . . .
- ELDA. (*Siempre suplicante.*) 5
No mires su culpable audacia,
recuerda solamente su desgracia.
¡ De todo, oh rey, lo despojó la suerte!
- RUB. ¡ No del valor y la virtud!
- ELDA. Yo sola 10
la causa soy del criminal exceso . . .
Caiga en mí, pues, de tu rigor el peso.
¡ Salva la suya y mi existencia inmola!
- RUB. ¡ Basta!
- RAB. ¡ Señor! tus órdenes espero. 15
- BALT. ¡ Esta esclava á mi harem!
- ELDA. ¡ Ah!
(*Cae desfallecida en brazos de los cortesanos, que se la llevan.*)
- RUB. (*Sacando un acero que lleva escondido bajo* 20
su disfraz de esclavo babilonio.)
¡ Muerta antes!
(*Al arrojarse á Elda, á quien se llevan*

1 ¡ Oh, sí! this was not quite true (see p. 40, line 23; p. 91, line 20; p. 113, line 4, etc.). Elda made use of this ruse in order to save the life of her lover.

13 *Salva la suya y mi existencia inmola*: *suya* refers to *existencia*.

20 *Sacando un acero*, etc.: this seems to contradict Ruben's assertion in p. 85, line 28.

algunos cortesanos y guardias, Baltasar le detiene asiéndole vigorosamente por el brazo. Rubén hace la siguiente exclamación, trémulo de rabia.)

¡ Oh! . . . ¡ Tiembla! 5

BALT. (*A los suyos.*) ¡ Salid!

RAB. Rey . . . (*Con asombro y duda.*)

BALT. (*Con ademán imperioso.*)

¡ Que salgáis quiero!

(Los cortesanos se van admirados. Rubén mismo, atónito de la acción del rey y sin acertar cuál puede ser su intención, se queda suspenso.) 10

ESCENA VII

BALTASAR, RUBÉN

RUB. (¡ Solo conmigo . . . aquí! . . .) 15

BALT. (*Volviendo á él.*) Ya están distantes.

RUB. ¡ Qué! ¿ presumes? . . .

BALT. (*Con alegría terrible.*)

¡ Que un hombre hallar consigo
que se me opone con rencor acerbo! 20

¡ Mas ay de ti, si ataco al enemigo
y tu flaqueza me descubre al siervo!

(Embiste impetuosamente á Rubén, que turbado, desprevenido, ciego por su propia

19 See *consigo* in the vocabulary.

ira y su asombro, es desarmado al momento.)

RUB. ¡ Ah! . . .

BALT. (*Señalándole su acero caído.*)

¡ Levántalo!

5

RUB. ¡ No! — Hé aquí mi pecho.

BALT. (*Con desdén, y envainando su espada.*)

Alza tu acero, mísero insensato.

RUB. (*Con desesperación.*)

¡ Mátame! Dios te otorga ese derecho
y yo su fallo incomprensible acato.

10

¡ Mátame!

BALT. (*Con ironía amarga.*)

¡ Ya lo ves! — Ese Dios justo
que todo lo ordenó con su sapiencia,
y del que debo ser remedo augusto,
hizo — mostrando su alta providencia —
que presa del león fuese el cordero,
del águila el milano, del milano
la paloma indefensa. — El mundo entero,
— ¡ obra estupenda de la excelsa mano! —
doquier la ley te muestra inexorable,
que hace que al débil lo devore el fuerte,
al chico el grande, el rico al miserable . . .

15

20

¡ Esto tu suerte explica, esto mi suerte!

25

RUB. ¡ Aniquíllame pues!

BALT. ¡ No! . . . Te perdono . . .

porque te debo más que le he debido
á mi grandeza, al mundo, al regio trono!

¡Aquí hallé una emoción! ¡Aquí he sentido
arder mi pecho en poderosa saña! . . .
¡Cuánto en ella gocé! . . . ¡Sí! no te
asombre; 5
pues al fin logro con ventura extraña
olvidar que soy rey, sintiéndome hombre!
¡Eres libre! (*Se va.*)

ESCENA VIII

RUBÉN, luego JOAQUÍN, y al final de la escena DANIEL

RUB. (*Con desesperación.*) 10
¡Yo! . . . ¡yo! . . . ¡yo perdonado! . . .
¡yo vencido por él! ¡Oh postrer mengua!
¡Antes que llegue á blasfemar mi lengua,
rompe mi pecho, acero deshonorado!
(*Levantándolo.*) 15
¡Ah! . . . ¡no soy dueño de mi infausta
vida! . . .
(*Deteniéndose.*)
¡Dios me la dió . . . y aunque al honor no
cuadre, 20
El quiere que la arrastre envilecida! . . .
¡Mas no puedo, Señor!

JOAQ. (*Dentro.*) Rubén . . .
RUB. ¡Mi padre!
JOAQ. (*Saliendo á la escena.*) 25

24 *Mi padre!* see p. 39, note to line 20.

A este lugar un hombre me conduce
 por orden de la reina, y se me anuncia
 que nuestra gracia Baltasar pronuncia.
 ¡ Rubén! . . . ¡ Elda! . . . ¡ Venid! — Si
 no seduce 5
 un sueño mis sentidos . . .

RUB. ¡ Padre! . . .

JOAQ. ¡ Oh hijo!
 Que Elda llegue también . . . que llegue
 presto, 10

bendiciendo al Señor, pues ha dispuesto
 trocar la desventura en regocijo.

¿ En dónde, en dónde está?

RUB. (¡ Cielos! . . .)

JOAQ. ¡ Qué! . . . ¿ Callas? . . . 15

¿ y tu mano temblar siento en la mía? . . .

RUB. (¡ Misero corazón! ¿ Por qué no estallas?)

JOAQ. ¿ Rubén! . . . ¡ Habla por Dios! ¡ Ve mi
 agonía!

¿ Tu esposa dónde está? . . . 20

RUB. ¡ Cesa!

JOAQ. (*Con grande agitación.*) ¡ Inhumano!
 ¡ No quieres responder! ¡ Oh hija adorada!
 ¡ Yo te sabré buscar! . . .

RUB. (*Con desesperación.*) ¡ Búscala, anciano, 25
 y la hallarás perdida, mancillada!

JOAQ. ¡ Ella! . . . ¿ y lo dices tú? . . .

RUB. ¡ Yo, miserable,
 que mi vergüenza aquí gimo impotente!

¡ Yo, que á la faz del cielo inexorable,
 que ni aun la muerte á mi dolor consiente,
 pondré á mi suerte ignominiosa el sello,
 pues su presa dejando al enemigo,
 la espada vil que empuño y que maldigo, 5
 lanzo con risa y con desdén la huella!
*(Lo hace, y cae como ahogado por la deses-
 peración sobre un banco.)*

JOAQ. ¿ Y ella en tanto? . . . — ¡ No! ¡ no! mis
 nobles canas 10
 corro á humillar ante el raptor infame,
 gritando sin cesar. — ¡ A mi hija dame!
(Con trágica transición.)
 Pero si no me escucha . . . Si son vanas
 para el cruel las súplicas paternas . . . 15
 Si ve correr con ojos despiadados
 lágrimas de estos ojos, condenados
 á encontrar por doquier sombras eternas . . .
 Entonces, ¡ ah! con mi dolor por guía,
 sabré encontrar su corazón de acero! . . . 20
 ¡ Esa espada! . . . ¡ esa espada! . . .
(Buscándola á tientas.)
 ¡ Ah! ¡ sí! ¡ ya es mía!
 ¡ Ahora un rayo de luz, Dios justiciero!
*(Se lleva la mano á los ojos, como queriendo 25
 arrancar el velo sempiterno que los cubre,
 y dice luego con voz sombría.)*
 ¡ Nunca! . . . ¡ Noche profunda! ¡ Noche
 horrenda,

que el odio mismo á iluminar no alcanza ! . . .

(Con resolución.)

¡ Ah ! ¡ No me detendrás ! — ¡ Yo hallaré
senda ! . . .

(Busca salida con pasos vacilantes, y extendidas sus trémulas manos.)

DAN. *(Saliéndole al encuentro, y deteniéndole.)*

¡ No ! ¡ sólo á Dios le toca la venganza !

(Joaquín cae de rodillas soltando el acero á los pies del profeta.)

10

FIN DEL ACTO SEGUNDO

ACTO TERCERO

Salón del harem, decorado al estilo oriental. Puertas grandes al foro, y al abrirse aquéllas se descubre un vasto vestíbulo, al que se sube por algunas gradas, y cuyo fondo se abre sobre una plaza, desde la cual se lanzará el pueblo, al fin del acto, invadiendo el vestíbulo y llegando hasta las gradas que le separan del salón en que pasa la escena. — Ventanas laterales, puertas idem. — Es de mañana.

ESCENA PRIMERA

NEREGEL, RABSARES. *Ambos entrando por el foro.*

NER. Sí, Rabsares, de tus planes
casi á espantarme comienzo. 10

RAB. ¿ Por qué?

NER. La raza judía
desde la cuna detesto,
y el influjo de esa esclava
que escogiste, poco cuerdo, 15
pudiera en vez de servirnos
ser para entrambos funesto.

RAB. Deliras. Ya de este harem
Baltasar me dió el gobierno,
y soy de la hermosa hebrea 20
fiel custodio y consejero.

15 *poco cuerdo* refers to the subject of *escogiste*.

- NER. ¿ Seguro estás que si logra,
cual anhelas, valimiento,
obre en pro de nuestras miras,
y no más bien de su pueblo
en beneficio? 5
- RAB. ¿ Y qué osarán,
Neregel, seres abyectos?
Los honras con tus temores.
- NER. Columbro que tu desprecio
favorecerles podría. 10
Muy recientes pruebas tengo
de la audacia de esos hombres
que no han domado los hierros,
y que hoy el rey las conozca
y los castigue pretendo. 15
- RAB. Cuidado no perjudiques
á nuestros fines con ello.
Al más temible enemigo,
al obstáculo perpetuo
de nuestra noble ambición, 20
sólo en Nitocris contemplo;

10 *favorecerles*: this is an instance of the use of *les*, the dative form of the pronoun, for *los*, the accusative form. Such use, though not strictly correct, is found sometimes even in the best writers.

13 *que no han domado los hierros*: i.e. *á quienes los hierros no han domado*, *hierros* being the subject of *han domado*, and *que* its object. The antecedent of *que* is *hombres*.

18 *Al más temible enemigo . . . sólo en Nitocris contemplo*: translate, *in Nitocris I see only the most terrible enemy, the perpetual obstacle to our noble ambition.*

- y aunque el mundo se aprestase
 á disputarnos el cetro
 que de sus tenaces manos
 arrancar nos proponemos,
 conseguir este alto triunfo 5
 es, Neregel, lo primero.
- NER. Te diré, porque te asombres,
 que, según dicen y observo,
 la insensata Israelita
 tenaz resiste á su dueño. 10
- RAB. Lo sé con júbilo grande.
- NER. ¡Cómo! . . .
- RAB. Poderoso y nuevo
 tiene que ser el estímulo
 que excite el ánimo regio. 15
- NER. ¿Conque tú das por seguro? . . .
- RAB. Que si aun nos queda algún medio
 de encender en Baltasar
 un interés, un deseo,
 en la salvaje virtud 20
 de esa mujer lo tenemos.
- NER. ¿Mas presumes que el rey sufra? . . .
- RAB. ¡Oh Neregel! Lo estás viendo.
 Lo que era fugaz capricho,
 que muriera satisfecho, 25

7 *porque te asombres*: translate, *so that you be astonished, or, to your astonishment.*

25 *que muriera satisfecho*: i.e. *that would die (as soon as) satisfied.*

adquiere de día en día
 carácter de sentimiento.
 El rey sufre las repulsas,
 que le parecen un sueño,
 ya impaciente, ya gozoso 5
 con encontrar tal portento.
 No temas, no, que le canse
 la lucha que pone en juego
 profundas fibras de su alma
 con rudo sacudimiento. 10

NER. Mas di, ¿ no has mirado un río
 correr con mudo sosiego,
 mientras que á su fácil curso
 dócil se presta el terreno,
 y que si obstáculos halla 15
 que le resistan soberbios,
 se irrita, agolpa sus ondas,
 las encrespa con estruendo,
 y en cascadas espumantes
 se precipita violento? 20

RAB. ¿ Recelas? . . .

NER. ¡ Que acaso un día
 los dos á sentir lleguemos
 haber sacado al monarca
 de su inercia! 25

RAB. Yo estoy cierto
 que en los brazos del placer,
 lo mismo que en los del tedio,
 se adormirá el soberano

dejando rodar su cetro.

NER. ¿Y sabe ya que un rival? . . .

RAB. ¡No, jamás! Fueran los celos
un aguijón harto rudo

para un rey: yo lo desecho. 5

Padre llaman á Joaquín

Elda y su esposo: recelos

no ha concebido el monarca

del que juzga amor fraterno.

NER. Pero si ella del engaño 10

le saca . . .

RAB. Condensa el velo,

porque la hago comprender

que el perdón de sus excesos

debe Rubén á ese error 15

que desarma al juez excelso.

NER. Quizás Nitocris . . .

RAB. Los ama,

y fiel guardará el secreto;

además que al vil marido 20

desparecer harás presto.

NER. Baltasar llega. En su rostro

nueva luz brilla. Te dejo

que le hables de sus amores

antes que yo del imperio. (*Se va.*) 25

20 *Vil marido* refers to Rubén.

ESCENA II

BALTASAR, RABSARES

- RAB. (*Observando al rey que entra.*)
 (¡ Triunfamos !) — Gran rey . . .
- BALT. ¡ Rabsares
 ¿ Ves cuán brillante y sereno,
 cuán puro se ostenta el día? 5
- RAB. Sí, señor.
- BALT. (*Acercándose á una ventana.*) Del firma-
 mento
 nunca ese campo infinito 10
 fué tan hermoso.
- RAB. Lo advierto.
 Al ver de tu faz sagrada
 templarse el adusto ceño,
 se aumentan del sol las luces 15
 y se alegra el mismo cielo.
- BALT. ¿ Y la atmósfera? . . . ¿ No sientes
 que aquellos vapores densos
 se truecan en auras tibias,
 donde se exhala el aliento 20
 fácil, libre?
- RAB. Sí, gran rey.
- BALT. ¡ Oh ! parece que despierto
 de un larguísimo letargo.
 Parece que el universo, 25

10 *ese campo infinito*: translate, *that infinite expanse.*

que entre brumas se sumía,
renovado se alza y bello.

¡ Parece que vida ardiente
circula por su ancho seno,
y que al calor poderoso
yo también, yo me renuevo!

5

RAB. ¡ Ah! . . . (*Con regocijo.*)

BALT. No hay duda: el pecho mío
sacude su enorme peso . . .

y palpita . . . ¡ oh, sí, palpita! . . .

10

— ¡ Yo vivo al fin! ¡ Yo deseo!

¡ Yo columbro, oh esperanza,
tus horizontes inmensos!

RAB. ¡ Bendigo á los altos dioses!

BALT. (*Hablando como consigo mismo.*)

15

¡ Pero qué extraño misterio!

Me confunde. — Los dos seres
más débiles, más abyectos,

que muestra en su extensa escala
la humanidad que desprecio,

20

¿ cómo han logrado la gloria

de agitar mi augusto pecho,

despertando en él impulsos

de que me asombro . . . y me alegro?

¡ Una mujer y un esclavo

25

me han resistido! . . . ¡ Yo siento

que hay un poder que rendir . . .

en una mujer y un siervo!

27 que rendir: see p. 70, note to line 1.

RAB. Si en ello gozas . . .

BALT. ¡ Sí! gozo

un placer grande, supremo,
al saber que guarda el mundo,
del que soy infeliz dueño, 5

dos voluntades, dos almas
que no rindo con un gesto,
que por raras las codicio,
que por fuertes las respeto.

¡ Siento un placer inefable 10
al comprender que amar puedo,
que demostrarlo ambiciono
y que ser amado espero.

¡ Sí, Rabsares, cien provincias
diera por este momento 15
en que repito asombrado :

— ¡ yo soy hombre ! ¡ yo deseo !

RAB. Puesto que á Rubén perdonas . . .

BALT. Que aquí lo traigas te ordeno
con su padre. 20

RAB. ¡ A tu harem sacro !

Nunca hollaron extranjeros,
señor, sus altos umbrales.
Nunca se vió . . .

BALT. ¡ Yo lo quiero ! 25

RAB. Gran rey . . . (*Turbado.*)

BALT. Desde hoy de estos sitios

8 por raras . . . por fuertes: translate, because of their rarity . . . because of their strength.

que habitaba el servil miedo,
para siempre la opresión
de indignos usos destierro.

¡Elda aquí reina! ¡ella sola!

Que á cuanto dicte su acento
todos se postren sumisos.

5

¡Que huya el terror, que huya lejos
de estos muros venturosos,
donde al amor hallar debo!

RAB. Son tus palabras augustas

10

leyes santas que venero;

pero pensaba, señor,

que con hablar á sus deudos

la beldad que te resiste

cobrara mayor denuedo.

15

BALT. ¿ Por qué?

RAB. No ignoras que son

fanáticos con extremo

los insensatos cautivos,

y que tienen por precepto

20

divino, el no contraer

ningún vínculo ó empeño

con nosotros, los que al Dios

que adoran desconocemos.

2 para siempre la opresión de indignos usos destierro: the meaning of these two lines is not altogether clear. The following interpretation is offered, I banish for ever the oppression exercised for an unworthy purpose.

23 con nosotros . . . desconocemos: translate, with us who disown the God they worship.

¿ Qué harán, pues, sino aumentar
 los terrores de un sér tierno,
 que aun se niega á tus bondades
 porque en ti contempla inquieto
 del Dios á quien teme tanto 5
 al enemigo sangriento?

Deja á esa niña privada
 de todo auxilio y consejo
 en la soledad tranquila,
 y verás en breve tiempo 10
 que al yugo que ahora rechaza
 se rinde dócil su cuello,
 quedando tanta hermosura
 de tus antojos trofeo.

BALT. ¿ Qué importa una mujer más? 15

¡ Yo aspiro á un alma, no á un cuerpo!
 — Vengan su padre y su hermano.

RAB. (¡ Perdido soy!) — Te obedezco.
 (*Al salir, se encuentra con Neregel que en-
 tra, y le dice, bajo, lo siguiente.*) 20

— Di en contra de los Judíos
 cuanto sepas.

NER. A eso vengo.

2 un sér tierno refers to Elda.

ESCENA III

BALTASAR, NEREGEL

NER. (*Deteniendo al rey en el momento en que va á entrar á lo interior del harem.*)

Señor . . .

BALT. ¿Qué ocurre? 5

NER. En alarmas

se agita medroso el pueblo.

BALT. ¿Por qué?

NER. Se dice que Ciro,
coligado con los Medos 10

y otras naciones de Oriente,
con grande orden y silencio
se dirige á Babilonia.

BALT. ¿Y á mí con absurdos cuentos
me vienes? 15

NER. Son los cautivos
la causa de cuanto expreso.

BALT. ¿Los cautivos? . . .

NER. Que aseguran
— ¡de decirlo me avergüenzo! — 20

9 *Ciro, coligado . . . se dirige á Babilonia:* Cyrus (558–529 B.C.) was, according to Herodotus, the son of Cambyses and of Mundane, daughter of Astyages. Through his indomitable energy he brought the Medians into subjection to the Persians, conquered Lydia and finally Babylon, and founded an empire which stretched from the Indus to the farthest limits of Asia Minor, and from the Caspian Sea to the Persian Gulf.

que existen no sé qué libros,
que guardan con sumo aprecio,
y en los que claro se anuncia
la destrucción de tu reino.

Con tales voces la plebe
se altera loca, y sospecho
que exaltan su espanto y saña
los sátrapas descontentos. 5

BALT. Sueñan todos; despertarlos
basta, Neregel. 10

NER. ¿Qué medios? . . .

BALT. Que en mi palacio esta noche
se sirva banquete espléndido,
en que olviden sus intrigas
los sátrapas turbulentos, 15
y al pueblo impónle mañana . . .

NER. ¿Qué cosa?

BALT. Un tributo nuevo.

NER. Dicta también la sentencia
de los cautivos malévolos. 20
Tu mandato aguardo.

BALT. Dime:
¿cuántos dioses tienen templo
en Babilonia?

NER. ¡Son tantos! . . . 25

I no sé qué libros . . . la destrucción de tu reino: the books here referred to by Neregel are those of the Hebrew prophets. See Isa., chs. 13, 21, 47, 48, and Jer., chs. 25, 50, 51.

7 que exaltan . . . sátrapas descontentos: sátrapas is the subject of exaltan.

El más suntuoso está á Belo
consagrado.

- BALT. Sí, tesoros
costó, si mal no recuerdo.
Tesoros que á duras penas 5
cien provincias reunieron.
- NER. Es verdad.
- BALT. Y á menor coste
á ese Dios de los Hebreos
pueden alzársele altares, 10
que los dejen satisfechos.
- NER. (*Retrocediendo con espanto.*)
¡Cómo, señor! . . . ¿ Prestas fe
á ese Dios del extranjero?
- BALT. (*Con ironía burlona.*) 15
— ¡ Oh ! ¡ muy grande ! No lo dudes.
¡ Tanta fe . . . como á los nuestros !
- NER. ¡ Señor ! . . . No sé qué decirte . . .
— Quizá cien dioses tenemos.
- BALT. Pues con tener ciento y uno 20
no habéis de aumentar el peso.
- NER. A ese Dios de los Judíos
tus inmortales abuelos
guerra eterna le juraron.

1 *El más suntuoso*, etc.: this was a vast and magnificent structure containing immense treasures, among others large statues of massive gold.

8 *coste*: three forms of this word are used with the same meaning, namely: *coste*, *costo*, and *costa*. The Spanish Academy seems to prefer the latter.

- BALT. Se mostraron asaz necios
mis abuelos inmortales.
- NER. Yo te suplico . . .
- BALT. ¡ Yo ordeno
que el Dios de mi bella esclava 5
con vuestros dioses caldeos
se asocie desde este día!
— Vé á publicar el decreto.
- NER. (¡ Qué horror! . . .) (*Se va.*)
- BALT. (*Mirando dentro.*) ¡ Es ella! . . . Aquí 10
llega.
¡ Su triunfo verá perfecto!

ESCENA IV

BALTASAR, ELDA

- ELDA. No excite, señor, tu enojo,
si de inquietud devorada, 15
sin ser por tu voz llamada
vengo y á tus pies me arrojo.
- BALT. (*Impidiéndoselo.*)
¿ Qué temes?
- ELDA. Desde esas rejas 20
correr he visto á la plaza
á un pueblo que no disfraza
la injusticia de sus quejas,
y que con sordos baldones
maldiciendo á los Judíos, 25

á sus rencores impíos
te piden los abandonos.

BALT. No; depón toda inquietud,
pues cuantos te son amados
serán objetos sagrados
para esa vil multitud.

5

ELDA. ¿ Lo prometes? . . .

BALT. Te lo juro,
por el gran bien que me has hecho.

ELDA. ¡ Yo, señor!

10

BALT. Toca este pecho,
que en un ambiente más puro
ya comienza á respirar,
y que de la muerte el frío
guardaba en su hondo vacío,
cansado de despreciar.

15

Dime, si tu edad lo alcanza,
lo que es el mal inclemente,
que luz le niega á la mente
y al corazón esperanza.

20

Que sofoca al sentimiento
y los sentidos embarga . . .
que hace la vida una carga
y un azote el pensamiento.

Dime si ves la luz nueva
que absorta mi alma columbra . . .

25

¡ Todo á mi vista se alumbra!

¡ Todo á mi mente se eleva!

ELDA. Rey . . .

- BALT. ¿ Qué cosa negar puedo
á la que me hace sentir? . . .
Cuanto imagines pedir
otro tanto te concedo.
- ELDA. Si la eterna gratitud 5
de esta esclava reverente . . .
- BALT. ¡ Dame un alma libre, ardiente! . . .
No me hables de esclavitud.
- ELDA. (¡ Cielos! . . .)
- BALT. Si no me haces don 10
de ese bien que yo ambiciono,
¡ qué fuera en mi yermo trono
del mundo la posesión!
- ELDA. En ese mundo los hados
te dieron gloria y poder . . . 15
- BALT. Que yo desdeño ejercer
sobre seres degradados.
- ELDA. ¡ Hazte amar! Pues tú lo puedes,
caiga, señor, de tus manos
la dicha de los humanos . . . 20
¡ No ingrato los desheredes!
Si el mando te causa hastío,
si no hay placer que te cuadre,
sé de cien pueblos el padre,
y de tu pecho el vacío 25
llenará su amor inmenso!
- BALT. (*Con sorpresa de lo que oye.*)
¿ Su amor? . . .
- ELDA. Ciegos tus mayores,

fueron del mundo opresores . . .

Hasta de Dios el incienso

su soberbia usurpó loca,

maldiciendo su impiedad

la doliente humanidad. 5

Enaltecer hoy te toca

su cetro, ¡ oh rey! — ¡ De esas greyes

que envileció el egoísmo,

haz hombres! ¡ Como á Dios mismo

te aclamarán rey de reyes! 10

BALT.

Viertes extrañas ideas

de las que me encuentro ajeno . . .

pero concibo que es bueno

cuanto dices y deseas:

pues si este sér descreído 15

puede al cabo creer y amar,

tú sola le has de alcanzar

aquel cambio apetecido.

(Tú, que pruebas que una esclava

le puede dar dicha á un rey) . . . 20

pues los iguala una ley,

del amor, que yo ignoraba.

¡ Oh, sí! ¡ que me sienta amado

por esa alma noble y pura,

que te deba la ventura 25

que ni aun en sueño he gozado;

y entonces, yo lo afianzo,

⁴ *maldiciendo* . . . *humanidad*: *humanidad* is the subject of *maldiciendo*, and *impiedad* its object.

todo á ella se lo concedo,
todo por ella lo puedo,
todo con ella lo alcanzo !

ELDA.

¡ Ah, señor !, la virtud sola
nos da ventura eminente,
y hoy puede brillar tu frente
con su sagrada aureola.

5

Hoy que Dios en su bondad,
por este sér imperfecto,
le muestra á tu ánimo recto
que es noble la humanidad.

10

Muéstranos tú que eres digno
de regirla, ¡ oh Baltasar !

no te dejes dominar
por un influjo maligno.

15

No en rara contradicción,
mientras me oprimes tirano,
me pidas con ruego insano
de un alma libre alto don.

Ni olvides que la que aquí
gime en perenne vigilia,
del seno de su familia
se ve arrancada por ti.

20

¡ Que ve á su Dios sin altares,
su ley santa escarnecida,
su nación envilecida

25

y á sus deudos sin hogares !

BALT.

Lo que anhelo de ti amante
ya lo has podido entender ;

lo que por tí quiero hacer
voy á mostrarlo al instante.

ELDA. ¿Qué? . . .

BALT. Cautiva no eres ya.

ELDA. ¡Oh, señor!

5

BALT. Goza tu gloria.

ELDA. ¿Me anuncias? . . .

BALT. ¡Alta victoria!

ELDA. ¿Puedo esperar? . . .

BALT. ¡Mira!

10

ELDA. ¡Ah!

(La puerta se abre y aparecen Joaquín y Rubén, retirándose Rabsares que los conduce. También deja la escena Baltasar en el momento de arrojarse Elda en brazos de Joaquín.)

ESCENA V

ELDA, JOAQUÍN, RUBÉN

ELDA. *(Llevando á Joaquín hácia el proscenio, mientras Rubén, pensativo y sombrío, permanece á alguna distancia.)*

20

¡Padre mío! . . .

JOAQ. ¡Hija adorada!

¿No es sueño? . . . Que otra vez toque tu cabeza . . . ¡Oh, sí, es mi hija!

¡Dios quiere que la recobre!

25

- ELDA. ¡ Sí, padre, sí! — ¡ Rubén! . . .
(*Tendiéndole la mano, y yendo hácia él.*)
- RUB. ¡ Tente!
¿ De esposa el sagrado nombre
aun puedo darte? 5
- ELDA. (*Con dignidad.*) ¡ Yo existo!
- RUB. (*Cayendo á sus pies y besando sus manos
con transporte.*)
¡ Perdón! . . .
- ELDA. ¡ Rubén! 10
- JOAQ. ¡ No prolongues
mi inquietud: cuéntalo todo!
- RUB. Lo adivino: índole noble
tiene el rey; no es inclemente.
Volverme, padre, dispone 15
mi tesoro. — Di: ¿ no es cierto?
- ELDA. ¡ Quiero que tu triunfo goces,
hace un instante decía,
y tu ventura coronas!
- JOAQ. ¿ Quién duda? . . . Si aquí nos llama 20
y en nuestros brazos te pone,
¿ pudiera ser para luego
arrancarte de ellos?
- RUB. ¿ Dónde,
dónde está? . . . ¡ Que yo á sus plantas 25
lleno de gozo me arroje! . . .

6 / *Yo existo!* what Elda means is that it is enough for Rubén to know that she still lives in order to feel assured that she is still true to her plighted troth, and he can call her his betrothed.

ELDA. Dejarnos en libertad
quiso sin duda. — Mas ¡ oye !
son sus pasos : ¡ viene !

JOAQ. ¡ Oh Dios,
cólmale de bendiciones ! 5

RUB. Y tú, corazón soberbio,
sofoca ya tus rencores.

ESCENA VI

LOS MISMOS, BALTASAR. *Este sale con un escrito en la mano, y casi al mismo instante empiezan á oírse algunos sordos rumores del pueblo, que se agolpa en la plaza.* 10

BALT. *(A Rubén, que se adelanta y dobla una rodilla ante él.)*

Si no consiente el destino
que el cordero al león postre, 15
también hizo generoso
al fiero rey de los bosques. *(Le levanta.)*

RUB. ¡ Oh señor ! mi gratitud . . .

BALT. Que lo pasado se borre.

Sólo recordar me place 20
que entre esclavos hallé un hombre,
y lo hago desde este día,
como á él solo corresponde,
de mis reinos el segundo

y el primero de mi corte.
¡ Toma ! *(Le da el escrito.)*

RUB. ¡ Señor ! . . .

BALT. Tú, Joaquín,

tranquila morada escoge, 5

en la que de tantos años

de duras penas reposes,

y allí donde te fijares

yo haré que todo te sobre.

JOAQ. ¡ Nada en el mundo deseo 10

como mis hijos me otorgues !

Con ellos me das la dicha,

y sus pasados dolores

olvida el pecho.

RUB. Sí, rey; 15

aunque mi acento se ahogue

por la emoción, con mi padre

te ruego que no nos honres

con tal exceso. Una choza

escondida entre los montes 20

de la patria, bajo el cielo

que cubre de mis mayores

las venerables cenizas;

un hogar humilde y pobre

con los objetos queridos; 25

5 *tranquila morada escoge . . . todo te sobre:* see p. 34,
note to line 13.

25 *objetos queridos:* by this Rubén means relatives and friends,
rather than merely material things.

nada más hay que ambicionen
 tus cautivos desgraciados,
 que bendecirán tu nombre
 si esos bienes les permites.

JOAQ. ¡ Dios hay que te galardone! 5

ELDA. ¡ Yo te lo pido también,
 señor! ¡ De tres corazones
 conquistaste afecto eterno!
(Se aumentan los rumores de afuera.)

JOAQ. Llegan aquí los clamores 10

de tu pueblo, que nos odia.
 No más su saña provoque
 nuestra presencia: concede
 — ¡ y Dios de gloria te colme! —

¡ concede que al suelo patrio 15
 los tristes cautivos tornen!

BALT. *(Que escucha con sorpresa é indignación los
 lejanos alaridos del pueblo.)*

— ¡ Aguardad!

*(Se adelanta al encuentro de Neregel, que 20
 viene hacia él.)*

ESCENA VII

LOS MISMOS, NEREGEL

NER. Señor . . .

BALT. ¿ Qué causa

hace que así se alborote 25
 la muchedumbre?

- NER. Señor,
 fué siempre adicta á sus dioses,
 y con roncós alaridos
 tu fatal decreto acoge.
- BALT. ¿ Se atreve? . . . 5
- NER. Su saña aumenta
 al saber que aquí se esconden
 esos dos hombres audaces,
 y el no ignorar que el más joven
 contra tu 'augusto decoro 10
 cometió crimen enorme.
- ELDA. (*Acercándose á su esposo como para protegerle contra el furor que se anuncia.*)
 ¡ Rubén! . . .
- JOAQ. ¡ Oh Dios! . . . 15
- NER. Ya lo escuchas.
 ¡ Su sangre te pide á voces!
- JOAQ. ¡ Su sangre! . . .
- BALT. ¡ Francas al punto
 queden las puertas! 20
- NER. (*Dudoso.*) ¿ Dispones? . . .
- BALT. ¡ Que el pueblo penetre aquí!
 (*Se va Neregel dejando abiertas las puertas del fondo, por las que se ve pronto á la multitud invadir el vestíbulo.*) 25
- ELDA. ¡ Señor! . . . (*Llegándose á él inquieta.*)

- BALT. ¡ Que á tus pies se postre,
 y en una virgen judía
 á mi regia esposa adore!
- JOAQ. ¡ Elda! . . .
- RUB. (¡ Qué ha dicho! . . .) 5
- ELDA. (¡ Dios bueno! . . .)
- BALT. ¡ Hoy con nuevos resplandores
 de Semíramis el manto
 quiero, esclava, que te adorne!
- ELDA. (¡ Ah! . . .) 10
- JOAQ. ¡ Señor! ¡ Es imposible!
- RUB. ¡ Qué! ¿ Son estos tus favores?
 ¿ Con ellos quieres pagarme
 mi mujer? . . .
- BALT. (*Suspense y atónito.*) ¡ Cómo! . . . 15
- RUB. ¡ Recoge
 el precio infame!
 (*Rasga y arroja el escrito que le dió Baltasar.*)
- BALT. ¡ Tú! . . . ¡ tú! . . . 20
- JOAQ. ¡ Señor! no pienso que ignores
 que tiene esposo.
- RUB. ¡ Yo! ¡ sí!
 ¡ Yo que no gozo en el orbe
 de otra gloria, otra ventura, 25

8 de *Semíramis el manto*: Semiramis was the wife of the legendary king Ninus, the supposed founder of the Assyrian empire. See p. 57, note to line 1.

22 *que tiene esposo*: Joaquín refers here to Elda.

otro bien! — ¡ No me despojes
de ese amor que es mi universo!
¡ No de un mísero te apropiés
la única, la postrer prenda,
tú, colmado de los dones
del cielo!

BALT. (*Inmóvil y con voz sorda.*)

¡ No son hermanos! . . .

ELDA. Se opusieron mis temores
á que esa verdad, señor,
te confesara. Perdona
tu compasión mi flaqueza.

¡ Mi llanto á tus plantas corre!

JOAQ. (*Cayendo también á los pies del rey.*)

¡ Sé grande, rey Baltasar!

¡ No tus promesas revoques!

RUB. (*Lo mismo.*) No quebrante tu justicia
la pasión al primer choque,
pues del déspota al instinto
tu propio instinto se opone.

BALT. ¡ No son hermanos! . . . ¡ mentían!

¡ Y yo encontrar pechos nobles

pensé iluso! . . . La verdad

yo quise hallar en los hombres!

(*Suelta una carcajada convulsiva.*)

8 ¡ No son hermanos! see p. 86, line 26; and p. 87, line 1; for similar occurrences, see *Gen.* 12: 11-20; 20: 2-14; 26: 6-11.

17 *No quebrante tu justicia* — *la pasión*: *pasión* is the subject of *quebrante* and *justicia* is its object.

- RUB. (*Poniéndose en pie, lo mismo que Elda y Joaquín.*)
¡ Rey! . . .
- JOAQ. (¡ Yo tiemblo !)
- BALT. (*Con sarcasmo acerbo.*) ¡ Y aun me piden 5
que yo su triunfo corone,
y que el siervo y la mujer
de mi impotencia se mofen! . . .
- ELDA. ¡ Oh, no, te pido justicia !
¡ Te pido mi esposo, en nombre 10
de la virtud, de tu gloria,
de Dios !
- BALT. (*Arrojándola en brazos de sus soldados.*)
¡ Vuelve á tus prisiones,
sierva vil ! ¡ Que entre esas greyes 15
tu cuello al yugo se doble,
y me vengue tu vergüenza
de mis locas ilusiones !
- JOAQ. (*Queriendo defender á su hija, á quien se
lleva la guardia.*) 20
¡ No, bárbaro !
- RUB. ¡ Mi cadáver
has de hollar antes de que oses
cumplir tu amenaza impía !
(*El pueblo invade el vestíbulo en este ins- 25
tante, y se agolpa con sordos murmullos en
las gradas que separan á aquél del salón
de la escena.*)

- ELDA. (*Luchando desesperadamente con los que quieren llevársela.*)
 ¡ Oh señor! no te deshonres
 ante ese pueblo que riges,
 y que aquí llega! 5
- RUB. (*Entre Elda y el rey.*) ¡ No agotes
 de un infeliz la paciencia!
- BALT. (*Fuera de sí.*) Una presa tus furores
 me piden, pueblo. — ¡ Ahí la tienes!
 (*Arroja á Rubén entre el populacho, que lo 10
 recibe rugiendo, y deja la escena el rey precipitadamente.*)
- ELDA. ¡ Cielos!
- JOAQ. ¡ No! . . .
- RUB. ¡ Turbas feroces! 15
 ¡ Soltad!
- JOAQ. ¡ Mis hijos! . . .
- ELDA. ¡ Mi esposo!
 ¡ Gracia! ¡ perdón! ¡ ah! . . .
 (*Se la llevan sin sentido.*) 20
- NER. ¡ Destrocen
 vuestras manos á ese infame,
 y que á la plaza se arrojen
 sus restos sangrientos!
- VOCES. (*Del populacho, que se ha posesionado de la 25
 víctima, y la arrastra al vestíbulo.*)
 ¡ Muera!
- RUB. ¡ Padre! . . .

JOAQ. *(Yendo hacia él, pero cayendo desfallecido en medio de la escena; mientras aparece la reina y corre en defensa de la víctima.)*

¡ Yo con él . . . ¡ yo ! . . .

NIT.

¡ Dioses ! . . . 5

(Cae el telón.)

FIN DEL ACTO TERCERO

ACTO CUARTO

Salón del banquete, adornado con magnificencia y resplandeciente de luces. En primer término, cerca del proscenio, y á la derecha del actor, un diván, que ocupará el rey al levantarse el telón. En segundo término la gran mesa semicircular, preparada para la cena. Arden aromas en pebeteros de oro y plata, 5 y se ven mezclados trofeos guerreros con guirnaldas de flores que tapizan los muros. Este salón está separado del terrado por un orden de columnas, y después de ellas se ven las estatuas y fuentes de aquel jardín aéreo, que sirve de fondo á la escena, y á cuyo último término se destacan — de un cielo nebuloso — 10 cúpulas y torres de Babilonia, alumbradas de vez en cuando por la siniestra luz de los relámpagos. Estos son más frecuentes á proporción que avanza el acto, y algunos truenos lejanos se dejan oír desde el momento en que concluye la tercera escena, mezclándose á intervalos con los ecos de la música, que suena 15 en el jardín al mismo tiempo.

ESCENA PRIMERA

BALTASAR, NITOCRIS. *El primero — echado en el diván — parece entregado á sombría cavilación, y se estremece, como despertando de un sueño penoso, á las primeras palabras de la reina, que entra en la 20 escena al levantarse el telón, y se le aproxima lentamente en silencio, hasta ponerse á sus pies.*

1 *banquete*: an account of this feast is found in the fifth chapter of *Daniel*. The student is advised to peruse it very carefully before reading this act.

9 *jardín aéreo*: the so-called hanging gardens of Babylon were numbered among the seven wonders of the world.

- NIT. Señor, vengo á devolvarte
este sello soberano
que me dió tu excelsa mano.
- BALT. ¿ Por qué causa ?
- NIT. (*Levantándose.*) ¡ Te la advierte 5
mi dolor ! — Con esta prenda
— declarártelo no temo —
quise en instante supremo
impedir victoria horrenda
de un populacho cobarde . . . 10
¡ Oh, sí ! con angustia inmensa,
de la víctima en defensa
corrí, llegué . . . ¡ ya era tarde !
- BALT. Bien . . . no más.
(*A partando la vista.*) 15
- NIT. Desde este día
renuncio todo poder . . .
Que el que empiezas á ejercer
te aplauda la turba impía
que el triunfo odioso pregona, 20
y que al cebarse en su presa,
con su sangre dejó impresa
negra mancha en tu corona.
- BALT. ¡ Señora ! . . .
- NIT. (*Dándole el sello real.*) Ten. — Yo es- 25
peraba
que en premio de mis desvelos
me concediesen los cielos

un cambio que ambicionaba.
 Que tu letargo fatal
 sacudiendo al fin bríoso,
 te alzaras grande y glorioso,
 de este pecho maternal
 remontando la ufanía
 con gloria del cetro agosto,
 y dando, monarca justo,
 ventura á tus pueblos.

5

BALT.

Fía

10

de tus dioses al poder
 esa misión singular;
 porque yo no alcanzo á dar
 lo que no alcanzo á tener.
 ¡ La dicha ! . . . ¡ fantasma vano
 que sigue loco el mortal ! . . .
 ¡ Nada hay cierto sino el mal !
 ¡ Solo el dolor no es arcano !
 ¡ Yo también, también, señora,
 (*Levantándose.*)

15

20

pude en un vértigo extraño
 concebir, para mi daño,
 una esperanza traidora ! . . .

NIT.

¡ Oh, Baltasar ! . . .

BALT.

(*Con desaliento doloroso.*) Humo leve,
 que pasa sin dejar huella,
 fué todo. — ¡ Volóse aquella

25

25 *Humo leve . . . fué todo: i.e. todo fué humo leve que pasa sin dejar huella.*

ilusión de un sueño breve !
 ¡ Volóse ! . . . Volví á caer
 en esta tierra maldita,
 donde todo se marchita,
 donde es sarcasmo el placer. 5
 Torno á escuchar ese acento
 que la esperanza prohíbe . . .
 y que mi oído percibe
 en cada soplo del viento. . .
 ¡ Ese acento que aquí gira, 10
 que en todas partes murmura
 — no hay amor, verdad, ventura . . .
 todo es miseria y mentira !

NIT. (¡ Desdichado !)

BALT. Esa voz triste 15
 que no permite alegría,
 se envuelve en la noche umbría,
 con la luz del sol se viste . . .
 de aquélla turba la calma,
 del otro el brillo sereno, 20
 y ecos arranca del seno
 del universo y del alma !

NIT. ¿ Quieres ? . . .

BALT. (*Con sordo acento.*) ¡ Quiero que la apague 25
 con su bullicio la orgía,
 ó el mundo con su agonía !

NIT. ¡ Ah ! . . .

19 *aquélla* . . . *otro*: *aquélla* refers to *noche*, and *otro* to *sol*.

24 *la apague*: *la* refers to *voz*, in line 15.

- BALT. ¿Qué importa? Que no vague
 esa voz en mis oídos,
 y me serán gratos sonos
 cantares ó maldiciones,
 carcajadas ó gemidos. 5
- NIT. ¡Ah, señor! si no existieran
 amor, virtud, fe constante,
 ¡otra suerte en este instante
 dos nobles seres tuvieran!
 Mas tú, que de despreciar 10
 cansada tu alma sentías,
 odiaste lo que debías
 por su grandeza admirar . . .
 Tú, por rara y fatal ley,
 que hace que el juicio se asombre, 15
 lo que buscabas como hombre
 lo has hollado como rey.
 ¡Quizá sea expiación
 de aquella soberbia loca,
 que encuentre en el bien que toca 20
 tormento tu corazón . . .
 Y que del hombre ultrajado
 no comprendas el valor,
 sino al sentir el dolor
 de no verte nunca amado! 25

3 y me serán . . . ó gemidos: the compound subject of the verb *serán* is *cantares ó maldiciones, carcajadas ó gemidos*.

20 que encuentre . . . corazón: i.e. *que tu corazón encuentre tormento en el bien que toca*.

- BALT. ; Pues bien ! si al infausto trono
 no ha de llegar la esperanza ;
 si el sér más mísero alcanza
 lo que yo en balde ambiciono . . .
 si es de los reyes herencia 5
 la soledad de esta cumbre,
 do no hay un astro que alumbre
 las sombras de la existencia . . .
 quiero, con negro egoísmo,
 que este poder infecundo 10
 pese, señora, en el mundo
 tan rudo como en mí mismo !
 — ¡ Véte ! — ¡ Quizás logre al fin
 de monarca digna palma !
 (*Con ironía acerba.*) 15
 ; Quizás me conforte el alma
 la crápula del festín !
 Hónralo con tu presencia,
 y de eso sólo te cuida.
 (*Se deja caer en el diván.*) 20
- NIT. (*Con tristeza.*) Será, señor, complacida
 tu voluntad.
 (*Se va y Neregel aparece al mismo tiempo
 por otra puerta.*)

16 *Quizás . . . festín*: *crápula* is the subject of *conforte*, and *alma* its direct object.

19 *te cuida* for *cuidate*.

ESCENA II

BALTASAR, NEREGEL

- NER. (¡ Qué insolencia !)
Señor, se empeña en hablarte
Daniel, el mago cautivo.
- BALT. ¿ Para qué? 5
- NER. Quizás la esclava
reclame, de quien es tío ;
y tal se encuentra esa joven,
que á indicarte me decido
no pierdes nada en perderla. 10
- BALT. Explicate más.
- NER. Su juicio
padece horrible trastorno.
- BALT. ¿ Cómo ?
- NER. En constante delirio, 15
tan pronto quiere escaparse,
mostrando vehemente ahinco,
para implorar tu clemencia
por el esposo en peligro ;
tan pronto, de otros recuerdos 20
su corazón oprimido,
la frente oculta en el polvo,
y con frenéticos gritos
divulga . . .

6 *Quizás . . . tío*: translate, *Perhaps he claims the slave of whom he is uncle.*

- BALT. ¡ Basta ! — (*Levantándose.*) El banquete
ya debe estar prevenido.
- NER. Toda tu corte brillante
aguarda ya.
- BALT. Necesito 5
cercarme de orgullo necio . . .
de estúpido regocijo.
(*Con exaltación dolorosa.*)
¡ Que brille mi pompa regia ;
que el ambiente que respiro 10
de perfumes que den vértigos
se impregne : que salte el vino
en cincelados metales :
que del placer al bullicio
uniéndose la embriaguez 15
me haga olvidar de mí mismo !
- NER. Se cumplirá cuanto ordenas. (*Se va.*)

ESCENA III

BALTASAR, *y luego* DANIEL, *y luego* NEREGEL *y*
guardias.

- BALT. ¡ Está loca ! . . . — ¡ Oh quebradizo 20
(*Con sarcasmo.*)
barro, que al choque primero
(*Entra Daniel á espaldas del rey.*)

14 *que del placer . . . olvidar de mí mismo: i.e. que la embriaguez, uniéndose al bullicio del placer, me haga olvidar de mí mismo.*

quiebra, destroza el destino! . . .

¡ Huye lejos, compasión!

¡ Todo afecto es desvarío!

(*Va á dejar la escena, y le sale al encuentro Daniel.*)

5

DAN. Soy Daniel, rey Baltasar.

BALT. (*Retrocediendo.*)

¿ Qué es lo que quieres? Me han dicho que eres un mago eminente.

DAN. Te engañaron: yo no estimo la ciencia de tus Caldeos.

10

BALT. Que la superas colijo con la tuya.

DAN. No soy sabio.

BALT. ¿ Pues por qué extraño artificio has logrado parecerlo?

15

DAN. Cual eco humilde repito voz de suprema verdad . . . que es la que aquí te dirijo!

BALT. ¿ Cómo? . . . Tu Dios . . .

20

DAN. ¡ Nuestro Dios; el único; el infinito Señor de cielos y tierra;

1 *quiebra, destroza el destino: destino is the subject of quiebra and destroza.*

9 *mago eminente: see Dan., chs. 2 and 4. The Magi, or wise men, were persons who devoted themselves to the study of the moral and physical sciences, and who cultivated especially astrology and medicine. They performed priestly functions, and pretended to be the revealers of secret things and future events.*

Sér de todo sér principio,
es quien te habla, Baltasar,
por éste su siervo indigno!

BALT.

¿ Y qué me dice ese Dios,
para mí desconocido?

5

DAN.

¡ Su nombre publica el mundo;
lo ves en el cielo escrito;
lo proclama el mar soberbio;
lo anuncia el viento en su giro;
con sus tinieblas la noche,
el sol con su ardiente brillo,
la tempestad con sus truenos
y el aura con sus suspiros!

10

BALT.

(*Con sarcasmo.*)

Sí, yo me encuentro en un mundo
donde con nombres distintos,
oigo que invocan los hombres
no sé qué árbitro escondido . . .
que no responde jamás.

15

Yo tiendo la vista, y miro
á las nubes lanzar rayos;
al mar entreabrir abismos;
producir ponzoña el suelo;
al aire en miasmas nocivos
difundir mortales pestes . . .

20

yermar campos el granizo.

25

Una fuerza loca y ciega
que produce sin designio,
y cuanto engendra destruye

sin más ley que su capricho.
 La ventura fugaz sombra
 que se escapa de continuo . . .
 la justicia nombre vano
 de que hace el fuerte ludibrio . . . 5
 y cerrando el horizonte
 de este cuadro, tan magnífico,
 ¡ siempre el sepulcro . . . mezclando
 en su polvo inmundo y frío,
 la ignominia con la gloria, 10
 las virtudes con los vicios !
 Por tales rasgos se ostenta,
 ¡ Daniel !, á los ojos míos
 esa providencia sabia,
 á que dais culto sumiso . . . 15
 Ponle el nombre que te cuadre,
 préstale voz á tu arbitrio.
(Se sienta, y escucha desdeñosamente á su interlocutor.)

DAN. *(Acercándosele.)* 20
 Si triunfa en la tierra el mal,
 como lo pruebas tú mismo,
 si sucumbe la inocencia
 bajo el poder del impío,
 y en la tumba se confunden 25
 los justos con los inicuos,
 ¡ del más allá de la tumba
 reconoce el alto aviso !

BALT. Y de tu Dios en el nombre
¿no dices más?

DAN. ¡ Sí! te digo

que en su balanza suprema
son pesados los delitos 5
y virtudes de los reinos.

Que si rompe el equilibrio
el mal al fin, si se borra
de honor el postrer vestigio,
y caducando un imperio, 10
devorado por sus vicios,
la tierra llega á infectar
con su aliento corrompido . . .

¡ Entonces Dios lo renueva
por horrendos cataclismos, 15
que á las viejas sociedades
sepultan en hondo abismo!

BALT. Más que hábil, te juzgo loco
si amedrentarme has creído,
como á la vil muchedumbre, 20
con tus presagios fatídicos.

¿ Dónde estaba tu Dios justo
cuando su templo abatimos
y sus aras venerables
dejamos sin sacrificios? 25

¿ En dónde cuando los surcos
de este suelo, en que cautivos

7 Que si rompe el equilibrio el mal al fin: i.e. Que si el mal rompe al fin el equilibrio.

gemís, con sudor y lágrimas
regáis, en trabajos ímprobos,
para que den nuestras vides
un jugo más exquisito?

DAN. ¡ El castiga nuestras culpas
y venga nuestros martirios! 5

¡ Sí! ¡ nos negó la victoria;
bajo tus armas caímos;
pero ese pueblo humillado
romperá pronto sus grillos! 10

BALT. Y ese glorioso suceso
¿ qué profeta os lo predijo?

DAN. ¡ El mismo, rey, que te anuncia
que contra ti viene Ciro,
y que al golpe de su espada 15
se va á hundir el trono asirio!

BALT. (*Levantándose, pero reprimiendo su ira.*)
Por desprecio solamente
no desmiento el vaticinio.

DAN. ¿ De qué modo? 20

BALT. ¡ Libertad
promete á tu pueblo mísero,
y hoy, si quiero, con un soplo
á ese vil pueblo aniquilo!

DAN. ¡ No puedes! 25

BALT. ¡ Cómo! . . .

14 See p. 157, note to line 14; p. 158, note to lines 12 and 13.

16 *trono asirio*: Herodotus and other historians sometimes refer to Babylon under the name of Assyria. Compare 2 *Kings* 23: 29.

- DAN. Ese pueblo,
 — ¡ también, rey, está predicho! —
 ni tú, ni monarca alguno
 podrá jamás destruirlo.
- BALT. 5
 ¿ No? . . . (*Con sarcasmo.*)
- DAN. 10
 (*Con energía.*) ¡ No! — Con miras eternas
 aquel pueblo fué escogido
 por cuna de la verdad,
 por su perenne testigo,
 y ha de durar en la tierra
- BALT. 15
 ¡ Bien! yo quiero que se pruebe
 de tu Dios el poderío,
 ¡ Neregel! ¡ Guardias!
- DAN. 20
 (*Con tono de lástima.*) ¡ No agraves,
 oh infeliz rey, tu destino!
- BALT. 25
 (*A Neregel y guardias que entran.*)
 ¡ A ese insensato prended!
 ¡ Que todo el pueblo judío
 postre mañana su frente
 á los que osa llamar ídolos,
 y si resistir intenta
 perezca del hierro al filo!
- DAN. 25
 ¡ Baltasar! . . .
- BALT. 25
 (*Con ironía.*) ¡ Venga de Dios

2 está predicho: see Isa. 27 : 12, 13; 61 : 4-9; Jer. 16 : 14, 15; Ezek. 36 : 24; 37 : 21-28; 39 : 25-28; Hos. 14 : 5-7.

19 ¡ Que todo el pueblo judío . . . perezca del hierro al filo! for a similar occurrence see Dan. 3 : 1-21.

la excelsa mano en tu auxilio!
(Se va por una puerta; por otra se llevan á Daniel, que le sigue un instante con mirada compasiva, y la escena queda sola. Mientras tanto comienza la música, con la que se unen á intervalos los truenos.)

ESCENA IV

NITOCRIS, RABSARES, SÁTRAPAS, MAGOS, *mujeres del rey que van entrando sucesivamente á la escena.*

- NIT. Pronto el rey con su presencia
 colmará vuestro placer, 10
 y yo me alegro de ver
 reunida con la ciencia
 la nobleza cortesana
 en nuestra mansión.
- SÁT. 1^o. Señora, 15
 de esa corte que te adora
 y de servirte se ufana,
 los homenajes recibe.
 ¿Cuándo será su caída? *(Bajo á Rabsares.)*
- MAGO 1^o. La ciencia reconocida 20
 gloria mayor no concibe
 que merecer tu bondad.
- NIT. Y yo preguntarte anhelo,
 ¿qué nos anuncia ese cielo
 con su densa obscuridad? 25

¿ Los astros en que leéis
nada dicen ?

MAGO 1.^o. Dicen mucho.

NIT. Refiérelo, que te escucho.

MAGO 1.^o. (*A la corte que le rodea.*) 5

Todos saberlo podéis.

(*Gravemente.*) Por indicios á millares,
que entiende el saber profundo,
Belo inmortal manda al mundo
que al rey se alcen altares

10

dignos de su majestad ;

que con pompa se decoren,

y que los pueblos le adoren

como á celeste deidad.

(*Pontífice espero ser.*)

15

SÁT. 2.^o. Con regocijo y respeto
yo acojo el alto decreto.

MAGO 2.^o. Que se cumpla es menester.

MAGO 1.^o. Lo espero así.

(*Señales generales de asentimiento.*)

20

NIT. (*Al Sátrapa 1.^o.)* ¿ Tú, qué sabes
de tu vasta satrapía ?

SÁT. 1.^o. Prospera más cada día.

NIT. Pues corren noticias graves.

SÁT. 1.^o. No alcanzo . . . 25

NIT. Se dan razones

de queja.

SÁT. 1.^o. ¡ Bah ! Nada en suma.

Dicen que se les abruma

con enormes exacciones.

NIT. Se habla de violentas muertes
también.

SÁT. 1.^o ¡ Vaya! cien cautivos.

NIT. ¿ Se rebelaron altivos? 5

SÁT. 1.^o Se hicieron torpes é inertes . . .
casi inútiles por viejos.

RAB. El rey se acerca.

MAGO 1.^o ¡ Victoria
siempre alcance, y de su gloria 10
nos alumbren los reflejos!

TODOS. ¡ Gloria al rey!
(*Se inclinan profundamente, y entra Bal-
tasar con Neregel.*)

ESCENA V

LOS MISMOS, BALTASAR, NEREGEL. *Esclavos que* 15
sirven la mesa. La música, colocada en el jardín,
une sus ecos con los truenos de la tempestad, que
van haciéndose más frecuentes y prolongados.

BALT. ¡ Sátrapas! quiero
que reine aquí la alegría 20
sin límites.

RAB. (*Bajo al Sátrapa 1.^o.*) Tan sombría
nunca vi su frente.

BALT. Espero
que haya tumulto, bullicio, 25

frenesí . . . locos placeres.

¡ Que entre aromas y mujeres
se turbe, se pierda el juicio !

¡ A la mesa !

RAB. (*Bajo al Sátrapa* 1º.) Nunca oí 5
dictar con tan raro tono
del placer el abandono.

SÁT. 1º. Obedezcamos.
(*El rey ha ocupado su asiento, en la cabe-
cera de la mesa, á la izquierda del actor, é* 10
*indica á su madre el asiento del otro ex-
tremo.*)

BALT. Tú allí.
(*Se sientan todos y los esclavos permanecen
de pie detrás de la mesa.*) 15

BALT. Salte en las copas el vino.

NER. (*Sirviéndole.*) Este es Chipre, del mejor.

SÁT. 1º. Embriaga solo su olor.

SÁT. 2º. Cierto.

MAGO 1º. ¡ Es un néctar divino ! 20

RAB. (*Levantando su copa.*)

¡ Por el gran rey Baltasar !

MAGO 1º. ¡ Por el dios Baltasar !

SÁT. 1º. ¡ Vea 25
Babilonia, cual desea,
alzarse pronto su altar !

UNOS. ¡ Gloria al gran rey !

OTROS. ¡ Gloria al dios !

ESCENA VI

LOS MISMOS, ELDA, *que entra por la derecha del actor, desmelenada, el vestido en desorden y pintado en todo su aspecto el extravío de la razón.*

- NIT. *(Al aparecer Elda.)*
¡ Cielos ! . . . ¡ Es ella ! . . . 5
- BALT. *(¡ Qué miro !)*
- ELDA. *(Que parece no echar de ver al rey ni á su corte.)*
¡ Penetro al cabo ! . . . ¡ Respiro !
Nadie viene de mí en pos. 10
- BALT. *(Poniéndose en pie, y lanzando á Rabsares una mirada de reconvención y enojo.)*
¡ Rabsares ! . . .
- RAB. *(En humilde tono.)* ¡ Señor ! . . . mi ausencia del harem . . . 15
- NER. Yo haré al instante
que á la infeliz delirante
se arroje de tu presencia.
(Todos se ponen en pie y algunos se desvían de la mesa como para ir adonde está Elda.) 20
- NIT. *(Al rey.)* ¡ Por piedad ! . . .
- BALT. De ella dispón.
- NIT. *(Acercándose vivamente á Elda, que recorre agitada el regio salón y parece reconocerlo con cierta alegría.)*
¡ Elda ! . . . 25

- ELDA. ¡ Ah! ¡ Tú!— ¡ Llévame! ¡ Quiero
pedirle al déspota fiero
para mi esposo perdón!
- NIT. (*Apartando la vista de ella con dolorosa
emoción.*) 5
(¡ Desdichada! . . .)
- ELDA. ¡ La orden cruel
aún resuena en mis oídos! . . .
¡ Aún escucho los rugidos
de la turba, que en tropel 10
sobre su presa se lanza! . . .
- NIT. (¡ Oh! . . .)
- ELDA. ¡ Corramos! ¡ No consientas
que aquellas fieras hambrientas . . .
¡ Ven, ven! . . . ¡ yo tengo esperanza! 15
¡ Corramos!
- NIT. (¡ Triste ilusión!)
- ELDA. (*Suspendiéndose.*)
¡ Ah! . . . ¿ No escuchas?
- NIT. Silba el viento. 20
- ELDA. Parece un largo lamento . . .
- NIT. Te turba vana aprensión.
— Estás en nuestra morada . . . (*Con
tristeza.*)
y nada hay ya que temer! 25
- ELDA. ¿ Nada? . . .
- NIT. Sí . . . debes creer.

7 *La orden cruel . . . sobre su presa se lanza:* see Act III,
Scene VII.

- ELDA. (*A la reina con misterio.*)
 ¡ Pude al cabo hallar entrada !
 Me escapé . . . ¡ guarda el secreto !
 Me escapé sin hacer ruido.
 Plazas, calles he corrido 5
 temblándome el pecho inquieto.
 Que por sangre resbalaban
 mis plantas me parecía . . .
 pero yo corría . . . corría ! . . .
 ¡ Cien espectros me acosaban !¹ 10
- NIT. "¡ Elda ! . . .
- ELDA. "Al fin llegué á las puertas
 "de este alcázar . . . ¡ sí . . . éste mismo !
 "Me asaltaba un parasismo,
 "mas vi que estaban abiertas. 15
 "Toda la corte en tropel,
 "como buscando su centro,
 "se precipitaba dentro,
 "y ante el augusto dosel
 "iba su incienso á quemar . . . 20
 "y yo, yo sentí en el pecho,
 "de mi pavura á despecho,
 "nueva esperanza brotar !
 "Quise las plantas mover
 "llamando todo mi brío . . . 25
 "quise por entre el gentío

¹ Todos los versos señalados con comillas al márgen, se suprimieron en la representación, por parecer largo el delirio de Elda á la actriz que desempeñaba el papel de ésta. — AUTHOR'S NOTE.

"ir ante el trono á caer
 "clamando: ¡ gracia, perdón
 "para mi infeliz esposo!

NIT. "¿ Y qué? . . .

ELDA. "¡ Y en balde afanoso 5

"redoblaba el corazón
 "sus esfuerzos! ¡ No podía
 "llegar á la regia puerta!
 "¡ Pugnaba . . . pugnaba . . . y yerta.
 "yerta estatua me sentía! 10

NIT. Ya estás conmigo, y espero
 que más tranquila . . .

ELDA. ¡ Es verdad!

¡ Dios tuvo al cabo piedad!
 Por un esfuerzo postrero 15
 pude pasar los dinteles . . .
 Y ahora aquí . . . ¡ cuántos trofeos
 de los monarcas caldeos! . . .
 ¡ Cuántas púrpuras, laureles,
 luces que afrentan al día 20
 con sus vivos resplandores! . . .
 ¡ Y olor de mirra y de flores! . . .
 ¡ Y ecos de dulce armonía! . . .

*(Se suspende como escuchando la música,
 pero de repente se obscurece su rostro y pa-
 rece poseída de espanto.)* 25

NIT. (¡ No puedo más! . . .)

ELDA.

Al brillante
 resplandor que antes lucía

sucede noche sombría . . .

Cesa el perfume fragante . . .

Calla el víctor jubiloso . . .

Los halagüeños sonidos

mueren en lentos quejidos . . . 5

Todo es silencio espantoso . . .

Todo tinieblas. . . De un frío

sudor se cubre mi frente . . .

(El rey, que atiende con semblante sombrío, se le va acercando maquinalmente; los cortesanos le imitan.)

se me condensa el ambiente . . .

(Con desesperada resolución.)

¡ Mas no importa! — ¡ Yo porfío! . . .

¡ Quiero hallar al rey! *(Da algunos pasos.)* 15

¡ Mi acento

le invoca! — ¡ Nadie responde!

¡ Todo en las sombras se esconde!

(Da otra vez algunos pasos, y torna á detenerse con pavora.) 20

¡ Como hueco el pavimento

bajo mis pasos retumba! . . .

BALT. *(Adelantándose más.)* ¡ Infeliz! . . .

NIT. ¡ Tu soberano

te tiende benigna mano! 25

ELDA. *(Señalando espantada un objeto que parece ver en el lugar que ocupa el rey.)*

¡ Mira!

NIT. ¡ Es el rey!

- ELDA. ¡ Una tumba !
 ¡ y otra ! . . . ¡ y otra ! . . . ¡ y otra ! . . .
¡ y cien ! . . .
 ¡ cien tumbas el suelo brota,
 y nunca el tesoro agota 5
 que fúnebre ostenta !
- NIT. ¡ Ah ! ¡ ven ! . . .
- ELDA. ¡ Así se aclara el misterio
de tiempo en tan breve espacio !
¡ Pensé hallarme en un palacio . . . 10
y es un vasto cementerio !¹
- NIT. ¡ Elda ! . . .
- ELDA. ¡ Huyamos !
(*Lo hace, y se detiene con horror.*)
¡ Ah, sangrientos 15
fantasmas ! . . . ¿ qué me queréis ?

⁴ *cien tumbas el suelo brota . . . el tesoro agota*: *suelo* is the subject of *brotá* and *agota*; *tumbas* is the direct object of *brotá*, and *tesoro* of *agota*.

¹⁶ *¿ qué me queréis ?* the pronoun *me*, in this case, is indirect object of the verb *queréis*, and so the sentence is equivalent to *¿ qué queréis de mí ?*

¹ Para caracterizar bien cuanto dice Elda en esta escena, debe tener presente la actriz encargada del papel, que no hay aquí un simple delirio, sino una intuición misteriosa de la grande y próxima catástrofe. En medio de aquella pompa regia, de aquella delirante alegría, el monarca impío, condenado por el cielo, va á hundirse para siempre con su imperio, con la corrompida sociedad que representa; y Elda, su víctima, anuncia ya, aunque con la exaltación de la demencia, aquel gran suceso providencial, sintiendo, por decirlo así, el olor de la muerte entre los perfumes del festín.— AUTHOR'S NOTE.

¡ No el camino me cerréis
 lanzando largos lamentos!
 ¡ Qué! . . . ¿ Los inmóviles ojos
 claváis en mí? . . . ¿ me llamáis,
 y mi sitio señaláis 5
 entre esos yertos despojos? . . .
 ¡ No! ¡ no! — ¡ Yo quiero vivir!
 ¡ Soy joven, y soy querida!
 Quiero al dueño de mi vida
 por todas partes seguir, 10
 como amante digna y fiel,
 como esposa tierna y pura . . .
*(Suspendiéndose, como si oyera algo que la
 horroriza.)*
 ¡ Qué! . . . 15

NIT. (¡ Pavorosa locura!)

ELDA. ¡ Qué carcajada cruel
 lanzáis de los pechos fríos,
 que se repite en cien ecos
 por esos fúnebres huecos 20
 de los sepulcros vacíos! . . .
 ¿ Por qué señaláis mi frente
 con burla acerba? . . . — ¡ Mentira!
 ¡ No hay mancha en ella! . . . ¡ Delira
 si tal sospecha la mente! 25
 En vano la atroz violencia . . .
 En vano . . . ¡ No! ¡ no! . . . ¡ jamás!
 ¡ Detente, tirano! . . . ¡ Atrás!
 ¡ Ten piedad de mi inocencia!

¡Qué! . . . ¿no me escuchas? ¿Tu anhelo
es mi deshonra? . . . ¡Ah! . . . ¡yo corro!
¡Rubén! . . . ¡Padre! ¡á mí! . . . ¡so-
corro! . . .

5

(Huye, y encontrándose con el rey que avanza hácia ella, como para imponerla silencio, le reconoce y retrocede horrorizada, dando un grito.)

¡No! ¡ya es tarde! ¡es tarde! . . .

10

(Cae desplomada en tierra.)

NIT.

¡Cielo!

RAB.

(Acudiendo con otros adonde está Elda desmayada.)

¡Desventurada!

15

BALT.

¡Llevala!

(Lo hacen Rabsares y dos esclavos. Momento de pausa.)

ESCENA VII

LOS MISMOS, *menos* ELDA y RABSARES

NIT.

(Con doloroso acento de reconvención.)

20

¡Baltasar! . . .

NER.

Harto turbó,

gran rey, tu alegre festín

la imprevista aparición

de esa insensata.

25

BALT. (*Queriendo sacudir su remordimiento y con animación febril, que va aumentándose hasta rayar en vértigo.*)

¡ Sí ! Corran

de nuevo en giro veloz 5

los néctares incitantes;

y hasta que á romper el sol

no salga ese manto obscuro,

bebamos sin tregua !

(*Se acerca á la mesa, y también los cortesanos, agrupándose en las cabeceras y en el centro del semicírculo; pero sin sentarse, aunque toman las copas.*)

SÁT. I^o. Voy

á proponer otro brindis, 15

si lo permites.

BALT. ¡ Propón !

SÁT. I^o. Por la pobre loca hebrea

que tan á tiempo llegó

para aumentar del banquete

el desorden seductor. 20

BALT. ¡ Bien ! ¡ por ella ! . . .

7 y hasta que á romper el sol — no salga ese manto obscuro, — bebamos sin tregua: the sense in these lines is obscured by a rather violent transposition of the words and by an improper though not unprecedented use of the adverb *no* after *hasta*. The natural construction, leaving out the adverb *no*, is as follows: *bebamos sin tregua hasta que el sol salga á romper ese manto obscuro* (i.e. *el manto de la noche*). The meaning briefly stated is, *let us drink till dawn*.

(*Levantán todos las copas y aparece Joaquín, que se adelanta con pasos trémulos y semb'ante desencajado. Sale á la escena por la misma puerta por la cual acaban de sacar á su hija moribunda.*)

5

ESCENA VIII

LOS MISMOS, JOAQUÍN

- JOAQ. i Y por tu gloria!
i Vengo á brindar también yo!
- BALT. i Tú! . . .
- NIT. i Joaquín! . . . 10
- JOAQ. Les faltaría
á tus goces lo mejor,
si á responder no viniera
de este padre el corazón!
- BALT. i Anciano! . . . 15
- JOAQ. i Bebamos, sí!
i Tú eres nieto de Nemrod!
i Tú eres ídolo de un pueblo
de quien la tierra tembló;
porque ancha huella de sangre 20
por doquier dejaba en pos!
Y si hollada la justicia
se ve por capricho atroz;

17 ¡Tú eres nieto de Nemrod! see *nieto* in the vocabulary;
see also *Gen.* 10 : 8-10; 1 *Chron.* 1 : 10; *Mic.* 5 : 6.

si haces la fuerza derecho,
 flaqueza la compasión,
 la virtud vano sonido,
 la desgracia deshonor . . .
 ¿ qué importa? ¡ Del Juez Supremo 5
 tú aclamas la negación!
 ¡ Tú á los hombres les enseñas
 que es su destino el dolor . . .
 pues si dueños les da el mundo
 no les guarda el cielo un Dios! 10

BALT. ¡ Basta ya!

JOAQ. (*Con energía.*) ¡ Pero te engañas,
 rey Baltasar! — No es error
 la esperanza de los pueblos,
 del alma la aspiración! 15
 ¡ Hay ese Dios, que tú niegas,
 de los señores Señor,
 ante el cual el rey y el siervo
 iguales, hermanos son,
 y á su justicia suprema 20
 contra ti se alza mi voz!

NIT. ¡ Ah!

BALT. ¡ Bien! Que ostente su gloria
 ese gran Dios de Jacob,
 y para brindar por él, 25
 haciéndole digno honor . . .

1 si haces la fuerza derecho . . . la desgracia deshonor: trans-
 late, if you look upon might as right, upon pity as a weakness,
 upon virtue as an empty sound, and upon misfortune as a disgrace.

vengan los vasos sagrados
del templo de Salomón!

JOAQ. (*Retrocediendo con espanto.*)
¡Qué has dicho! . . .

BALT. Del alto brindis 5
quiero mostrarte el valor. (*Toma los vasos.*)

JOAQ. ¡Tente, sacrílego!

BALT. (*Presentándole uno.*) ¡Toma!

JOAQ. ¡Jamás! . . . 10

BALT. ¡Te lo mando yo!

JOAQ. ¡Tiembla!

BALT. (*Con tono de irrisión y alzando su copa.*)

¡Por el Rey de reyes
ante el cual citado estoy! 15

(*Los cortesanos, ebrios, sueltan una carcajada, y al ir á llevar las copas á los labios, una ráfaga vioenta del viento abre de golpe todas las ventanas y puertas del regio salón, derribando las estatuas de sus pedes-
tales y apagando instantáneamente las lu-
ces. La música cesa: las copas sagradas caen de las manos de los sacrílegos; y entre la obscuridad y el estupor general, al estampido de un gran trueno, aparece al frente* 25)

1 los vasos sagrados — del templo de Salomón: these were the vessels that, according to 2 Kings 25 : 14, 15, Nebuchadnezzar had carried away from Jerusalem to Babylon. See also 1 Kings 7 : 40-51.

del rey, con caracteres de juego, el célebre letrado histórico: Mane, Thecel, Phares. Todos se apartan de la mesa desfavoridos.)

- NIT. (*Señalando el letrado.*)
 ¡ Mirad . . . mirad ! . . . 5
- SÁT. 1^o. (i Yo tiemblo !)
- MAGO 1^o. i Hórrido arcano !
- SÁT. 2^o. i Se me hiela la sangre !
- MAGO 2^o. i Enigma obscuro !
- NIT. i Mirad, magos famosos, 10
 por invisible mano
 trazados en el muro
 esos rasgos de fuego misteriosos,
 que con siniestro resplandor fulguran ! . . .
- NER. i Miradlos ! . . . Si mentira 15
 no es vuestra ilustre ciencia,
 por los dioses mis labios os conjuran
 que digáis su sentido !
- MAGO 1^o. Ese misterio que terror inspira . . .
 ese misterio . . . 20
- BALT. (*Que hasta este momento permanece inmóvil, fijos sus ojos en el fatal letrado.*)
 i Pronto ! i La existencia
 en ello os va : tenedlo comprendido !
- NIT. i Hablad ! 25
- NER. i Decid !

² *Mane, Thecel, Phares*: such is the form of words in the Vulgate and Spanish versions made therefrom. See *Dan.* 5:25.

²³ *La existencia — en ello os va*: Your life depends upon it.

MAGO 1^o. i No puedo
ese misterio penetrar profundo!

BALT. (*A los otros Magos.*)
i Vosotros!

MAGO 2^o. (*Mientras los demás hacen consternados y
ademanes negativos.*)

No, señor, nadie en el mundo
alcanza á tanto.

SÁT. 1^o. i Los embarga el miedo!

NIT. i Oh rey! en Babilonia existe un hombre . . . ¹⁰
que sueños intrincados
supo explicar á tu glorioso padre . . .

BALT. i Daniel!

NIT. No osaba pronunciar su nombre.
Se encuentra entre los tristes sentenciamos . . . ¹⁵

mas que llamarlo á tu bondad le cuadre!

NER. Preso en palacio está.

BALT. i Venga al momento!
(*Se va Neregel.*) 20

JOAQ. (i Daniel! . . . i Juicio de Dios!)

NIT. Siempre su acento
órgano fué de la verdad divina.

2 ese misterio penetrar profundo: i.e. penetrar ese profundo misterio.

8 alcanza á tanto: translate, is capable of so much.

11 sueños . . . supo explicar á tu glorioso padre: See Dan. 4.

17 mas que llamarlo á tu bondad le cuadre: llamarlo is the subject of cuadre, and le refers to bondad.

21 ¡Daniel! . . . ¡Juicio de Dios! see p. 50, note to line 10.

BALT. (*Estremeciéndose.*)

(¡ De la verdad !)

JOAQ. ¡ Dios mismo le ilumina !

NIT. El de esos rasgos que á la mente aterran
sabr  el misterio. 5

BALT. Si me explica presto
el anuncio que encierran,
ora próspero sea, ora funesto,
juro adornarle con mi regio manto
y otorgar   su voz cuanto me pida. 10

NIT. ¡ El llega !

S T. I . ¡ El llega !

BALT. (*¡ A mi pesar me espanto !*)

JOAQ. (*¡ De emoción siento el alma estremecida !*)

ESCENA IX

LOS MISMOS, DANIEL, NEREGEL. *Esclavos con ha- 15*
chones

DAN. ¡ H me aquí, Baltasar ! Di lo que quieres.

BALT. (*Con voz trémula.*)

Que me explique tu voz aquel escrito,
y que altas gracias de mi mano esperes.

DAN. Tus dones guarda, rey. No los admito ; 20
pero esos rasgos descifrarte debo.

NIT. ¡ Ah ! . . .

BALT. ¡ Yo te escucho !

NIT. (*¡ El pecho se me oprime !*)

- JOAQ. (A ti, Señor, mi corazón elevo!)
- BALT. ¡ Presto! ¿ Qué aguardas? ¡ Su sentido
dime!
(*Momento de silencio.*)
- DAN. Pesó Dios tu justicia . . . hallóla falta, 5
y el término marcó de tu carrera.
¡ Esa corona, que tu orgullo exalta,
te la viene á arrancar mano extranjera!
¡ Entre Persas y Medos destrozada
queda desde hoy tu inmensa monarquía, 10
que — de siglos de crímenes cargada —
su sangriento poder al cabo expía!
- SÁT. 1.^o ¡ Es venganza!
- NER. ¡ Es mentira!
- NIT. ¡ Oh hijo mío! 15
- JOAQ. (*Alzando al cielo sus manos.*)
¡ Tu insondable justicia reverencio!
- SÁT. 1. ¡ Castigo tenga el pérfido judío!
- NER. ¡ Muerte merece el impostor! . . .
- BALT. (*Con grandeza.*) ¡ Silencio! 20
¡ Una promesa pronuncié agrada
y al punto mando que cumplida sea!
(*Se quita el manto y lo arroja á manos de
Neregel.*)
¡ La púrpura á los reyes destinada 25
que hora en sus hombros ese esclavo vea!

5 *Pesó Dios . . . expía:* see Dan. 5 : 25-28.

21 ¡ *Una promesa pronuncié . . . ese esclavo vea!* see Dan.
5 : 29.

DAN. (*Rechazándola.*)
¡Ciro llega á pedirla!

BALT. Todavía
la ostenta Baltasar. Lo que ambiciones
demanda y lo tendrás: mas si este día 5
no se cumplen, Daniel, tus predicciones,
¡ni restos hallará la nueva aurora
del pueblo de Sión!

ESCENA X

LOS MISMOS, RABSARES

RAB. ¡Armame presto, 10
rey Baltasar!

BALT. ¡Qué dices! . . .

RAB. ¡Sin demora!
¡Ciro á tus puertas llega!

NIT. ¡Hado funesto! 15

BALT. ¡Ciro! . . .

8 *del pueblo de Sión:* Zion is the largest and highest of the mounts in Jerusalem. The word Zion is sometimes used to denote the whole city.

14 *¡Ciro á tus puertas llega!* see p. 158, note to lines 12 and 13. In *Dan.* 5:31, it says that Darius the Mede took the kingdom. There is no mention made of this particular king in secular history. Some scholars would reconcile Daniel's account of the taking of Babylon with that of secular historians by identifying Darius the Mede with the Cyaxares II of Xenophon's *Cyropædia*, and by assuming that Cyrus, who was his nephew, acted really as his lieutenant. Besides, it must be borne in mind that Darius, like Pharaoh, is a titular name and not a personal one.

NER. ¿Qué vil traición? . . .

RAB. Ninguna existe.
(*A Nitocris.*) ¡Tu imprevisión fatal! . . .

NIT. ¿Qué? . . .

RAB. La corriente 5
del vasto río encadenar supiste
en hondos lagos; pero no prudente
cegarlos luego imaginaste.

NIT. ¡ Oh cielo !

RAB. Hoy Ciro con acierto te ha imitado, 10
aprovechando de la noche el velo,
y el río — de su curso desviado —
el paso franco le dejó á su gente.

NIT. ¡ Ah ! . . .

RAB. Todo lo previne á la defensa, 15
y espero que hallará quien lo escarmiente;
pero es doquier la confusión inmensa.

NIT. (*Al rey, que tomando las armas que le da
Rabsares, se las viste rápidamente.*)

12 and 13 *y el río — de su curso desviado — el paso franco le dejó á gente*: this is in accordance with the well-known narrative of Herodotus (I, 190, 191) but recent discoveries have revealed, beyond a doubt, that such a stratagem was not resorted to, simply because it was not necessary, for Gubarus, the leader of the vanguard of Cyrus's army, had friends within the walls of Babylon who opened the gates on his arrival, and so the city fell into the hands of the Persians without a struggle. This happened 538 B.C. See Goodspeed's *History of the Babylonians and Assyrians*, pp. 374 and 375.

16 *y espero que hallará quien lo escarmiente*: the subject of *hallará* is doubtless *Ciro* understood.

¡ Hijo mío, hijo mío ! ¿ arrostrar quieres
la cólera de un Dios ? . . . ¡ Huye con-
migo !

BALT. ¡ Retírense al instante las mujeres !
Nosotros . . .

NIT. ¡ Baltasar ! . . . 5
(*Juntando las manos en actitud suplicante.*)

BALT. ¡ Al enemigo !
(*Sale con Neregel, Rabsares y los demás
convidados. Las mujeres se refugian en lo
interior del palacio.*) 10

ESCENA XI

NITOCRIS, DANIEL, JOAQUÍN. *Luego RABSARES, y
al final BALTASAR y NEREGEL*

NIT. De esta madre sin ventura
compadeced las congojas,
y á vuestro Dios indignado 15
pedidle misericordia
para el hijo de mi vida !

DAN. (¡ Señor, su tormento acorta !)

NIT. (*A Daniel.*) Con mi llanto, con mi sangre
la cruda sentencia borra. 20
¡ Mírala, mírala ! . . . ¡ horrible
centellea entre las sombras !

18 ¡ Señor, su tormento acorta ! *acorta* is here the second person singular of the imperative of *acortar*, *tu*, understood, referring to *Señor*, being its subject and *tormento* its object.

- JOAQ. (¡ Mísera madre! . . .)
 NIT. ¿ No halláis
 para calmar mis zozobras
 ni una esperanza siquiera? . . .
- DAN. ¡ Del cielo, reina, la implora! 5
 NIT. (*Con desesperación.*)
 ¡ Ese cielo es mi enemigo!
 ¿ No escucháis? — Las armas chocan
 de este palacio á las puertas,
 y aquí llegan voces roncadas 10
 de furor! . . .
- JOAQ. (¡ Funesto día!)
 DAN. (¡ Cuál vengas, Señor, tu gloria!)
 NIT. (*Que escucha con ansiedad.*)
 ¡ Crece el tumulto! . . . ¡ se acerca! 15
 ¡ Oh hijo mío! ¡ oh Babilonia!
 ¡ Vuestra suerte se decide
 en esta noche espantosa!
- RAB. (*Entrando desarmado y despavorido.*)
 ¡ Dónde ocultarme! . . . 20
 NIT. Rabsares!
 ¿ qué es del rey?
- RAB. Defensa heroica
 le opone en vano al destino,
 pues cierta es ya su derrota. 25

5 *la implora for implórala.*

13 *¡ Cuál vengas, Señor, tu gloria! translate, How well, oh Lord, thou vindicatest thy glory!*

20 *¡ Dónde ocultarme! . . . i.e. ¡ Dónde podrá ocultarme!*

22 *¿ qué es del rey? translate, what has become of the king?*

NIT. ¡ Y tú! . . .

RAB. Salvo mi existencia.

Haz tú lo mismo, señora,
si aun es tiempo.

(*Huye por el lado opuesto de su salida á la 5
escena.*)

NIT. ¡ Miserable!

— Lucha solo . . . ¡ ah! no: que rompan
también de su madre el pecho
las espadas vencedoras!

10

DAN. ¡ Tente! ¡ Mira!

(*Neregel y otros entran al rey herido. Dos
esclavos alumbran con hachones.*)

NIT. ¡ Baltasar! . . .

NER. ¡ Su vida al término toca!

15

(*Lo llevan al diván en que apareció al prin-
cipio del acto, y Neregel se retira en se-
guida.*)

JOAQ. Ya estáis vengados ¡ oh hijos!

¡ Que la piedad triunfe ahora,
pues el poder que castiga
es también el que perdona!

20

8 *que rompan . . . vencedoras: i.e. que las espadas vencedoras
rompan también el pecho de su madre.*

15 *¡ Su vida al término toca! translate, His life is nearing
its end!*

ESCENA XII

BALTASAR, NITOCRIS, DANIEL, JOAQUÍN y los esclavos que han entrado con hachones.

- BALT. Esa voz . . . ¡ ah! . . . la justicia
que invocó no era ilusoria . . .
¡ Le ha escuchado . . . y su victoria 5
todo un imperio desquicia!
- NIT. (Sucumbe mi ánimo firme
á tal prueba . . .)
- BALT. Llega, anciano . . .
que pueda estrechar tu mano . . . 10
y no te oiga maldecirme
en este instante . . .
- JOAQ. ¡ Jamás!
¡ Nuestra santa religión
hace un deber del perdón! 15
¡ Muere en paz, rey!
(*Tiende su mano venerable sobre la cabeza
del moribundo.*)
- BALT. ¡ Ah! . . . ¡ no más!
Ese Dios . . . ¡ Madre! . . . yo muero . . . 20

13 ¡ Jamás! i.e. ¡ Jamás te maldeciré!

20 *Ese Dios . . . ese es el verdadero!* there is nothing either in the biblical narrative or in secular history to indicate that Belshazzar's conversion actually took place, but, on the other hand, there is nothing to show that it did not occur. The poet was, therefore, justified in bringing the life of the king to this sublime ending.

¡ Mas la verdad resplandece ! . . .

¡ El Dios que al hombre engrandece . . .

Ese . . . ese es el verdadero !

(Hace un esfuerzo supremo para incorporarse al confesar á Dios, y vuelve á caer en brazos de su madre.)

JOAQ.

¡ Ah !

DAN.

¡ Tal fin borre su vida !

NIT.

No existe ya : y esas voces,

que lanzan turbas feroces,

10

me anuncian que está invadida

por ellas nuestra mansión ;

(Indicando á su hijo.)

mas no hollarán sus despojos,

ni han de contemplar mis ojos

15

del cetro asirio el baldón.

(Arranca una tea de mano de un esclavo

y se va con ella á lo interior del palacio.)

ESCENA XIII

DANIEL, JOAQUÍN, luego NITOCRIS

JOAQ.

¡ Huye, Daniel, á su ejemplo,

20

que ese Ciro triunfador . . .

DAN.

(Con voz solemne, y avanzando hacia el medio de la escena.)

8 ¡ Tal fin borre su vida ! translate, *May such an ending blot out his (past) life !*

Es el que escoge el Señor
para alzarle el nuevo templo!
¡ Setenta semanas de años (*Con inspira-*
ción.)

pasan con rápido giro,
y ese templo, que alzar miro 5
con resplandores extraños,
se alumbra en dichosos días! . . .

JOAQ. ¿ Qué? . . . ¡ Daniel!

DAN. ¡ Oh gloria nueva!

¡ Ese templo que se eleva 10
oír la voz del Mesías!

JOAQ. (*Cayendo de rodillas, y juntando las manos*
con transporte.)

¡ Ah! . . .

NIT. (*Que al salir á la escena arroja el hacha, 15*
con la que acaba de incendiar el palacio.)

¡ Huid, que aun podéis! — ¡ Baltasar,
yo vuelvo á tus restos fríos!
¡ Nuestra mansión los impíos
no pueden ya profanar! 20

(*Al arrojarse la reina sobre el cadáver de su*
hijo, se ven las llamas que devoran lo inte-
rior del palacio, y aparecen los vencedores
por el foro, alumbrados por el incendio.)

FIN DEL DRAMA

Habiendo examinado este drama, no hallo reparo alguno en que su representación sea autorizada.
Madrid, 29 de Enero de 1858.

El Censor de Teatros,
ANTONIO FERRER DEL RÍO.

VERSIFICATION

IN the versification of *Baltasar* there is a pleasing variety. The meters that are most generally used therein are the *redondilla*, the *romance*, and the *cuarteto*. The *silva* occurs only twice, and in the second act there is a hymn made up of *heptasilabos*, or verses of seven syllables.

The *redondilla* is a quatrain, usually consisting, as is the case in this play, of verses of eight syllables, called *octosilabos*, of which the first rhymes with the fourth, and the second with the third.

The *romance*, a metrical form peculiar to the Spanish language, consists of any number of verses — usually, but not necessarily of eight syllables — in which the even lines have the same assonance throughout, whilst the other lines do not rhyme at all. Assonance, sometimes called “imperfect rhyme,” consists in the correspondence of vowels, but not of consonants, in rhyming syllables, as in *passo*, *plato*, and *caro*; or in *sombrilla*, *bonita*, and *Celestina*.

The *cuarteto* is a quatrain of *endecasilabos* (verses of eleven syllables) rhyming either alternately, that is, the first with the third, and the second with the

fourth, or, as in the *redondilla*, the first with the fourth, and the second with the third.

The *silva* consists of a series of *endecasílabos* mixed with verses of seven syllables. There is wide liberty as to the proportion in which long and short verses may be used in this meter, and also as to the order of their rhyming with each other.

The distribution of all these meters in the play will be seen in the following metrical scheme :

ACT I

Page 29, lines 13-20	Silva
Page 29, line 21 to page 30, line 7	Redondillas
Page 30, lines 9-16	Cuartetos
Page 30, line 17 to page 40, line 13	Redondillas
Page 40, line 18 to page 45, line 8	Cuartetos
Page 45, line 12 to page 49, line 11	Romances
Page 49, line 14 to page 56, line 16	Redondillas

ACT II

Page 57, line 9 to page 66, line 11	Romances
Page 67, lines 1-16 Hymn made up of heptasílabos	
Page 67, line 17 to page 79, line 19 ¹	Redondillas
Page 79, line 22 to page 93, line 8	Cuartetos

¹ It will be observed that in page 76, lines 7-10, the arrangement of the rhyming lines departs from what is considered the usual order in the *redondilla*. Such departure may sometimes occur without altering the nature of the meter.

ACT III

- Page 94, line 9 to page 107, line 12 . . Romances
Page 107, line 14 to page 112, line 11 . Redondillas
Page 112, line 21 to page 122, line 5 . Romances

ACT IV

- Page 124, line 1 to page 129, line 2 . Redondillas
Page 129, line 3 to page 137, line 1 . Romances
Page 137, line 9 to page 148, line 12 . Redondillas
Page 148, line 15 to page 152, line 15 . Romances
Page 153, line 5 to page 155, line 14 . Silvas
Page 155, line 16 to page 159, line 7 . Cuartetos
Page 159, line 13 to page 161, line 25 . Romances
Page 162, line 3 to end of play . . . Redondillas

VOCABULARY

A

á, to, at, in, by, on, toward.

A L. R. P., *abbr.* of **á los reales pies**.

A S. A. R., *abbr.* of **á su alteza real**.

abandonar, to abandon, forsake, leave.

abandono, *m.*, abandon, surrender, giving up.

abatido, -a, dejected, cast down, depressed.

abatir, to throw down, cast down; to discourage, degrade, debase.

abierto, *p. part.* of **abrir**.

abismo, *m.*, gulf, abyss.

ablandar, to soften, melt; to move, touch.

Abraham, *m.*, Abraham.

abrasar, to burn, fire, glow; — **se**, to burn.

abrazar, to embrace, hug.

abrigar, to cover, warm; to shelter, lodge; to cherish.

Abril, *m.*, April.

abrir, to open, unlock, unfasten.

abrojo, *m.*, thistle, thorn, prickle.

abrumar, to overwhelm, overburden, oppress, crush.

absoluto, -a, absolute.

absorto, -a (*from absorber*), absorbed, amazed.

absurdo, -a, absurd, nonsensical.

abuelo, *m.*, grandfather, forefather, ancestor.

abusar (de), to abuse, take advantage of, misuse, impose upon.

abyecto, -a, abject, dejected, low, vile, degraded.

acabar, to end, finish, close; — **de** (*followed by an infinitive*), to have just.

acariciar, to caress, fondle.

acaso, perhaps, perchance.

acatar, to heed, respect, revere, do homage.

acción, *f.*, action, act.

acento, *m.*, accent, voice.

aceptar, to accept.

acerbo, a, bitter; harsh, severe.

acercar, to bring near, draw near; — **se**, to approach, draw near.

acero, *m.*, steel, sword, any steel weapon.

acertar, to hit the mark; to find, ascertain, discover; to chance; to be able.

acierto, *m.*, tact, dexterity, wisdom.

- aclamar**, to acclaim, proclaim.
aclarar, to clear up, make clear, solve.
acobardar, to daunt, intimidate, frighten.
acoger to receive, accept; to shelter.
acompañar, to accompany, attend.
acortar, to shorten, cut short, reduce.
acosar, to pursue closely, to drive to the wall.
acrisolado, -a, pure, refined.
actitud, *f.*, attitude, posture, position.
activar, to hasten, hurry, rush, stir.
acto, *m.*, act, action.
actor, *m.*, actor.
actriz, *f.*, actress.
acudir, to come, repair to, resort; to assist, succor.
acumular, to accumulate, heap up.
acusar, to accuse, blame; to denounce.
adalid, *m.*, chief, chieftain, leader, champion.
adelantar, to advance, progress, excel; — **se**, to go forwards, step forwards, advance.
ademán, *m.*, gesture, look, manner, attitude, movement, motion.
además, *adv.*, besides, moreover, further; — **que**, *conj.*, besides, moreover.
- adicto**, -a, addicted, attached.
adiós, adieu, good-by.
adivinar, to divine, conjecture, guess.
admiración, *f.*, admiration, wonder.
admirado, -a, wondering, astonished, surprised.
admirar, to admire, marvel; to wonder.
admitir, to admit, accept.
adonde, whither, where to.
adopción, *f.*, adoption; **de** —, by adoption.
adoración, *f.*, adoration, worship.
adorar, to adore, worship, love intensely.
adormirse, to fall asleep to sleep.
adornar, to adorn, ornament, embellish, deck.
adquirir, to acquire, obtain, get.
adular, to flatter, fawn.
adusto, -a, austere, sullen.
advenimiento, *m.*, advent, coming.
adverso, -a, adverse, unfavorable.
advertir, to advert, notice, perceive; to advise; to acquaint, inform.
aéreo, -a, aerial; **jardín** —, hanging garden.
afán, *m.*, anxiety, solicitude, eagerness; uneasiness, worry.
afanar, to make uneasy; — **se**, to toil, worry, concern, become uneasy or solicitous.

- afanoso**, -a, solicitous, eager, anxious.
- afecto**, *m.*, affection, love, fondness.
- afianzar**, to guarantee, avow; — **se**, to lean upon, to rest.
- aflicción**, *f.*, affliction.
- afligir**, to afflict, grieve, humiliate.
- afrenta**, *f.*, affront, outrage; stigma, disgrace.
- afrentar**, to affront, insult, put to shame.
- afuera**, outside, without.
- agitación**, *f.*, agitation, flurry, excitement.
- agitar**, to agitate, shake up; — **se**, to stir, be stirred, become agitated, become excited.
- agolpar**, to crowd, bring together; — **se**, to crowd, rush.
- agonía**, *f.*, agony, distress.
- agotar**, to exhaust, drain.
- agradar**, to please, humor, gratify.
- agradecer**, to thank, be grateful for, show gratitude.
- agradecido**, -a, thankful, grateful.
- agradecimiento**, *m.*, gratitude, gratefulness.
- agrado**, *m.*, pleasure, liking.
- agrar**, to aggravate, make worse.
- agrupar**, to group, cluster; — **se**, to gather.
- aguardar**, to wait, await, expect.
- aguijón**, *m.*, prick, goad, spur.
- águila**, *f.*, eagle.
- ¡ah! ah!**
- ahinco**, *m.*, earnestness, eagerness.
- ahogar**, to choke, drown, smother, stifle, restrain.
- ahora**, now, at present.
- ahuyentar**, to drive away, put to flight, banish.
- aire**, *m.*, air, atmosphere.
- ajeno**, -a, another's; foreign, strange, ignorant of, foreign to.
- al** (*contraction of á and el*), to the, at the, on, on the, by the.
- ala**, *f.*, wing.
- alameda**, *f.*, walk (or drive) between rows of trees.
- alarde**, *m.*, ostentation, boasting; **hacer** —, to boast, brag, show off.
- alarido**, *m.*, howl, shout, clamor, outcry.
- alarma**, *m.*, alarm.
- alba**, *f.*, dawn, early morning.
- albedrío**, *m.*, free will.
- albergar**, to shelter, lodge, harbor; — **se**, to take shelter, find refuge.
- alborotar**, to excite, disturb, agitate; — **se**, to get excited, fuss, riot.
- alcanzar**, to reach, attain, obtain, overtake; to understand; to be able, be capable of.
- alcázar**, *m.*, palace, castle.
- alegrar**, to cheer, make glad; — **se**, to rejoice, be glad.
- alegría**, *f.*, joy, gladness.

- Alejandro**, *m.*, Alexander.
alentar, to encourage.
Alfonso, *m.*, Alphonso.
algo, something, anything, somewhat.
alguien, some one.
alguno, -*a*, some one, some; any one, any.
aliento, *m.*, breath.
aligerar, to lighten, ease, alleviate.
alivio, relief, alleviation, comfort.
alma, *f.*, soul, heart.
altanero, -*a*, soaring; haughty, proud, arrogant.
altar, *m.*, altar.
alterar, to alter, change; — **se**, to be disturbed, get excited.
activo, -*a*, haughty, arrogant, proud, lofty; high-minded.
alto, -*a*, high, tall, loud.
altura, *f.*, height, altitude, summit, eminence, loftiness.
alumbrar, to light, shed light, illuminate, illumine, enlighten.
alzar, to lift, raise, elevate, pick up; — **se**, to rise.
allá, there, yonder; **más** —, farther on, beyond, on the other side.
allí, there.
amado, -*a*, beloved, loved.
amante, loving, affectionate; *m.* and *f.*, lover, sweetheart.
amar, to love, cherish.
amargo, -*a*, bitter, painful.
amargura, *f.*, bitterness, sorrow, suffering.
- ambición**, *f.*, ambition; covetousness.
ambicionar, to covet, desire eagerly, aspire.
ambiente, *m.*, ambient air, air, atmosphere.
ámbito, *m.*, compass, space, region.
ambos, -*as*, both.
amedrentar, to frighten, deter, intimidate.
amenaza, *f.*, menace, threat.
amenazar, to menace, threaten; to be impending.
amenguar, to diminish, belittle; — **se**, to grow less.
amigo, -*a*, *m.* and *f.*, friend; *adj.*, friendly, fond.
amor, *m.*, love, affection; loved one; *pl.*, amours, love affairs, objects of affection.
amoroso, -*a*, loving, tender, affectionate.
amparo, *m.*, protection, help, shelter.
anales, *m. pl.*, annals.
análogo, -*a*, analogous, similar.
anciano, -*a*, old, aged, ancient; *n.*, old man, old woman.
ancho, -*a*, wide, broad.
ángel, *m.*, angel.
angosto, -*a*, narrow, straight.
angustia, *f.*, anguish, pang, anxiety, uneasiness.
angustioso, -*a*, anxious, full of anguish, full of worry.
anhelar, to wish, wish for, desire, long for; *n.*, longing, intense desire.

- anhelo**, *m.*, longing, desire, eagerness.
- anillo**, *m.*, ring.
- animación**, *f.*, animation, liveliness.
- animar**, to animate, give life; to incite, excite.
- ánimo**, *m.*, spirit; courage; mind, intention.
- animoso**, *-a*, brave, spirited, courageous.
- aniquilar**, to annihilate, destroy, overthrow, crush.
- ansiar**, to desire eagerly; to long for, hanker.
- ansiedad**, *f.*, anxiety, eagerness; **con** —, anxiously, eagerly.
- ante**, *prep.*, before, in the presence of.
- anterior**, anterior, former, previous, foregoing.
- antes**, before, formerly, beforehand; — **que**, *conj.*, before.
- antiguo**, *-a*, ancient, old.
- antojo**, *m.*, whim, caprice, will, pleasure, desire.
- Antonio**, *m.*, Anthony.
- anunciar**, to announce, proclaim; to predict, portend, foreshadow.
- anuncio**, *m.*, announcement, notice, omen.
- añadir**, to add, join.
- año**, *m.*, year.
- apagar**, to quench, extinguish; — **se**, to go out, be extinguished.
- aparecer**, to appear, show up; — **se**, to appear.
- aparición**, *f.*, apparition, appearance.
- apartar**, to part, separate, remove, withdraw; — **se**, to withdraw, to separate, deviate, turn aside.
- apatía**, *f.*, apathy.
- apelldar**, to call, proclaim.
- apenas**, hardly, scarcely.
- apetecer**, to long for, crave.
- aplacar**, to placate, appease, pacify.
- aplaudir**, to applaud, extol.
- apoyar**, to lean, rest, support.
- apoyo**, *m.*, support, help, protection, stay.
- apreciar**, to appreciate, esteem, prize.
- aprecio**, *m.*, appreciation, esteem, regard.
- aprensión**, *f.*, apprehension, uneasiness, suspicion, fear.
- aprestar**, to prepare, make ready; — **se**, to get ready, prepare one's self.
- apropiar**, to appropriate; — **se**, to take possession of unlawfully.
- aprovechar**, to profit by, take advantage of, make use of.
- aproximar**, to approximate, approach; — **se**, draw near, approach.
- apurar**, to drain, exhaust, drink to the dregs.
- aquel**, **aquella**, *adj.*, that, that yonder; *pl.*, those, those yonder.
- aquél**, **aquella**, **aquello**, *pron.*,

- that, that one, that yonder, the former; *plur.*, those, those yonder, the former.
- aquí**, here; **por** —, this way.
- ara**, *f.*, altar.
- arbitrio**, *m.*, device, expedient, measure, ways and means; will, free will; **á mi** —, **tu** —, etc., at my will, your will, etc.
- árbitro**, *m.*, arbiter, arbitrator.
- arbusto**, *m.*, shrub, young tree.
- arcano**, *m.*, arcanum, secret.
- arder**, to burn, glow.
- ardiente**, burning, ardent, passionate, fiery.
- arma**, *f.*, arm, weapon, armor.
- armar**, to arm, prepare with arms.
- armipotente** (*poet.*), mighty in arms or in war.
- armonía**, *f.*, harmony.
- aroma**, *m.*, aroma, fragrance; aromatic substance.
- arpa**, *f.*, harp.
- arrancar**, to draw out, pluck out, tear off, snatch, wrest.
- arrastrar**, to drag, drag along, trail, draw.
- arrepentimiento**, *m.*, repentance.
- arrimo**, *m.*, support, protection.
- arrodillar**, to cause to kneel; — **se**, to kneel down.
- arrojar**, to throw, cast, dart, emit; — **se**, to throw one's self.
- arrojo**, *m.*, daring, intrepidity, fearlessness.
- arrollar**, to carry off, sweep away.
- arrostrar**, to face, encounter.
- arruga**, *f.*, wrinkle.
- arrullo**, *m.*, cooing; lullaby.
- arte**, *m.* and *f.*, art.
- artificio**, *m.*, artifice, contrivance, device, trick.
- asaltar**, to assault, assail, attack suddenly.
- asaz**, enough, abundantly.
- ascendiente**, *m.*, ancestor, forefather.
- asediar**, to besiege, surround.
- asegurar**, to assure, assert, affirm; secure, insure.
- asentimiento**, *m.*, assent.
- asesino**, *m.*, assassin, murderer.
- así**, so, thus.
- asiento**, *m.*, seat, stool, bench.
- asilo**, *m.*, asylum, shelter, refuge, retreat.
- asir**, to seize, take hold of.
- asirio**, *-a*, Assyrian.
- asistir**, to assist; to be present, accompany, follow.
- asociar**, to associate, join, accompany.
- asombrar**, to astonish, surprise, cause to wonder.
- asombro**, *m.*, astonishment, amazement.
- aspecto**, *m.*, aspect, appearance, look, countenance.
- aspiración**, aspiration, longing.
- aspirar**, to aspire, covet.
- astro**, *m.*, star, heavenly body.
- astucia**, *f.*, cunning, craftiness, slyness.

asunto, *m.*, subject, matter, subject-matter.
atacar, to attack, assail.
ataviar, to dress, adorn, deck.
atender, to heed, give attention, hearken.
aterrar, to terrify, appal; — **se**, to become frightened, be filled with terror.
atmósfera, *f.*, atmosphere, air.
atónito, astonished, amazed, thunder-struck.
atractivo, *m.*, attraction, grace, charm.
¡atrás! back!
atravesar, to cross, go through, go across; to place across.
atreverse, to dare; to venture.
atrevimiento, *m.*, boldness, daring.
atroz, atrocious, horrible, dreadful, frightful.
audacia, *f.*, audacity, boldness.
audaz, audacious, bold, fearless.
augusto, *-a*, august, illustrious, high.
aumentar, to augment, increase, enlarge.
aun, **aún**, even, yet, still; **ni** —, not even.
aunque, though, although.
aura, *f.*, gentle breeze, zephyr.
áureo, *m.*, gold, golden.
aureola, *f.*, aureola, halo.
aurora, *f.*, aurora, dawn, morning.
ausencia, *f.*, absence.
autor, *m.*, author, maker, creator.
autorizar, to authorize.

auxilio, *m.*, help, assistance.
avanzar, to advance, step forwards, push forwards.
ave, *f.*, bird, fowl.
Avellaneda, *prop. noun.*
avergonzado, *-a*, ashamed, abashed, confused.
avergonzar, to shame, abash, make ashamed; — **se**, to feel ashamed, blush.
aviso, *m.*, announcement, notice; advice, warning.
¡ay! alas! oh!
ayer, yesterday, formerly.
azote, *m.*, whip, lash, calamity, affliction, trial.
azul, *m.*, azure, blue.

B

Babilonia, *f.*, Babylon.
babelónico, *-a*, Babylonian.
babilonio, *-a*, Babylonian.
¡bah! *interj.*, bah!
bajar, to go down, come down, descend; to lower, take down, put down, cast down.
bajo, *-a*, low, mean; *adv.*, in a low voice.
bajo, *prep.*, under.
balanza, *f.*, scale, balance; judgment.
balbuciente, stammering, stuttering.
balde (**en**), in vain.
baldón, *m.*, affront, reproach, insult.
balsámico, *-a*, balsamic, balmy, fragrant.

- Baltasar**, *m.*, Belshazzar.
banco, *m.*, bench.
banquete, *m.*, banquet.
bañar, to bathe, lave, wash, water.
bárbaro, *-a*, barbarous, inhuman, cruel.
barro, *m.*, mud, clay.
bastar, to suffice, be enough; ¡**bastar!** enough.
beber, to drink, take.
beldad, *f.*, beauty.
Belo, *m.*, Bel or Belus.
belleza, *f.*, beauty.
bello, *-a*, beautiful, fair, handsome, fine; *n. f.*, beautiful woman.
bendecir, to bless; to praise.
bendición, *f.*, benediction, blessing.
bendiga, *pres. subj. of bendecir*.
bendijo, *pret. of bendecir*.
bendito, *-a*, blessed.
beneficio, *m.*, benefit, benefaction, favor, kindness.
benévolo, *-a*, benevolent, kind-hearted.
benigno, *-a*, benign, benevolent, kind; mild.
besar, to kiss, to touch closely.
bien, *adv.*, well, very; — **como**, just as; — **está**, it is well, all right; **más** —, rather; *m.*, good; **mi** —, my darling.
bienhechor, *-a*, beneficent, benevolent, kind; *n.*, benefactor, benefactress.
blando, *-a*, soft; gentle; kind.
- blasfemar**, to blaspheme; to curse.
boda, *f.*, wedding.
bondad, *f.*, bounty, goodness, kindness.
bondadoso, *-a*, kind, good, bountiful.
Borbón, Bourbon.
borrar, to blot, erase, obliterate, blot out.
bosque, *m.*, wood, forest.
brazo, *m.*, arm.
breve, brief, short; **en** —, briefly, soon, shortly.
brillante, brilliant, shining, glittering.
brillar, to shine sparkle, glisten, glitter.
brillo, *m.*, brilliancy, brightness, luster, glittering.
brindar, to offer, hold forth; to toast, drink a toast, drink to the health of or in honor of.
brindis, *m.*, toast.
brío, *m.*, force, spirit, courage.
brioso, *-a*, spirited, courageous.
brisa, *f.*, breeze.
bronce, *m.*, bronze, brass.
brotar, to bud; to spring forth, issue; to spring up.
bruma, *f.*, sea fog, mist, haze.
bueno, *-a*, good, kind, upright; *n.*, good, upright.
bullicio, *m.*, bustle, noise, uproar.
burla, *f.*, mockery, jest, sneer.
burlar, to mock, scoff; to disappoint, frustrate, defeat.

burlón, -ona, mocking, sneering.

buscar, to seek, look for.

C

cabecera, f., upper end, principal part; head of bed or table; seat of honor.

cabera, to contain, be contained, find room or lodgment; to include, to be possible; to fall to one's lot.

cabeza, f., head.

cabo, m., end, terminus, close; **al** —, finally, at last; **llevar á** —, to carry out, accomplish.

cada, each, every.

cadáver, m., cadaver, corpse.

cadena, f., chain.

cadencioso, -a, rhythmical.

caducar, to fail, become worn out, go to ruin, become extinct.

caduco, -a, worn out, effete.

caer, to fall, fall down, drop, drop down; to tumble, tumble down.

caída, f., fall.

caiga, pres. subj. of caer.

calabozo, m., dungeon, cell.

caldeo, -a, Chaldean.

calentar, to warm, heat.

cáliz, m., chalice, cup; cup of sorrow or affliction.

calma, f., calm, serenity, calmness, tranquillity, composure.

calor, m., heat, warmth.

callar, to be silent, keep silence, hush; ¡**calla!** hush!

calle, f., street, walk.

cambiar, to change, exchange, alter.

cambio, m., change, alteration, exchange.

camino, m., road, way, path.

campo, m., camp, country, field, tract of land; expanse.

cana, f., gray hair.

canal, m., canal, channel.

cansado, -a, tired, weary.

cansancio, m., weariness, lassitude, fatigue.

cansar, to tire, weary, fatigue, wear out; — **se**, to get tired, grow weary.

cantar, to sing.

cantar, m., singing, song.

cántico, m., canticle, chant, song.

canto, m., chant, song; singing.

capitolio, m., capitol.

capricho, m., caprice, whim, fancy.

carácter, m., character; capacity; nature, disposition.

caracterizar, to characterize; to personate; to act out.

carcajada, f., loud laughter. *See* **soltar**.

cárcel, f., jail, prison.

carcelero, m., jailer.

carga, f., load, burden, surcharge.

cargar, to load, burden.

caridad, f., charity.

- caro**, -a, dear, costly, high-priced; beloved.
carrera, *f.*, career; run, race; course.
cascada, *f.*, cascade, waterfall.
casi, almost, nearly.
castigar, to chastise, punish.
castigo, *m.*, chastisement, punishment, penalty.
casto, -a, chaste, virtuous, pure, honest.
cataclismo, *m.*, cataclysm, upheaval, catastrophe.
catástrofe, *f.*, catastrophe.
caudal, *m.*, wealth, richness; abundance of water.
caudaloso, -a, copious; rich, wealthy; (*of rivers*), large, carrying much water.
causa, *f.*, cause, occasion, motive.
causar, to cause, produce, bring about.
cautela, *f.*, caution, precaution, reserve; cunning.
cautiverio, *m.*, captivity.
cautivo, -a, captive.
cavilación, *f.*, caviling, deep thought, hard thinking.
cayendo, *gerund of caer*.
cayó, *pret. of caer*.
cebar, to fatten; — **se**, to be intently bent upon, to gloat over.
ceder, to cede, grant; to yield, submit, give in.
cegar, to blind; (*of a well, lake, etc.*), to close up, fill up, stop up.
celaje, *m.* (*of the clouds*), hue, shade, shading; *pl.*, very thin reddish clouds at sunrise or sunset.
celebrar, to celebrate.
célebre, celebrated.
celeste, celestial, heavenly.
celo, *m.*, zeal; *pl.*, jealousy.
celoso, -a, jealous.
cementerio, *m.*, cemetery, graveyard.
cena, *f.*, supper.
ceniza, *f.*, ashes, remains.
ensor, *m.*, censor.
centellear, to flash, sparkle, twinkle.
centro, *m.*, center, middle.
ceñir, to gird, surround, circle, girdle.
ceño, *m.*, frown, frowning.
cerca, *adv.*, near, close; — **de**, *prep.*, near, about, nearly.
cercar, to surround, encircle, hedge in.
cerrar, to close, shut up.
cerviz, *f.*, cervix, neck.
cesar, to cease, stop, leave off, discontinue.
etro, *m.*, scepter.
ciego, -a, blind.
ciego, *m.*, blind man.
cielo, *m.*, heaven, sky.
cien (*apocopated form of ciento, used before the noun*), hundred.
ciencia, *f.*, science, knowledge.
cierto, -a, certain, sure; true.
címbalo, *m.*, cymbal.
cincelar, to chisel, carve, cut.

- ciñes**, *pres. ind. of ceñir*.
circular, to circulate, run around.
circundar, to surround, compass, encircle.
Ciro, *m.*, Cyrus.
citar, to cite, summon.
cítara, *f.*, zither, cithern.
ciudad, *f.*, city.
civilización, *f.*, civilization.
clamar, to cry, shout, exclaim.
clamor, *m.*, clamor, outcry, cry.
claridad, *f.*, clearness, light, brightness.
claro, *-a*, clear, bright; evident, distinct; *adv.*, clearly, distinctly.
clavar, to nail, fix, fasten.
clave, *f.*, key.
clemencia, *f.*, clemency.
clemente, clement, merciful, gracious.
cobarde, coward, timid, faint-hearted.
cobrar, to recover, regain, require, take.
codiciar, to covet.
colegir, to gather, deduce, infer.
cólera, *f.*, cholera, anger, rage, wrath.
coligarse, to colleague, league together, band together.
colmar, to fill, heap up, bestow richly, crown.
colocar, to place; to arrange; to station.
coloso, *m.*, colossus.
columbrar, to descry, to perceive faintly from afar.
- columna**, *f.*, column.
combate, *m.*, combat, contest, conflict, battle, fight.
comenzar, to commence.
cometer, to commit.
comienzo, *m.*, commencement, beginning.
comillas, *f. pl.*, quotation marks.
comitiva, *f.*, suite, retinue.
como, as, like, as if, about; **bien** —, just as.
cómo, *adv.*, how, in what manner.
¡cómo! *interj.*, how! is it possible!
compadecer, to pity, condole, sympathize with.
compañero, *-a*, companion, mate.
compás (*mus.*), *m.*, measure, time; **al** — **de**, keeping time with.
compasión, *f.*, compassion, pity.
compasivo, *-a*, compassionate, merciful, tender-hearted.
compensar, to compensate, recompense, indemnify.
complacer, to please, humor, accommodate.
componer, to compose, to compound; to arrange; to make up.
composición, *f.*, composition.
comprar, to buy.
comprender, to comprehend, understand.
compuesto, *p. part. of componer*.

- con**, with, by, in, upon.
concebir, to conceive, perceive, comprehend.
conceder, to concede, grant, allow, admit.
concertar, to concert, agree; to contrive, design.
conciencia, *f.*, conscience, consciousness.
concluir, to conclude, finish, end, close.
condenar, to condemn, damn, doom.
condensar, to condense, thicken.
condición, *f.*, condition, rank.
conducir, to conduct, lead, take.
confesar, to confess.
confianza, *f.*, confidence, trust.
confiar, to confide, trust, hope.
confiesa, *pres. ind. of confesar*.
confortar, to comfort, strengthen, cheer.
confundir, to confound, confuse, puzzle; to abase, humiliate; to jumble, mix.
confusión, *f.*, confusion, disorder, tumult, turmoil.
confuso, *-a (from confundir)*, confused, mixed, confounded.
congoja, *f.*, anguish, anxiety.
conjurar, conjure, exhort, entreat.
conmigo, with me.
conmover, to move, disturb, affect.
conocer, to know, be acquainted with.
conozco, *pres. ind. of conocer*.
conque, so that, so then.
- conquista**, *f.*, conquest.
conquistador, *m.*, conqueror.
conquistar, to conquer, overcome, subdue; to acquire.
consagrar, to consecrate.
conseguir, to obtain, attain, get; to succeed in.
consejero, *m.*, counselor, adviser.
consejo, *m.*, counsel, advice, monition, suggestion.
consentir, to consent, agree, permit, allow, accede.
conservar, to keep, hold, preserve, retain; — *se*, to keep, remain, stay.
consigo, *pres. ind. of conseguir*.
consistir, to consist, subsist; to be composed of.
consolar, to console, comfort, cheer.
constante, constant, firm, steadfast.
consternar, to disturb, distress.
consuelo, *m.*, comfort, consolation, relief.
consumar, to consummate, perfect, complete.
consumir, to consume, waste away, exhaust.
contar, to count, number; to relate, tell; — *con*, to depend upon, rely, expect confidently.
contemplar, to contemplate; to behold.
contigo, with thee, with you.
continente, *m.*, continent.
continuar, to continue, go on, carry on; to protract.

- continuo**, -a, continuous, constant, steady; **de** —, continually, constantly.
- contra**, against, to, contrary to; **en — de**, against.
- contradicción**, *f.*, contradiction, opposition, inconsistency.
- contraer**, to contract, incur, enter upon.
- contrario**, *m.*, opponent, adversary, enemy.
- convenir**, to agree; to suit, benefit, become; to be convenient.
- convertir**, to convert, change, turn.
- convidado**, -a, guest.
- convirtiese**, *imp. subj. of convertir*.
- convulsivo**, -a, convulsive, hysterical.
- copa**, *f.*, cup, goblet, wine-glass.
- copia**, *f.*, copy.
- corazón**, *m.*, heart.
- cordero**, *m.*, lamb.
- cordura**, *f.*, prudence, wisdom, soundness of judgment.
- corona**, *f.*, crown.
- coronar**, to crown, cap, complete, perfect.
- correr**, to run, course, flow, fleet, pass; **corre de tu cuenta**, it is under your charge, it is your duty.
- corresponder**, to correspond, fall to, belong to; to behoove, benefit.
- corriente**, *f.*, current, stream.
- corromper**, to corrupt, pervert.
- corrompido**, -a, corrupt, spoiled, wicked.
- corrupción**, *f.*, corruption.
- corte**, *f.*, court.
- cortesano**, -a, courtly; *n. m.*, courtier.
- corto**, -a, short, brief, limited, small.
- cosa**, *f.*, thing.
- costar**, to cost.
- coste**, *m.*, cost, expense.
- crápula**, *f.*, drunkenness, intoxication, revelry.
- creación**, *f.*, creation, universe.
- crecer**, to grow, increase.
- creencia**, *f.*, belief, faith, creed, persuasion.
- creer**, to believe; to think.
- crepúsculo**, *m.*, twilight, dawn, dawning.
- crimen**, *m.*, crime, offense.
- criminal**, criminal.
- cristianismo**, *m.*, Christianity.
- cristiano**, -a, Christian.
- crítica**, *f.*, criticism, critics (*collectively*).
- crudo**, -a, crude, raw; pitiless, cruel.
- cruel**, cruel, heartless.
- cuadrar**, to square, fit, suit.
- cuadro**, *m.*, picture, painting.
- cual**, -es, *pron.*, which; **el —**, **la —**, **lo —**, **los —**, **las —**, which, who.
- cuál**, which, how.
- cual**, *conj.*, as, like.
- cuan** (*apocopated form of*

cuanto, *used adverbially*),
how, as.
cuando, when, whenever.
cuanto, -a, how much, as much,
so much; all that; how many,
as many.
cuarto, -a, fourth.
cuatro, four.
cubrir, to cover, envelop, veil.
cuello, *m.*, neck.
cuenta, *f.*, account; care, duty;
corre de tu — (*see* **correr**).
cuento, *m.*, story, tale.
cuerto, -a, prudent, sensible,
discreet, wise.
cuerpo, *m.*, body.
cuervo, *m.*, raven, crow.
cuidado, *m.*, care, worry, trou-
ble, concern.
cuidar, to care, take care;
—**se**, to be concerned, feel
anxious.
culpa, *f.*, blame; fault, offense,
sin.
culpable, culpable, blamable,
guilty.
culto, *m.*, cult, worship.
cumbre, *f.*, top, summit, great
height.
cumplir, to fulfill, complete;
to fill.
cuna, *f.*, cradle, birthplace.
cupo, *pret. of caber*.
cúpula, *f.*, cupola, dome.
curso, *m.*, course, direction,
career, progress.
custodio, *m.*, custodian, guard,
guardian, keeper.
cuyo, -a, -os, -as, whose.

Ch

chico, -a, small, little.
Chipre, Cyprus, Cyprian wine.
chocar, to clash, hit, strike,
collide.
choque, *m.*, shock, clash, col-
lision.
choza, *f.*, hut, cabin.

D

D. abbr. of Don.
dable, possible, practicable.
dama, *f.*, lady, lady-in-waiting.
Daniel, *m.*, Daniel.
danza, *f.*, dance.
daño, *m.*, damage, harm, in-
jury.
dar, to give, to give forth; —
con, to strike with; — **pasos**,
to take steps; — **por**, to con-
sider as, regard as.
David, *m.*, David.
de, of, from, in, with, at.
dé, *subj. of dar*.
deber, to owe, ought, must;
— **de**, must.
deber, *n. m.*, duty, obligation.
débil, weak, feeble, frail.
debilidad, *f.*, debility, feeble-
ness, weakness.
decidir, to decide, determine;
— **se**, to make up one's mind,
be determined.
decir, to say, tell, mention;
por — lo así, so to speak;
querer —, to mean, signify.
declarar, to declare, make
known, manifest.

- decorar**, to decorate, ornament.
decoro, *m.*, decorum; honor, respect, reverence.
decreto, *m.*, decree, royal order.
defender, to defend.
defensa, *f.*, defense, protection.
degradar, to degrade, debase, humiliate.
deidad, *f.*, deity, divinity; god, goddess.
dejar, to leave, abandon; to let, allow, permit.
del (*contraction of de and el*), of the, from the.
delirante, delirious, raving.
delirar, to be delirious, dream, rave.
delirio, *m.*, delirium, raving.
delito, *m.*, guilt, fault, crime.
demandar, to demand, ask, require.
demás, *adv.*, besides; *adj.* (*usually preceded by the def. art.*), the rest, the other, the balance, the others.
dementia, *f.*, insanity.
demente, demented, crazy, fool, mad, insane.
demora, *f.*, delay, tardiness.
demostrar, to demonstrate, prove, manifest.
denso, *-a*, dense, thick.
dentro, *adv.*, within, inside; — *de*, *prep.*, within.
denuedo, *m.*, courage, boldness, intrepidity.
deplorar, to deplore, lament.
depon, *imp. of deponer*.
- deponer**, to depose, cast off, lay aside; to lay down.
derecho, *-a*, right, straight; *la* — *a*, the right hand.
derecho, *m.*, right.
derramar, to pour, pour out, shed; to spill.
derribar, to tumble, overthrow.
derrota, *f.*, rout, defeat, overthrow.
desaliento, *m.*, dejection, discouragement, dismay, depression; languor.
desarmado, *-a*, unarmed.
desarmar, to disarm.
desbaratar, to undo, destroy.
descargar, to discharge, unload, vent; to strike with violence.
descifrar, to decipher, unravel.
descollar, to overtop, excel, surpass, outdo.
desconocer, to fail to recognize, be unaware; to disown, disavow.
desconocido, *-a*, unknown.
descontento, *-a*, discontented, dissatisfied, discontent.
descreído, *-a*, incredulous, unbelieving, skeptical.
descubrir, to discover, uncover, reveal, find out; to expose.
desde, from, since; — *antes*, beforehand; — *que*, *conj.*, since, from the moment that.
desdecir, to contradict, gainsay, disagree, be inconsistent with.
desdén, *m.*, disdain, scorn; contempt.

- desdeñar**, to disdain, scorn, despise.
- desdeñosamente**, disdainfully, contemptuously.
- desdichado**, -a, unfortunate, unlucky, miserable, wretched.
- desdorar**, to take off the gilding; to tarnish; to dishonor.
- desear**, to desire, wish, long for, covet.
- desechar**, to cast off, refuse, reject, spurn.
- desempeñar**, to discharge, have charge, perform, act.
- desencajado**, -a, changed, altered, haggard.
- deseo**, *m.*, wish, desire.
- desesperación**, *f.*, desperation, despair.
- desesperadamente**, desperately.
- desesperado**, -a, desperate, despairing, hopeless.
- desfallecer**, to pine away, grow weak; to swoon; **desfallecido**, inert, languishing, without strength.
- desgracia**, *f.*, misfortune, unhappiness, misery.
- desgraciado**, -a, unfortunate, unlucky, unhappy.
- deshecho**, -a (*from deshacer*), undone, in pieces, smashed.
- desheredar**, to disinherit.
- deshonor**, *m.*, dishonor, disgrace.
- deshonra**, *f.*, dishonor, disgrace.
- deshonrar**, to dishonor, disgrace.
- desidia**, *f.*, indolence, laziness, idleness.
- desierto**, -a, deserted, lonely.
- designio**, *m.*, design, purpose.
- desigual**, unequal, uneven, unlike.
- deslumbrar**, to dazzle, glare.
- desmayarse**, to faint, swoon; **desmayado**, -a, unconscious, in a swoon; discouraged, fainting.
- desmelenar**, to dishevel.
- desmentir**, to gainsay, deny; to give the lie; to contradict.
- desoir**, not to hear, leave unheard, turn a deaf ear.
- desorden**, *m.*, disorder, disturbance.
- desparecer** (*for desaparecer*), to disappear.
- despavorido**, -a, terrified, aghast.
- despecho**, *m.*, spite; **á — de**, in spite of.
- despedida**, *f.*, leave-taking, leave, parting, farewell.
- despertar**, to awake, awaken, arouse.
- despiadado**, -a, pitiless, merciless, cruel.
- desplegar**, to display, spread out, unfold.
- desplomarse**, to drop down, fall to the ground, collapse.
- despojar**, to despoil, divest, deprive.
- despojo**, *m.*, spoil; *pl.*, remnants, remains.

- déspota**, *m.*, despot.
despotismo, *m.*, despotism.
despreciar, to despise, condemn, scorn.
desprecio, *m.*, contempt, scorn.
desprender, to unfasten, disjoin, detach.
desprevenido, *-a*, unprepared, taken by surprise.
después, *adv.*, after, afterwards, later; — **de**, *prep.*, after, since, beyond; — **que**, *conj.*, after.
desquiciar, to unhinge, to unsettle; to overthrow.
destacarse, to stand out.
destello, *m.*, sparkle, beam, flash.
desterrar, to banish, exile, drive away.
destierro, *m.*, exile, banishment; *v.*, *pres. ind. of desterrar*.
destinar, to destine, allot, assign, set apart.
destino, *m.*, destiny, fate.
destronar, to dethrone.
destrozar, to destroy, shatter, mangle, tear into pieces, massacre.
destrucción, *f.*, destruction, extinction, overthrow.
destruir, to destroy, exterminate, efface.
desvalido, *-a*, helpless, destitute, needy.
desvarío, *m.*, delirium, raving; dream.
desvelo, *m.*, watching, vigilance; care, anxiety.
- desventura**, *f.*, unhappiness, misfortune, misery.
desventurado, *-a*, unfortunate, unhappy, miserable.
desviar, to deviate, turn aside; — **se**, to step aside, turn aside.
desvío, deviation; displeasure; coldness, indifference, aversion.
detén, *imp. of detener*.
detener, to detain, stop, restrain; — **se**, to stop over, tarry, stand still.
detestar, to detest, abhor, hate, abominate.
detrás, behind, back, in the rear; after; — **de**, *prep.*, behind, back of, after.
deudo, *m. and f.*, relative, kindred, relation.
devolver, to return, give back, send back.
devorar, to devour, swallow up, eat up.
di, *imp. of decir*.
día, *m.*, day; **de — en —**, from day to day.
diadema, *f.*, diadem, crown.
diálogo, *m.*, dialogue.
diamante, *m.*, diamond, adamant.
dice, *pres. ind. of decir*; **se —**, it is said.
dictar, to dictate, direct, command; to pronounce, issue.
dicha, *f.*, happiness, fortune, good luck.
dicho, *past part. of decir*.

- dichoso**, -a, happy, fortunate, auspicious.
- diera**, *imp. subj. of dar*.
- diestra**, *f.*, right hand, right.
- difícil**, difficult.
- difundir**, to diffuse, extend, spread.
- dignarse**, to deign.
- dignidad**, *f.*, dignity.
- digno**, -a, worthy, meritorious, deserving; suitable, fitting.
- dilación**, *f.*, delay, tardiness, procrastination.
- dimensión**, *f.*, dimension.
- dintel**, *m.*, lintel, door head.
- Dios**, *m.*, God.
- dioses**, gods.
- dirigir**, to direct, aim; to lead, guide; —**se**, to go to, repair, betake one's self.
- disculpar**, to exculpate, excuse.
- disfraz**, *m.*, disguise, costume.
- disfrazar**, to disguise, disseminate, conceal.
- disfrutar**, to profit; to enjoy; to dispose of, have at command, make use of.
- disipar**, to dissipate, scatter; to drive away, cause to vanish.
- disponer**, to dispose, arrange, plan; to direct, command.
- dispuesto**, -a (*from disponer*), disposed, ready.
- disputar**, to dispute, contend, contest.
- distancia**, *f.*, distance.
- distante**, distant, far, remote.
- distinto**, -a, distinct, different, diverse.
- distracción**, *f.*, distraction, absent-mindedness; diversion, amusement, entertainment.
- diván**, *m.*, divan.
- divertir**, to divert; to amuse, entertain.
- divierten**, *pres. ind. of divertir*.
- divino**, -a, divine; excellent.
- divulgar**, to divulge, publish, give out.
- do** (*poetical for donde*) where.
- doblar**, to double, fold, bend; —**se**, to bend.
- dócil**, docile, pliant, mild, obedient.
- doliente**, suffering, afflicted.
- dolor**, *m.*, grief, sorrow, pain.
- doloroso**, -a, painful, grievous, reluctant.
- domar**, to tame, subdue, overcome, conquer, master.
- dominar**, to dominate, rule, control, overpower.
- don**, *m.*, gift.
- don**, title used before the first or given name of a man.
- doncella**, *f.*, damsel, maiden, virgin.
- donde**, where, whither, where to.
- doña** (*fem. of don*), title used before the given name of a lady.
- doquier**, **doquiera**, **doquier que**, **doquiera que** (*archaic form used still in poetry*) = **dondequiera**, wherever, wheresoever; **por doquier**, everywhere.

dormir, to sleep.
 dormitorio, *m.*, dormitory.
 dos, two; los —, the two, both.
 dosel, *m.*, canopy, dais.
 doy, *pres. ind. of dar*.
 drama, *m.*, drama.
 dramático, -a, dramatic.
 duda, *f.*, doubt, hesitation;
 sin —, without a doubt,
 doubtless.
 dudar, to doubt; to hesitate.
 dudoso, -a, doubtful; hesitat-
 ing.
 duelo, *m.*, sorrow, grief, afflic-
 tion, mourning.
 dueño, *m.*, owner, proprietor,
 master.
 duerme, *pres. ind. of dormir*.
 dulce, sweet; mild, gentle.
 durante, during.
 durar, to last, endure, remain.
 durmiendo, *gerund of dormir*.
 duro, -a, hard; á duras penas,
 with difficulty.

E

é = y, and (*before i and hi*).
 ebrio, -a, inebriated, intoxi-
 cated, drunk.
 eco, *m.*, echo.
 echar, to throw, cast, pour,
 throw down, cast off; to lay;
 —se, to throw one's self,
 rush, lie down, lie; — de ver,
 to notice, perceive.
 edad, *f.*, age, epoch, era; —
 florida, youth; — primera,
 early years, childhood.

efecto, *m.*, effect; en —, in
 fact, in truth.
 eficaz, efficacious, effective,
 powerful.
 egoísmo, *m.*, egoism, selfish-
 ness.
 egoísta, selfish.
 egregio, -a, egregious, eminent,
 noble.
 ejemplo, *m.*, example; á — de,
 after the example of.
 ejercer, to exercise, exert, per-
 form.
 el, la, lo, los, las, the; el que,
 he who, that which.
 él, he; (*after a prep.*), him.
 Elda, *f.*, *prop. noun*.
 elección, *f.*, election, selection,
 choice.
 elevar, to elevate, raise, lift;
 to exalt.
 elocuente, eloquent, insinuat-
 ing, persuasive.
 ello (*neuter of él*), it.
 ellos, ellas, they; (*after a prep.*),
 them.
 embargar, to impede, suspend,
 paralyze.
 embargo (*sin*), nevertheless,
 notwithstanding.
 embestir, to assail, attack, rush
 against.
 embriagar, to intoxicate, in-
 ebriate.
 embriaguez, *f.* intoxication,
 drunkenness.
 eminente, eminent, high, lofty,
 conspicuous.
 emoción, *f.*, emotion.

- empeñarse**, to insist, persist.
empeño, *m.*, pledge, engagement, binding obligation; eagerness.
empezar, to begin, to commence.
empleo, *m.*, employment, occupation; purpose, aim.
empresa, *f.*, enterprise, undertaking.
empuñar, to grasp, clutch, take hold of.
en, in, into, at, on, upon, within.
enajenar, to alienate; to enrapture; —**se**, to be enraptured.
enaltecer, to extol, exalt, elevate.
encadenar, to chain, fetter, control.
encantar, to enchant, charm, bewitch, fascinate.
encanto, *m.*, enchantment, charm; happiness, contentment, joy.
encargar, to charge, commit; **encargado**, *-a de*, in charge of.
encarnar, to incarnate, embody; —**se**, to lodge, become incorporated, become part of.
encender, to kindle, light, light up, set fire to; to inflame, set aglow.
encerrar, to shut up, confine, inclose, contain.
encierro, *m.*, confinement, seclusion.
encomendar, to commit, commend, recommend; to intrust.
enconar, to inflame, irritate; to rankle, fester.
encono, *m.*, rancor, ill-will, malevolence.
encontrar, to encounter, find, meet; —**se**, to be; —**se con**, to meet, meet with, come across.
encrespar, to curl, stir up, agitate.
encuentro, *m.*, encounter, meeting; clash; **correr al —**, to run to meet; **salir al —**, to go to meet.
enemigo, *-a*, inimical, unfriendly, hostile, adverse; *n.*, enemy, foe.
energía, *f.*, energy, force, power, warmth.
enérgico, *-a*, energetical, strong, vigorous.
Enero, *m.*, January.
enervar, to enervate, unnerve, weaken.
engañar, to deceive, cheat, delude; —**se**, to be deceived, mistaken.
engaño, *m.*, deception, deceit, misapprehension, mistake.
engendrar, to engender, generate, beget, produce.
engrandecer, to enlarge, augment, aggrandize, make great; to exalt, extol, elevate; —**se**, to grow large, grow great.
enigma, *m.*, enigma.

- enlazar**, to lace, bind, join, unite, connect.
- enojo**, *m.*, anger, choler, passion.
- enorme**, enormous, huge.
- ensangrentar**, to stain with blood, cover with blood.
- enseñanza**, *f.*, teaching, instruction.
- enseñar**, to show, teach.
- entender**, to understand; —**se**, to be understood.
- entero**, -**a**, entire, whole, complete.
- entonar**, to intonate, modulate, sing.
- entonces**, then, at that time.
- entrada**, *f.*, entrance, entering, coming in.
- entrambos**, -**as**, both.
- entrar**, to enter, come in; to take in, bring in.
- entre**, among, amongst, amidst, between; **por** —, through.
- entrebriar**, to half open, to partly open.
- entregar**, to deliver, hand over, transfer; **entregarse á**, to abandon one's self to, to give one's self up to.
- entrelazar**, to interlace, intertwine, weave.
- entretanto**, meanwhile, in the meantime.
- envainar**, to sheathe, to put in the scabbard.
- envanecerse**, to grow vain or proud.
- enviar**, to send, forward, remit.
- envidia**, *f.*, envy, jealousy.
- envidiar**, to envy, to be jealous of.
- envilecer**, to vilify, debase, degrade.
- envolver**, to wrap up, envelop, cover up.
- equilibrio**, *m.*, equilibrium, balance.
- eres**, *pres. ind. of ser.*
- errante**, errant, wandering.
- error**, *m.*, error, mistake.
- es**, *pres. ind. of ser.*
- escala**, *f.*, ladder, scale.
- escandalizar**, to scandalize; —**se**, to be scandalized.
- escapar**, to escape, flee; —**se**, to run away, flee.
- escarmentar**, to give warning, teach a severe lesson, inflict punishment as a warning.
- escarmiento**, *m.*, warning.
- escarnecer**, to scoff, mock, ridicule.
- escena**, *f.*, scene; stage.
- escepticismo**, *m.*, skepticism.
- escéptico**, -**a**, skeptical; skeptic.
- esclavitud**, *f.*, slavery, bondage.
- esclavo**, -**a**, slave; *n.*, slave.
- escoger**, to choose, pick out, select.
- escombros**, *m.*, ruin.
- esconder**, to hide, conceal.
- escribir**, to write.
- escrito**, *irr. p. part. of escribir*; *m.*, writing, manuscript, writ, brief.
- escritor**, *m.*, writer.
- escuchar**, to listen, hear.

- escudo**, *m.*, shield, escutcheon; protection, defense, shelter.
- ese, esa**, *adj.*, that; **esos, esas**, those.
- ése, ésa, eso**, *pron.*, that, that one; **éso, ésa**, those; **á eso**, for that purpose.
- esforzar**, to strengthen, encourage; —**se**, to exert one's self, make efforts.
- esfuerzo**, *m.*, effort, strength, fortitude.
- espacio**, *m.*, space, room, distance; interval.
- espada**, *f.*, sword.
- espalda**, *f.*, back; **á espaldas**, back of, behind.
- espantar**, to frighten, make afraid, strike with wonder; —**se**, to be afraid, to be frightened, wonder, marvel.
- espanto**, *m.*, dread, terror, fear.
- espantoso**, **-a**, dreadful, frightful, horrible.
- España**, *f.*, Spain.
- esparcir**, to spread, scatter, disseminate.
- especie**, *f.*, species, kind, sort.
- espectro**, *m.*, specter, phantom, ghost
- esperanza**, *f.*, hope.
- esperar**, to hope, expect; to wait, wait for.
- espíritu**, *m.*, spirit, soul; heart, mind.
- espléndido**, **-a**, splendid, magnificent.
- esplendor**, *m.*, splendor, brilliancy, magnificence.
- esposa**, *f.*, spouse, wife; bride, betrothed.
- esposo**, *m.*, spouse, husband, consort; bridegroom, betrothed; *pl.*, husband and wife.
- espumante**, foamy, frothy.
- estado**, *m.*, state, condition; estate.
- estallar**, to burst, explode, break out.
- estampido**, *m.*, report of a gun; roar.
- estancia**, *f.*, room, apartment, habitation.
- estar**, to be; —**se**, to stay.
- estatua**, *f.*, statue.
- este, esta**, *adj.*, this; **estos, estas**, these.
- éste, ésta, esto**, *pron.*, this, this one, the latter; **éstos, éstas**, these, the latter.
- estilo**, *m.*, style; **al** —, after the style, in the style.
- estimar**, esteem, value, appreciate.
- estímulo**, *m.*, stimulus, incentive.
- estrechar**, to press, clasp.
- estrecho**, **-a**, strait, narrow.
- estrella**, *f.*, star.
- estrellar**, to shatter, dash to pieces; to clash.
- estremecer**, to shake, cause to tremble; —**se**, to tremble, shudder.
- estremecido**, **-a**, shuddering.
- estremecimiento**, *m.*, quaking, shake, trembling.

- estruendo**, *m.*, noise, clatter, roar.
estupendo, -*a*, stupendous, wonderful, marvelous.
estúpido, -*a*, stupid.
estupor, *m.*, stupor, amazement.
etc. (*abbr. of et cetera*), and so forth.
eternal (*poet.*), eternal.
eternizar, to eternify, eternize, immortalize, perpetuate.
eterno, -*a*, eternal, everlasting.
Eufrates, *m.*, Euphrates.
Europa, *f.*, Europe.
evangelio, *m.*, evangel, gospel.
exacción, *f.*, exaction, tax, levy.
exaltación, *f.*, exaltation, elevation; exultation, excitement.
exaltar, to exalt; to excite.
examinar, to examine.
excelso, -*a*, elevated, sublime, lofty, supreme.
exceso, *m.*, excess; **con** —, excessively.
excitar, to excite, move, stir up, arouse.
exclamación, *f.*, exclamation.
excusa, *f.*, excuse.
excusar, to excuse, exculpate, palliate.
exhalar, to exhale, give forth, utter.
existencia, *f.*, existence, life.
existir, to exist, to be.
expectación, *f.*, expectation, expectancy.
expectativa, *f.*, expectation, expectancy.
- expiación**, *f.*, expiation, atonement.
expiar, to expiate, atone for.
explayar, to extend, enlarge, dilate; to give vent to.
explicar, to explain.
explotar, to exploit, utilize, work or use for profit.
exponer, to expose, show, lay open.
expresar, to express, utter, tell.
expresión, *f.*, expression.
exquisito, -*a*, exquisite, delicious, delightful.
ex-rey, *m.*, ex-king, former king.
extender, to extend, spread, stretch, outstretch; —**se**, to stretch out, spread out.
extenso, -*a*, extensive, spacious, large.
extranjero, -*a*, foreign, alien; *n.*, foreigner, alien.
extraño, -*a*, strange, foreign.
extravío, *m.*, wandering, alienation, aberration.
extremo, extreme, last, end; **con** —, extremely, exceedingly.

F

- fácil**, facile, easy, docile, gentle.
faltar, to lack, be wanting.
falto, -*a*, wanting, lacking, short, deficient.
fallo, *m.*, judgment, sentence, decision.
fama, *f.*, fame, report; reputation, name, renown.

- familia**, *f.*, family.
famoso, -a, famous, renowned.
fanático, -a, fanatical, bigoted.
fantasma, *m.*, phantom, specter, ghost, vision.
fastidiar, to vex, annoy, bore, weary; —**se**, to grow weary, become tired, be bored.
fastidio, *m.*, disgust, weariness, ennui.
fatal, fatal, deadly, ominous, unfortunate.
fatídico, -a, fatidical, ominous, fateful.
fatigar, to fatigue, weary, harass, vex; stir violently.
fausto, -a, happy, fortunate.
favor, *m.*, favor, benefit, friendliness.
favorecer, to favor, protect, help, befriend.
favorito, -a, favorite.
faz, *f.*, face.
fe, *f.*, faith, faithfulness, trust.
febril, feverish.
fecundar, to fecundate, fertilize, make fruitful.
fecundo, -a, fertile, fruitful.
felicidad, *f.*, felicity, happiness, good fortune.
feliz, felicitous, happy.
feroz, ferocious, fierce, savage, cruel.
festejo, *m.*, feast, feasting.
festín, *m.*, feast, banquet.
fiar, to trust, intrust, confide.
fibra, *f.*, fiber.
fiel, faithful, loyal, true.
fiera, *f.*, wild beast.
fiereza, *f.*, fierceness, sternness, ferocity.
fiero, -a, fierce, cruel.
fiesta, *f.*, feast, entertainment.
figura, *f.*, figure, shape.
fijar, to fix, fasten; —**se**, to settle, settle down.
fijo, -a, fixed, fastened.
filo, *m.*, edge.
filosofía, *f.*, philosophy.
filosófico, -a, philosophical.
fin, *m.*, end, close; aim, purpose; **al** —, at last, finally; **en** —, finally, in short.
final, *m.*, end, close; **al** —, lastly, at last, at the end.
firmamento, *m.*, firmament, sky, heaven.
firme, firm, steadfast.
flaco, -a, lean, weak, feeble.
flaqueza, *f.*, leanness, thinness; feebleness, weakness.
flor, *f.*, flower, blossom, bloom.
florido, -a, flowery, **florid**, blooming; **edad** —, youth.
fondo, *m.*, bottom, depth; background, rear.
formar, to form, shape, make up.
foro, *m.* (*of a stage*), backscene, background, rear.
fortaleza, *f.*, fortitude, vigor, courage, firmness.
fortuna, *f.*, fortune, fate, chance.
fragante, fragrant.
franco, -a, frank, free.
fraternal, fraternal, brotherly.
fraterno, -a, fraternal.
frecuencia, *f.*, frequency; **con** —, frequently, often.

frecuente, frequent.
frenesí, *m.*, frenzy, fury, wild excitement.
frenético, *-a*, frenzied, frantic, furious, mad.
frente, *f.*, forehead, brow; *m.*, front; **al — de**, in front of.
frío, *-a*, cold.
frugal, frugal, spare, scanty.
fué, *pret. of ser and ir.*
fuego, *m.*, fire, warmth; animation.
fuelle, *f.*, fountain, source.
fuera, *adv.*, outside, without; — **de**, *prep.*, out of, outside of, apart from; — **de sí**, beside himself.
fuera, *imp. subj. of ser and ir.*
fuerte, strong, vigorous, potent, mighty (*used also as a noun*).
fuerza, *f.*, force, strength, vigor, emphasis.
fugaz, fugacious, fugitive, fleeting.
fulgente (*poet.*), refulgent, luminous, brilliant.
fulgurar, to fulgurate, flash, shine.
fundar, to found, raise, put up; —**se**, to rest, base one's opinion on.
fundir, to fuse, melt.
funebre, mournful, funereal, lugubrious.
funesto, *-a*, adverse, untoward, unfortunate, fatal.
furor, *m.*, furor, fury, choler, wrath, frenzy.
fusión, *f.*, fusion.

G

gala, *f.*, gala, ornament, trait, gift, splendor, grace.
galardonar, to reward, requite, recompense.
gastado, *-a*, worn out, useless, blasé.
gemido, *m.*, groan, moan, lamentation.
gemir, to groan, moan, grieve, grieve over, lament.
general, general.
generoso, *-a*, generous, liberal.
genio, *m.*, genius.
gente, *f.*, people, folk.
gentío, *m.*, crowd, throng.
Gertrudis, *f.*, Gertrude.
gesto, *m.*, face, visage; gesture, grimace; sign.
gigantesco, *-a*, gigantic, huge.
girar, to gyrate, rotate, revolve, turn, turn around, spin.
giro, *m.*, gyration, whirl, turn, rotation, revolution.
gloria, *f.*, glory.
glorioso, *-a*, glorious, exalted, illustrious.
gobnar, to govern, rule.
gobierno, *m.*, government, rule, mastery, management.
goce, *m.*, joy, enjoyment, pleasure.
golpe, *m.*, blow, stroke, dash, knock; **de un —**, at one blow, at once; **de —**, suddenly.
Gómez, *prop. noun.*
gota, *f.*, drop.

gozar, to enjoy; —**se**, to enjoy, rejoice.
gozo, *m.*, joy, gladness, pleasure, mirth.
gozoso, -**a**, joyous, joyful, glad, happy.
grabar, to engrave, to impress.
gracia, *f.*, grace, favor, mercy, pardon; *pl.*, thanks.
gracioso, -**a**, graceful, pleasing; gracious; funny.
grada, *f.*, step; *pl.*, perron.
gráfico, -**a**, graphic, well-defined, clear, conspicuous.
gran, *a pocopated form of grande*.
grande, large, great, grand.
grandeza, *f.*, greatness, grandeur.
granizo, *m.*, hail; hailstorm; hailstone.
grano, *m.*, grain.
gratitud, *f.*, gratitude, gratefulness.
grato, -**a**, grateful; pleasing; pleasant.
grave, grave, serious, momentous.
gravemente, gravely, solemnly.
Grecia, *f.*, Greece.
grey, *f.*, flock, herd; congregation, people.
griego, -**a**, Greek.
grillos, *m. pl.*, fetters, shackles, irons.
gritar, to scream, shout, shriek, cry, cry out.
grito, *m.*, cry, scream; call.
grupo, *m.*, group; clump.

guarda, *f.*, guard, keeping, safe keeping, protection.
guardar, to guard, watch over, protect, keep.
guardia, *m.*, guard; (*collectively*), *f.*, guard.
guerra, *f.*, war.
guerrero, -**a**, warlike, martial.
guía, *m. and f.*, guide.
guiar, to guide, lead, conduct.
guirnalda, *f.*, garland.

H

haber, to have; *impersonal*, to be; to exist; — **de**, to have to, must, shall; **hay que**, it is necessary; **poco ha**, a short time ago; **no ha mucho**, not long ago.
hábil, able, capable, skillful, clever, apt.
habitar, to inhabit, dwell, reside, live.
hablar, to speak, talk.
hacedor, *m.*, maker, creator.
hacer, to make, do, cause, bring about, produce; —**se**, to become, grow.
hacia, toward, in the direction of, near to.
hacha, *f.*, large taper with four wicks; torch.
hachón, *m.* (*aug. of hacha*), large torch.
hado, *m.*, fate, destiny.
halagüeño, -**a**, attractive, pleasing.

- hallar**, to find; —**se**, to find one's self, to be.
hambriento, -a, hungry, greedy, ravenous.
haré, *fut. ind. of hacer*.
harén, *m.*, harem.
harto, -a, sufficient, full.
harto, *adv.*, enough.
hasta, *prep.*, till, until, up to; as far as; *adv.*, even; — **que**, *conj.*, till; until.
hastío, *m.*, tedium, weariness.
hay (*impersonal form of pres. ind. of haber*), there is, there are; — **que**, it is necessary.
haz, *imp. of hacer*.
he, *pres. ind. of haber*.
he (*used interjectionally and generally followed by the adv. aquí or allí, and sometimes accompanied by an enclitic pronoun*), behold, see; **heme aquí**, here I am.
hebreo, -a, Hebrew.
hechizo, *m.*, charm, enchantment, fascination.
helado, -a, frozen, cold.
helar, to freeze.
heredar, to inherit.
heredero, -a, heir.
herencia, *f.*, inheritance.
herir, to wound, strike.
hermana, *f.*, sister.
hermano, *m.*, brother.
hermoso, -a, handsome, beautiful.
hermosura, *f.*, beauty.
heroico, -a, heroic.
hez (*pl. heces*), *f.*, dregs.
- hicimos**, **hicieron**, **hizo**, *pret. of hacer*.
hiel, *f.*, gall, bitterness.
hiere, *pres. ind. of herir*.
hierro, *m.*, iron; sword; *pl.*, fetters, shackles, chains.
hija, *f.*, daughter, girl, child.
hijo, *m.*, son; *pl.*, sons, children.
himno, *m.*, hymn.
historia, *f.*, history.
histórico, -a, historical.
hogar, *m.*, hearth, hearthstone, home.
hollar, to tread upon, trample under foot.
hombre, *m.*, man.
hombro, *m.*, shoulder.
homenaje, *m.*, homage, obeisance, veneration.
hondo, -a, deep, profound, deep-seated.
honor, *m.*, honor; reputation, fame.
honrar, to honor, respect, dignify; to exalt.
hora, *f.*, hour.
hora, *adv.* = **ahora**, now.
horizonte, *m.*, horizon.
horrendo, -a, dreadful, horrible, awful.
horrible, horrible, dreadful.
hórrido, -a, horrid, horrible, dreadful.
horror, *m.*, horror.
horrorizar, to horrify, terrify, cause horror.
hoy, to-day, in our day, in our time.

- hubiera, hubiese, imp. subj. of haber.**
hueco, -a, hollow; m., hollow, hole, gap, void, empty place.
huella, f., track, footprint; trace, vestige, sign, mark.
huello, pres. ind. of hollar.
hueso, m., bone.
huir, to flee, avoid, shun.
humanidad, f., humanity, mankind.
humano, -a, human; n. pl., los —s, human beings, men.
humildad, f., humility, meekness, lowliness.
humilde, humble, meek.
humildemente, humbly.
humillar, to humble, humiliate, subdue.
humo, m., fume, smoke; vapor.
hundimiento, m., sinking, collapse, crumbling.
hundir, to submerge, sink; —se, to sink, crumble, collapse.
huya, pres. subj. of huir.
huyó, pret. of huir.
- I**
- id (abbr. of idem), the same, ditto.**
idea, f., idea.
idólatra, idolatrous.
idolatría, f., idolatry.
ídolo, m., idol.
ignominia, f., ignominy, disgrace, infamy.
ignominioso, -a, ignominious, disgraceful, opprobrious.
ignorar, to be ignorant of, be unaware of, not to know.
ignoto, -a, unknown.
igual, equal, even.
igualar, to equalize, make equal, place on the same level.
iluminar, to illumine, illuminate, light.
ilusión, f., illusion, hallucination.
iluso, -a, deluded, deceived, beguiled.
ilusorio, -a, illusory, delusive, defective.
ilustre, illustrious; noble; splendid, magnificent.
imagen, f., image, likeness.
imaginar, to imagine, conceive, fancy, think.
imitar, to imitate, copy, follow.
impaciente, impatient, restless.
impedir, to impede, prevent, hinder.
imperar, to rule, dominate, command.
imperfecto, -a, imperfect, faulty, defective.
imperio, m., empire, power.
imperioso, -a, imperious, overbearing, haughty.
impetuosamente, impetuously, violently.
impetuosidad, f., impetuosity, vehemence.
impetuoso, -a, impetuous, violent, fierce; vehement.
impiedad, f., impiety.
impío, -a, impious, cruel, heartless; wicked.

- implorar**, to implore, entreat, beg.
- imponer**, to impose, lay upon, charge; to inform, advise.
- importar**, to be important; to matter.
- importuno**, -a, importune, importunate, unseasonable, troublesome.
- imposible**, impossible, impracticable; **un** —, an impossibility, an impossible thing.
- impostor**, *m.*, impostor.
- impotencia**, *f.*, impotence, inability.
- impotente**, impotent, powerless.
- impregnar**, to impregnate, saturate.
- impreso**, -a, *irr. p. part. of imprimir*.
- imprevisión**, *f.*, imprevision, want of foresight.
- imprevisto**, -a, unforeseen, unexpected.
- imprimir**, to imprint, impress, stamp; to print.
- improbo**, -a, wicked; laborious, excessive.
- impulso**, *m.*, impulse, emotion.
- impunemente**, with impunity, safely.
- impuro**, -a, impure, foul.
- inagotable**, exhaustless.
- incendiar**, to set on fire.
- incendio**, *m.*, fire, conflagration.
- incentivo**, *m.*, incentive, incitement, encouragement, spur.
- incidente**, *m.*, incident.
- inciensio**, *m.*, incense.
- incitante**, inciting, exciting, tempting.
- inclemente**, inclement, unmerciful, cruel.
- inclinár**, to incline, bend; —**se**, to bow.
- incomprensible**, incomprehensible.
- incorporarse**, to sit up (*when lying down*).
- indefenso**, -a, defenseless, unprotected, indefensive.
- indicar**, to indicate, hint, point out, suggest.
- indicio**, *m.*, indication, sign.
- indignación**, *f.*, indignation.
- indignado**, -a, indignant, offended, angry.
- indigno**, -a, unworthy, undeserving; mean, despicable.
- índole**, *f.*, disposition, temper, nature.
- indulgencia**, *f.*, indulgence, leniency, forbearance, clemency.
- inefable**, ineffable, unspeakable, unutterable.
- inercia**, *f.*, inertia, inertness, inactivity, indolence.
- inerte**, inert, sluggish.
- inexhausto**, -a, exhaustless, unexhausted.
- inexorable**, inexorable, relentless.
- infalible**, infallible.
- infame**, infamous, vile, despicable.
- infancia**, *f.* infancy, childhood.

- infausto**, -a, unhappy, unfortunate, hapless.
- infectar**, to infect, taint, corrupt.
- infecto**, -a, infected, corrupt, tainted.
- infecundo**, -a, barren, sterile, unfruitful, fruitless.
- infeliz**, unhappy, unlucky, unfortunate.
- infinito**, -a, infinite, boundless.
- inflamar**, to inflame, burn, kindle, set on fire.
- influjo**, *m.*, influence.
- infortunio**, *m.*, misfortune, misery.
- ingenio**, *m.*, talent, cleverness, intelligence, mind.
- ingratitude**, *f.*, ingratitude.
- ingrato**, -a, ingrate, ungrateful.
- inhumano**, -a, inhuman.
- inicuo**, -a, iniquitous, unjust, wicked.
- iniquidad**, *f.*, iniquity.
- injusticia**, *f.*, injustice.
- injusto**, -a, unjust.
- inmaculado**, -a, immaculate, stainless.
- inmenso**, -a, immense, huge.
- inmóvil**, immovable, motionless.
- inmundo**, -a, unclean, filthy.
- inocencia**, *f.*, innocence.
- inocente**, innocent, guiltless, guileless.
- inquietar**, to disquiet, trouble, disturb; —**se**, to grow uneasy, worry, be disturbed.
- inquieto**, -a, restless, anxious, uneasy.
- inquietud**, *f.*, uneasiness, inquietude, restlessness.
- insano**, -a, insane, mad, crazy, foolish.
- insecto**, *m.*, insect.
- insensato**, -a, insensate, fool, foolish.
- insolencia**, *f.*, insolence, impudence.
- insolente**, insolent, impudent.
- insondable**, unfathomable, inscrutable.
- inspiración**, *f.*, inspiration.
- inspirar**, to inspire, instill.
- instante**, *m.*, instant, moment; **al** —, at once.
- instantáneamente**, instantaneously.
- instinto**, *m.*, instinct.
- instrumento**, *m.*, instrument, tool.
- intención**, *f.*, intention, purpose; design.
- intentar**, to intend, purpose; try, endeavor, attempt.
- intento**, *m.*, intention, purpose, design; attempt.
- interés**, *m.*, interest.
- interior**, interior, internal, inner; **lo** —, the interior the inside.
- interlocutor**, -**ora**, interlocutor.
- interponer**, to interpose, place between; —**se**, to interpose, get between.

- interrumpir**, to interrupt, hinder, obstruct.
intervalo, *m.*, interval.
intimidar, to intimidate, to daunt.
intriga, *f.*, intrigue, plot.
intrincado, *-a*, intricate, entangled, obscure.
intuición, *f.*, intuition.
inundar, to inundate, flood, bathe.
inútil, useless, fruitless, unnecessary; good for nothing, incapacitated.
invadir, to invade, encroach upon.
invencible, invincible.
inventar, to invent.
invisible, invisible.
invocar, to invoke, call upon.
ir, to go, go on, continue; to be going; —**se**, to go away, to leave; **ir en** (*algo*), to depend on, to be at stake in.
ira, *f.*, wrath, anger, passion.
ironía, *f.*, irony.
irrisión, *f.*, irrision, derision, mockery.
irritar, to irritate, anger; —**se**, to become irritated, grow angry.
Isac, Isaac.
Israelita, Israelite.
izquierdo, *-a*, left; **la** — *a*, the left hand.
- J
- Jacob**, Jacob.
jamás, ever, never.
- jardín**, *m.*, garden; — **aéreo**, hanging garden.
jerarquía, *f.*, hierarchy.
Jeremías, Jeremiah.
Joaquín, Jehoiachin.
Jordán, Jordan.
joven, *adj.*, young.
joven, *m.* and *f.*, young man, young woman; *pl.*, young people; young persons.
joya, *f.*, jewel, gem.
júbilo, *m.*, joy, glee, enjoyment.
jubiloso, *-a*, gleeful, joyful, merry.
Judá, *f.*, Judah, Judea.
judaico, *-a*, Jewish.
Judea, *f.*, Judah, Judea.
judío, *-a*, Jew, Jewish.
juego, play, game.
juez, *m.*, judge.
jugo, *m.*, juice, sap.
juicio, *m.*, judgment.
juntar, to join, unite, put together.
junto, *-a*, together.
junto, *adv.*, close, closely, near, next.
juramento, *m.*, oath.
jurar, to swear, to make oath.
justicia, *f.*, justice; righteousness.
justiciero, *-a*, just, righteous, dispenser of strict justice.
justo, *-a*, just, righteous.
juvenil, juvenile, youthful.
juventud, *f.*, youth, youthfulness.
juzgar, to judge; to estimate, to pronounce, regard.

L

- la** (*f. of el*), the.
la, *pron.*, her, to her.
labio, *m.*, lip; mouth; (*as organ of speech*), equivalent to tongue.
labrar, to carve, cut, work out, produce, bring about.
lado, *m.*, side.
lago, *m.*, lake.
lágrima, *f.*, tear.
lamento, *m.*, lament, lamentation, wail.
lánguido, *-a*, languid, weak, feeble.
lanzar, to dart, throw, hurl, fling; —**se**, to rush, rush upon.
largo, *-a*, long, prolonged, lengthy.
lástima, *f.*, pity, compassion.
lastimar, to hurt, smite, cause pain.
lateral, lateral, side.
latino, *-a*, Latin.
laurel, *m.*, laurel.
lauro, *m.*, glory, honor, fame.
le, him, to him; her, to her.
lección, *f.*, lesson.
lectura, *f.*, reading.
ledo, *-a* (*poet.*), gay, cheerful, merry.
leer, to read.
legar, to bequeath, leave.
lejano, *-a*, far, distant, remote.
lejos, far, afar, far away.
lengua, *f.*, tongue.
lenguaje, *m.*, language, speech.
lentamente, slowly.
- lento**, *-a*, slow, sluggish, lingering.
león, *m.*, lion.
letal, mortal, deadly.
letargo, *m.*, lethargy, drowsiness.
letrero, *m.*, lettering, inscription, writing.
levantar, to raise, lift; —**se**, to rise, arise.
leve, light, slight, trifling.
ley, *f.*, law.
leyendo, *gerund of leer*.
libertad, *f.*, liberty, freedom.
libertinaje, *m.*, license, licentiousness, debauchery.
libre, free, at liberty.
libro, *m.*, book.
lidiar, to fight, contend, struggle.
ligar, to tie, bind, join; —**se**, to league, combine.
limitar, to limit, bound, confine, circumscribe, restrain.
límite, *m.*, limit, boundary, bound; **sin** —**s**, boundless, unbounded.
lisonjear, to flatter.
lisonjero, *-a*, flattering, pleasing.
literario, *-a*, literary.
lo, *pron.*, him, it; so.
lo, *art.*, neuter of *el*, the.
loco, *-a*, crazy, mad, insane, wild.
locura, *f.*, madness, insanity.
lograr, to obtain, get; to succeed.
los, *pl. of el*, the.
lucir, to shine, gleam, glow.

lucha, *f.*, struggle, fight, strife, contention.
luchar, to wrestle, fight, struggle.
ludibrio, *m.*, mockery, scorn, derision.
luego, then, next, shortly.
lugar, *m.*, place, spot.
lúgubre, lugubrious, dismal, gloomy, sad.
lujoso, -*a*, luxurious.
luto, *m.*, mourning, grief; mourning draperies.
luz, *f.*, light.
luzca, *subj. of lucir*.

L1

llama, *f.*, flame, blaze.
llamar, to call, recall, summon.
llanto, *m.*, weeping, crying, tears.
llegar, to arrive, come, reach; —*se(á)*, to approach, draw near.
llenar, to fill, fill up; to pervade; to fulfill, discharge.
lleno, -*a*, full.
llevar, to take, carry, carry away; to wear; — *á cabo*, to carry out, accomplish.
llorar, to weep, cry.
lloro, *m.*, crying, weeping, tears.
lloroso, -*a*, weeping, crying, tearful, in tears.

M

madera, *f.*, wood, lumber.
madre, *f.*, mother.

Madrid, Madrid.
magnánimo, -*a*, magnanimous.
magnificencia, *f.*, magnificence, splendor.
magnífico, -*a*, magnificent.
mago, *m.*, magician, wise man.
majestad, *f.*, majesty.
mal, *m.*, evil, harm, injury; illness, disease, complaint; affliction, trouble.
mal, *adv.*, ill, badly.
maldecir, to curse, damn, accurse.
maldición, *f.*, malediction, curse.
maldito (*p. part. of maldecir*), cursed, accursed, perverse.
malévolo, -*a*, malevolent, mischievous.
malicia, *f.*, malice, malignity, wickedness, roguishness, mischievousness.
maligno, -*a*, malignant, perverse, wicked.
malvado, -*a*, wicked, nefarious, fiendish.
mancillar, to spot, stain, pollute, dishonor, disgrace.
mancha, *f.*, stain, spot, blot, stigma.
mandar, to command, rule, govern; to send, remit.
mandato, *m.*, command, order.
mando, *m.*, command, rule, empire.
Mane, Thecel, Phares (*Chaldee*), Mene, Tekel, Upharsin.
manifestar, to manifest, show, state.
mano, *f.*, hand.

- mansión, f.**, mansion, residence, dwelling, dwelling place.
- mantener**, to maintain, support, keep up; to nourish.
- manto, m.**, mantle, cloak.
- maña, f.**, dexterity, contrivance, policy, craft, craftiness.
- mañana, f.**, morning; to-morrow; **de** —, morning, in the morning.
- maquinalmente**, mechanically.
- mar, m. or f.** sea.
- marcar**, to mark, designate, fix.
- marchar**, to march; to go, go away, depart; to progress.
- marchitar**, to wither, fade, wear away; —**se**, to fade away.
- margen, m. or f.**, margin.
- marido, m.**, husband.
- martirio, m.**, martyrdom; torture; suffering.
- más**, more; **el** —, **la** —, **los** —, the most; **por** — **que**, however much.
- mas, conj.**, but.
- matar**, to kill, slay.
- material**, material.
- materialista**, materialistic.
- maternal**, maternal.
- matutino, -a**, matutinal, morning (*as adj.*).
- mayor**, larger, greater; largest, greatest; older, oldest; **m.**, elder, ancestor, forefather.
- mazmorra, f.**, dungeon.
- me**, me.
- mediano, -a**, middle, medium, moderate.
- medio, m.**, medium; means; middle, midway; **en** — **de**, in the midst of; **por** — **de**, by means of.
- medo, m.**, Mede.
- medroso, -a**, fearful, timid.
- mejor**, better; **el** —, the best.
- memoria, f.**, memory, recollection, remembrance.
- menester, m.**, need, necessity; **ser** —, to be necessary.
- mengua, f.**, diminution, decline; disgrace, shame.
- menor**, minor, younger; less, least.
- menos**, less, least, except; **al** —, at least.
- mente, f.**, mind.
- mentir**, to lie, deceive, misrepresent.
- mentira, f.**, lie, falsehood, fib.
- merced, f.**, mercy, favor, benefit.
- merecer**, to merit, deserve, be worthy of; to be worth; to attain.
- mérito, m.**, merit, desert, worth, value; virtue.
- mesa, f.**, table.
- Mesías**, Messiah.
- metal, m.**, metal.
- mezclar**, to mix, mingle, blend.
- mi, mis** (*apocopated forms of* **mío, míos**, *used before the noun*), my.
- mí**, me, to me.
- miasma, m.**, miasma.
- miedo, m.**, fear, dread, apprehension.

- mientras**, while, whilst; *conj.*, — **que**, whilst, during the time that, so long as; — **tanto**, meanwhile, in the meantime.
- mil**, thousand, a thousand.
- milano**, *m.*, kite (*bird*), glede.
- millar**, *m.*, thousand; **á millares**, by thousands.
- mínimo**, -a, least.
- ministro**, *m.*, minister.
- mío**, **mía**, **míos**, **mías**, mine, my.
- mira**, *f.*, view; purpose, design.
- mirada**, *f.*, look, glance, gaze, expression.
- mirar**, to look, gaze, see; *n.*, glance, look, expression.
- mirra**, *f.*, myrrh.
- miserable**, miserable, wretched.
- miseria**, *f.*, misery, wretchedness, poverty.
- misericordia**, *f.*, mercy, clemency, pity.
- mísero**, -a, miserable, unhappy, unfortunate.
- misión**, *f.*, mission.
- mismo**, -a, same; self.
- misterio**, *m.*, mystery.
- misterioso**, -a, mysterious.
- mitigar**, to mitigate, allay, soften, soothe.
- modelo**, *m.*, model.
- moderno**, *m.*, modern.
- modestia**, *f.*, modesty, coyness.
- modesto**, -a, modest, humble.
- modo**, *m.*, mode, way, manner.
- mofar**, to deride, scoff, ridicule, sneer; — **se(de)**, to scoff, deride.
- mollicie**, *f.*, softness, effeminacy; ease; sensuality.
- momento**, *m.*, moment; **al** —, at once, immediately.
- monarca**, *m.*, monarch.
- monarquía**, *f.*, monarchy, kingdom.
- monte**, *m.*, mount, mountain; wood, forest.
- morada**, *f.*, dwelling, habitation, residence.
- morar**, to inhabit, dwell, lodge, reside.
- moribundo**, -a, dying, at the point of death; *n.*, the dying one.
- morir**, to die, expire; to be dying, be about to die.
- mortal**, mortal, deadly; *m.*, mortal, man.
- mostrar**, to show, point out, exhibit.
- mover**, to move, stir, set in motion.
- movimiento**, *m.*, movement, motion; commotion, stir, excitement.
- muchedumbre**, *f.*, multitude, crowd, throng.
- mucho**, -a, much; (*of time*), long; — **os**, **as**, many.
- mudanza**, *f.*, mutation, change, alteration, figure.
- mudar**, to change, turn; remove.
- mudo**, -a, mute, dumb, silent.
- muero**, *pres. ind. of morir*.
- muerte**, *f.*, death.

muerto, -a (*p. part. of morir*), died; *adj.*, dead.
muestra, *f.*, token, sign, proof, manifestation.
mujer, *f.*, woman, wife.
multitud, *f.*, multitude, crowd.
mundano, -a, mundane, worldly, earthly.
mundo, *m.*, world; **todo el —**, everybody.
murmullo, *m.*, murmuring, muttering, murmur.
murmuración, *f.*, gossip, murmuring, slander.
murmurar, to ripple, murmur; to mutter, grumble.
murmurio, *m.*, murmur, murmuring, muttering.
muro, *m.*, wall.
música, *f.*, music.
músico, -a, musical.
mustio, -a, withered, cast down, depressed.
mutuo, -a, mutual.
muy, very, very much, much of a.

N

Nabuco, Nabucodonosor, Nebuchadnezzar.
nacer, to be born; to spring up, arise, issue.
nacido, *p. part. of nacer*.
nación, *f.*, nation, country.
nada, nothing, anything.
nadie, no one, nobody, none, not any one, not anybody.
natalicio, *m.*, birthday.
nebuloso, -a, nebulous, cloudy.

necesitar, to need, be in want of.
neocio, -a, stupid, ignorant, foolish; *n.*, fool.
néctar, *m.*, nectar.
negación, *f.*, negation, denial, rejection.
negar, to deny, refuse; —**se(á)**, to refuse, reject, spurn.
negativo, a, negative.
negro, -a, black.
Nemrod or **Nimrod**, Nimrod.
Neregel, *prop. noun*.
ni, neither, nor, not even.
niegue, *pres. subj. of negar*.
nieto, *m.*, grandson, grandchild; descendant.
ninguno, -a, no one, none, not . . . any, any.
niño, -a, child; *m.*, little boy; *f.*, little girl.
Nitocris, *prop. noun*.
no, no, not.
noble, noble, illustrious, eminent, lofty.
nobleza, *f.*, nobleness; nobility.
nocivo, -a, noxious, injurious, hurtful.
noche, *f.*, night, evening.
nombre, *m.*, name; noun.
nos, us, to us.
noticia, *f.*, notice, news.
Novedades (*used in text as prop. noun*), novelties.
nube, *f.*, cloud.
nuestro, -a, -os, -as, our, ours; (*preceded by art.*), ours.
nuevo, -a, new, fresh; **de —**, anew, again.

numeroso, -a, numerous, large in number.
nunca, never, ever.
nupcial, nuptial.

O

obedecer, to obey, yield.
obedezcamos, *pres. subj. of obedecer*.
obedezco, *pres. ind. of obedecer*.
obediencia, *f.*, obedience, submission.
obelisco, *m.*, obelisk.
objeto, *m.*, object; purpose; subject.
obligación, *f.*, obligation, duty; debt.
obra, *f.*, work; fabric, construction.
obrar, to work, act; to rebound.
obscurer, to obscure, darken, dim; —**se**, to become or grow dark.
obscuridad, *f.*, obscurity, darkness, gloom.
oscuro, -a, obscure, dark, gloomy.
obsequiar, to treat, entertain, honor.
observar, to observe, keep, obey; to notice.
obstáculo, *m.*, obstacle, hindrance.
obstinación, *f.*, obstinacy, obduracy, stubbornness.
obtener, to obtain, get.

ocultar, to hide, to conceal.
ocupar, to occupy.
ocurrir, to occur, happen, take place.
odiar, to hate, abhor, detest.
odio, *m.*, odium, hatred.
odiosidad, *f.*, odiousness, hatefulness.
odioso, -a, odious, hateful.
ofender, to offend, insult, harm, injure.
ofrecer, to offer, present; exhibit; manifest; to promise.
ofrenda, *f.*, offering, oblation.
¡oh! oh!
oído, *m.*, ear.
oigo, *pres. ind. of oír*.
oír, to hear, listen, listen to.
ojo, *m.*, eye.
oleada, *f.*, large wave, surge, surging.
olor, *m.*, odor, smell, scent.
olvidar, to forget, neglect, omit, overlook.
olvido, *m.*, oblivion, forgetfulness, neglect, negligence;
poner en —, to cast into oblivion, to forget.
omnipotente, omnipotent, almighty.
onda, *f.*, ondulation, wave; ripple.
oponer, to oppose, resist, hinder, withstand; —**se**, to be opposed.
opresión, *f.*, oppression, hardship.
opresor, *m.*, oppressor, tyrant.
oprimir, to oppress; press

down, overwhelm, crush, weigh down.

opuesto, -a, opposed; opposite.

opulencia, *f.*, opulence, wealth, affluence.

ora, whether, either, or, now;
ora . . . ora, whether . . . or, now . . . now.

orar, to pray.

orbe, *m.*, orb, earth, world.

orden, *f.*, order, mandate, command, direction; *m.*, order, series, row.

ordenar, to ordain, order, command.

orfandad, *f.*, orphanhood, orphanage.

órgano, *m.*, organ, medium, instrument.

orgía, *f.*, orgy, wild revel.

orgullo, *m.*, pride, haughtiness.

orgulloso, -a, proud, haughty.

oriental, oriental.

Oriente, *m.*, Orient, East.

original, original.

ornar, to ornament, adorn, deck.

oro, *m.*, gold.

os, you, to you.

osado, -a, bold, daring, audacious.

osar, to dare, venture.

ostentar, to show forth, to make a show, to exhibit, to make known; to wear with pride.

otorgar, to grant; to consent; to assent.

otro, -a, other, another

P

paciencia, *f.*, patience.

padecer, to suffer, undergo, labor under.

padre, *m.*, father; *pl.*, parents, ancestors, forefathers.

pagano, -a, pagan, heathen.

pagar, to pay, repay, requite, make amends.

página, *f.*, page.

pajarillo, *m.*, *dim. of pájaro*.

pájaro, *m.*, bird.

palabra, *f.*, word; speech.

palacio, *m.*, palace.

palma, *f.*, palm; victory; reward.

palmo, *m.*, span.

paloma, *f.*, dove.

palpitar, to palpitate, beat, throb.

panteísta, *m.* and *f.*, pantheist.

papel, *m.*, paper; rôle, part.

par, even, on a par; *n. m.*, pair;
á —, or **á la —**, jointly, equally, at the same time.

para, for, to, in order to.

parabién, *m.*, congratulation, felicitation.

páramo, *m.*, wilderness.

parasismo, *m.*, paroxysm, fit.

parecer, to appear, seem; —**se**, to resemble.

parte, *f.*, part, section; place, spot; **en (or por) todas partes**, everywhere.

particularmente, particularly, especially.

- partir**, to part, divide, break; to depart; —**se**, to break.
- pasado**, -a, past, last; *n. m.*, past.
- pasar**, to pass, pass away, pass in; to spend; to take place, happen.
- pascua**, *f.*, passover, festival.
- pasión**, *f.*, passion.
- paso**, *m.*, pass; step; **dar pasos**, to take steps.
- pasto**, *m.*, grass; food, nourishment, pabulum.
- paterno**, -a, paternal.
- patria**, *f.*, country, native land, fatherland, home.
- patrio**, -a, native, home (*used as an adj.*).
- patrocinio**, *m.*, protection, patronage.
- pausa**, *f.*, pause.
- pavimento**, *m.*, pavement, flooring.
- pavor**, *m.*, fear, dread, terror.
- pavoroso**, -a, awful, frightful, terrible.
- pavura**, *f.* dread, terror, fright.
- paz**, *f.*, peace.
- pebetero**, *m.*, censor.
- pecho**, *m.*, breast, chest, bosom; heart.
- pedestal**, *m.*, pedestal.
- pedir**, to ask, require, demand; to pray.
- peligrar**, to be in danger, be in peril.
- peligro**, *m.*, peril, danger.
- pena**, *f.*, pain, grief, suffering, trial; penalty, punishment.
- pender**, to impend, hang.
- penetrar**, to penetrate, pass through, pierce; to enter.
- penoso**, -a, painful, grievous, distressing.
- pensamiento**, *m.*, thought, idea; mind; intention.
- pensar**, to think, meditate, consider; to intend.
- pensativo**, -a, pensive, thoughtful.
- pequeñez**, *f.*, smallness, littleness.
- pequeño**, -a, small, little.
- percibir**, to perceive, feel; to comprehend.
- perder**, to lose, miss; to ruin; —**se**, to fade away (*as in the distance*), to do something rash, to bring ruin upon one's self.
- perdón**, *m.*, pardon, forgiveness.
- perdonar**, to pardon, forgive, excuse, spare.
- perecer**, to perish, die, come to an end.
- peregrino**, -a, strange, rare, wonderful.
- perenne**, perennial, perpetual.
- perezca**, *subj. of perecer.*
- perfecto**, -a, perfect, complete.
- perfidia**, *f.* perfidy, faithlessness, treachery.
- pérfido**, -a, perfidious, disloyal, treacherous.
- perfume**, *m.*, perfume, fragrance.
- perjudicar**, to damage, injure, spoil.

- permanecer**, to stay, remain, stand; to endure.
- permitir**, to permit, allow.
- pero**, but.
- perpetuo**, -a, perpetual, everlasting.
- Persa**, *m.* and *f.*, Persian.
- personaje**, *m.*, personage; character, *dramatis persona*.
- perverso**, -a, perverse, wicked; *n.*, perverse one, wicked one.
- pesar**, *m.*, sorrow, affliction, grief, suffering; **á — de**, in spite of; **á mi —**, in spite of myself.
- pesar**, *v.*, to weigh; to cause regret.
- peso**, *m.*, weight.
- peste**, *f.*, pest, pestilence.
- piadoso**, -a, pious, merciful, pitiful.
- pide**, *pres. ind. of pedir*.
- pie**, *m.*, foot; **de or en —**, standing. *See poner*.
- piedad**, *f.*, piety; pity, mercy; **¡por —!**, for pity's sake.
- piedra**, *f.*, stone, rock.
- piedrecita**, *f.*, *dim. of piedra*.
- pintar**, to paint, picture, delineate.
- pío**, -a, pious, merciful.
- pisada**, *f.*, footstep.
- placer**, *m.*, pleasure, enjoyment, gratification.
- placer**, *v.*, to please, gratify.
- plácido**, -a, placid, calm; grateful, pleasant, pleasing.
- plan**, *m.*, plan.
- planta**, *f.*, sole of the foot; foot.
- plata**, *f.*, silver.
- plaza**, *f.*, place; public square.
- plebe**, *f.*, plebs, populace, rabble.
- plegaria**, *f.*, prayer, supplication.
- plegue**, *pres. subj. of placer*.
- plugo**, *pret. of placer*.
- pobre**, poor.
- pobremente**, poorly.
- poco**, -a, little, a little, small; (*of time*), short; **tener en —**, to set little value on, to belittle.
- poco**, *adv.*, little, a little, not very, shortly, a little while, recently.
- poder**, *m.*, power; might.
- poder**, *v.*, to be able, can, may.
- poderío**, power, might, dominion, authority.
- poderoso**, -a, powerful, potent, mighty, strong.
- politeísta**, polytheist.
- polvo**, *m.*, dust, powder.
- pompa**, *f.*, pomp, ostentation, grandeur.
- ponderar**, to weigh; to ponder; to exaggerate, heighten.
- poner**, to put, set, place; — **en juego**, to bring into play; — **en olvido**, to cast into forgetfulness, to forget; **ponerse en pie**, to stand up.
- pontífice**, *m.*, pontiff.
- ponzoña**, *f.*, poison, venom.
- populacho**, *m.*, populace, rabble, crowd, mob.
- por**, by, for; through, as along,

- during, on account of, for the sake of; — **más que**, however much; — **entre**, through.
- porfiar**, to persist, insist.
- porque**, because, for; in order that, so that.
- portento**, *m.*, portent, prodigy, wonder.
- porvenir**, *m.*, future; posterity.
- pos (en)**, *adv.*, after, behind; **en pos de**, *prep.*, after.
- poseer**, to possess, own, have, hold, seize.
- posesión**, *f.*, possession, holding, tenure
- posesionarse**, to take possession of.
- poseyó**, *pret. of poseer*.
- posible**, possible.
- posponer**, to postpone, defer, delay; to put after, subordinate.
- pospongo**, *pres. ind. of posponer*.
- postrar**, to prostrate, to humble; — **se**, to kneel down, prostrate one's self, to be prostrated.
- postrar**, = **postrero**.
- postrero**, *-a*, last.
- potente**, potent, powerful, mighty.
- potestad**, *f.*, power.
- preceder**, to precede, go before.
- precepto**, *m.*, precept.
- preces**, *f. pl.*, prayers, petitions, supplications.
- preciarse**, to boast, to glory.
- precio**, *m.*, price, value, cost; **á — de**, at the price of, at the cost of.
- precipitadamente**, precipitately, hastily, hurriedly.
- precipitar**, to precipitate, cast headlong, rush; — **se**, to fall headlong, rush.
- preclaro**, *-a*, illustrious, famous, eminent.
- precoz**, precocious, premature.
- predecir**, to predict, foretell, to announce beforehand.
- predicción**, *f.*, prediction.
- predicho**, *p. part. of predecir*.
- pregonar**, to proclaim, cry out.
- preguntar**, to ask, question, inquire.
- premiar**, to reward, recompense.
- premio**, *m.*, premium, reward, recompense, prize.
- prenda**, *f.*, pledge, token, earnest, security; possession, treasure.
- prender**, to seize, catch, arrest, imprison.
- preparar**, to prepare, get ready; — **se**, to get ready.
- presa**, *f.*, prey, booty, capture; victim.
- presagio**, *m.*, presage, omen, prediction.
- presencia**, *f.*, presence; appearance.
- presentar**, to present, show, display, offer.
- presente**, *adj.*, present; **tener —**, to bear in mind.

- presente**, *m.*, present, gift; present time, now.
- presentimiento**, *m.*, foreboding.
- preso**, **-a** (*from prender*), imprisoned, confined.
- preso**, *m.*, prisoner.
- prestar**, to lend, give.
- presto**, soon, quickly, in a short time.
- presumir**, to presume, suppose, conjecture.
- presuntuoso**, **-a**, presumptuous.
- presuroso**, **-a**, swift, fast, quick.
- pretender**, to pretend, attempt, endeavor; to seek.
- prevenir**, to prepare, make ready.
- previne**, *pret. of prevenir*.
- primer**, *apocopated form of primero*.
- primero**, **-a**, first, former; lo —, the first thing.
- primor**, *m.*, beauty, exquisiteness, nicety; beautiful thing, exquisite thing, marvel.
- princesa**, *f.*, princess, queen.
- príncipe**, prince, king; — **de Asturias**, name given to the crown prince of Spain.
- principio**, *m.*, beginning, commencement.
- prisión**, *f.*, prison; *pl.*, chains, shackles, fetters.
- privar**, to deprive.
- pro** (**en**), in favor, in behalf.
- probar**, to prove; to test, try.
- proclamar**, to proclaim, promulgate, acclaim.
- procurar**, to try, endeavor.
- prodigio**, *m.*, prodigy.
- producción**, *f.*, production.
- producir**, to produce, bring forth, yield.
- profanar**, to profane, desecrate, pollute.
- profecía**, *f.*, prophecy, prediction.
- proferir**, to pronounce, utter, say, speak.
- profeta**, *m.*, prophet.
- profundamente**, profoundly, deeply.
- profundo**, **-a**, profound, deep.
- profusamente**, profusely.
- progenitor**, *m.*, progenitor.
- progreso**, *m.*, progress.
- prohibir**, to prohibit, forbid.
- prolijo**, **-a**, long, lengthy, prolonged.
- prolongado**, **-a**, prolonged, lengthy, protracted, continuous.
- prolongar**, to prolong, lengthen out, protract, continue.
- promesa**, *f.*, promise.
- prometer**, to promise, offer, bid fair.
- promulgar**, to promulgate.
- pronto**, *adv.*, soon, quickly; **tan** — . . . **tan** —, some times . . . other times, or now . . . now.
- pronto**, **-a**, *adj.*, prompt, quick, ready.
- pronunciar**, to pronounce, utter, say, deliver, speak.
- propio**, **-a**, proper, own, same;

- él** —, himself; **ella** — **a**, herself.
proponer, to propose, propound; to purpose, intend.
proporción, *f.*, proportion; **á** — **que**, as, in proportion as, as far as.
proscenio, *m.*, proscenium, front part of the stage.
prosperar, to prosper, flourish.
próspero, -**a**, prosperous; favorable.
prosternarse, to prostrate one's self, to kneel down.
prostitución, *f.*, prostitution.
protección, *f.*, protection.
protector, *m.*, protector, helper.
proteger, to protect, defend, shield, guard.
providencia, *f.*, providence, foresight, forethought; Divine Providence.
providencial, providential.
provincia, *f.*, province.
provocar, to provoke, rouse, incite, excite.
próximo, -**a**, next, near at hand, approaching, impending.
prudencia, *f.*, prudence, wisdom, moderation.
prudente, prudent.
prueba, *f.*, proof; trial.
publicar, to publish, issue, proclaim, make known.
público, *m.*, public.
pudiendo, *gerund of poder*.
pudiera, *imperf. subj. of poder*.
pueblo, *m.*, people.
pueda, *pres. subj. of poder*.
punte, *m. or f.*, bridge.
puerta, *f.*, door, gate.
pues, for, since, well.
puesto, *m.*, post, place; — **que**, since.
pugnar, to struggle, contend.
pujante, puissant, strong, powerful.
punto, *m.*, point, place, instant; **al** —, at once, immediately.
pureza, *f.*, purity.
purificar, to purify.
purísimo, -**a**, superlative of **puro**.
puro, -**a**, pure.
púrpura, *f.*, purple.
puso, *pret. of poner*.

Q

- que**, who, whom, which, that;
el —, **la** —, **los** —, **las** —, he who, she who, they who, which, the one which.
¿qué? what? which?
que, *conj.*, that, so that, for.
que, *adv.*, than, as.
quebradizo, -**a**, brittle, fragile, frail.
quebrantar, to break, crash, burst, break asunder; to transgress, violate.
quebrar, to break, smash.
quedar, to remain, stay; — **se**, to be left, become, be.
queja, *f.*, complaint; moan; dispute.
quejido, *m.*, groan, moan.

quemar, to burn.
 querer, will, to be willing, wish, desire, love; — decir, to mean, signify.
 querido, -a, dear, loved, beloved.
 quien, who, whom, he who, the one who.
 ¿quién? who?
 quiere, quiero, *pres. ind. of querer.*
 quietud, *f.*, quietude, rest, tranquillity.
 quise, *pret. of querer.*
 quisiera, *imperf. subj. of querer.*
 quitar, to take away, remove; —se, to take off, get rid of.
 quizá, quizás, perhaps, it may be.

R

R., *abbr. of real*, royal.
 rabia, *f.*, rage, wrath, anger.
 Rabsares, *prop. noun*, similar to Rabsaris in Eng. Bible, *see* 2 Kings 18 : 17 and Jer. 39 : 3, 13.
 ráfaga, *f.*, gust of wind.
 raíz, *f.*, root.
 rama, *f.*, branch.
 rápidamente, rapidly.
 rápido, -a, rapid, fast.
 raptor, *m.*, abductor.
 raro, -a, rare, unusual, extraordinary.
 rasgar, to tear, rend, rip.
 rasgo, *m.*, stroke, flourish; trait, feature, singular action, characteristic act.

ratificar, to ratify, reaffirm, confirm.
 rayar, to border.
 rayo, *m.*, beam, streak, ray; thunderbolt, lightning.
 raza, *f.*, race, breed.
 razón, *f.*, reason, right, motive, cause; tener —, to have cause, to be right.
 real, real, regal, royal, kingly.
 reanimar, to reanimate, give life, revive; to encourage.
 rebaño, *m.*, flock, herd.
 rebelarse, to revolt, rebel.
 recelar, to fear, suspect, distrust.
 recelo, *m.*, fear, suspicion, distrust.
 recibir, to receive, get, accept.
 reciente, recent, fresh, new.
 recinto, *m.*, inclosure, space, precinct, ambit.
 reclamar, to claim, reclaim, demand.
 recobrar, to recover, regain.
 recoger, to take again; to gather, collect; to pick up; to reap.
 recompensa, *f.*, compensation, reward, return.
 reconocer, to recognize, acknowledge, admit, confess.
 reconvención, *f.*, reproof, reproach.
 recordar, to recollect, remember; remind.
 recorrer, to run over, go over, run through, go through, traverse.

- recto**, -a, straight; right, upright, just.
recuerdo, *m.*, recollection, memory, remembrance; memento, souvenir.
recurso, *m.*, recourse; resource; resort; device, means, expedient.
rechazar, to reject, spurn, refuse.
redención, *f.*, redemption.
redoblar, to redouble, double, multiply, increase.
reedificación, *f.*, rebuilding.
reemplazar, to replace, substitute, take the place of.
referir, to refer, relate, narrate, tell.
reflejo, *m.*, reflection.
refrenar, to refrain, check, restrain.
refugiar, to shelter; —**se**, to take refuge.
regalar, to regale, entertain, treat; to gratify.
regalo, *m.*, gift, present.
regar, to irrigate, water, sprinkle.
regenerador, -ora, regenerating.
regio, -a, regal, royal, kingly.
regir, to rule, govern, control.
regocijo, *m.*, joy, gladness, pleasure, mirth; rejoicing.
rehabilitar, to rehabilitate, restore.
rehusar, to refuse.
reina, *f.*, queen.
reinado, *m.*, reign.
reinar, to reign, rule, govern.
- reino**, *m.*, kingdom.
reja, *f.*, grate, grating, railing.
relámpago, *m.*, lightning flash.
religión, *f.*, religion.
religioso, -a, religious.
remedo, *m.*, imitation, copy.
remontar, to remount, raise, elevate.
remordimiento, *m.*, remorse.
rencor, *m.*, rancor, animosity, grudge.
rendir, to render, surrender, yield, give up; to overcome, conquer, subdue.
renovar, to renovate, renew, make new; —**se**, to become new.
renta, *f.*, income, annuity, allowance.
renunciar, to renounce, resign; to waive, forego.
reparación, *f.*, reparation, restitution.
reparo, *m.*, repair, observation, objection.
repente, *m.*, sudden movement; **de** —, suddenly.
repetir, to repent, reiterate.
reposar, to repose, rest.
reposo, *m.*, repose, rest, inactivity.
representación, *f.*, representation, performance.
representante, representative.
representar, to represent, stand for; to represent, perform, set on the stage, act.
reprimir, to repress, restrain, refrain, check.

- reptil**, *m.*, reptile.
repugnante, repulsive.
repulsa, *f.*, repulse, refusal, rejection.
resbalar, to slip, slide, guide.
rescatar, to ransom, redeem, rescue.
reservar, to reserve.
resistencia, *f.*, resistance, opposition; endurance.
resistir, to resist, oppose; to reject, repel; to withstand, endure.
resolución, *f.*, resolution, determination, decision, assurance, boldness, courage; **con** —, resolutely.
resolver, to resolve, decide.
resonar, to resound, ring.
respecto, *m.*, respect, regard; — **á** or **con** — **á**, in regard to, with reference to.
respetar, to respect, to have regard for.
respeto, *m.*, respect, regard, reverence, consideration.
respirar, to breathe, exhale.
resplandecer, to glitter, glow, shine, outshine.
resplandeciente, resplendent, bright, shining, luminous.
resplandor, *m.*, splendor, radiance, brilliancy, glare.
responder, to respond, answer, reply.
restar, to be left, remain.
resto, *m.*, remainder, remnant; *pl.*, remnants, remains, corpse.
- retirar**, to draw aside, lay aside; to retreat, recede, retire, withdraw; —**se**, to retire, withdraw.
retiro, *m.*, retreat, retirement, seclusion.
retroceder, to retrocede, step back, fall back.
retumbar, to resound.
reunir, to reunite, unite, assemble, gather together.
revelación, *f.*, revelation.
revelar, to reveal, disclose, lay bare.
reverenciar, to venerate, revere.
reverente, reverent, respectful.
revocar, to revoke, repeal, cancel, recall.
revolución, *f.*, revolution.
rey, *m.*, king; *pl.*, kings, king and queen.
ribera, *f.*, bank, shore.
rico, -**a**, rich, wealthy.
riego, *m.*, irrigation, watering, sprinkling.
rienda, *f.*, rein, line.
riesgo, *m.*, risk, danger, jeopardy.
rigiendo, *gerund of regir*.
rigor, *m.*, rigor, sternness, severity.
rija, *pres. subj. of regir*.
río, *m.*, river, stream.
risa, *f.*, laughter, smile.
rival, *m. and f.*, rival, competitor.
robar, to rob, steal; abduct; snatch away.
rodar, to roll, roll down, be tossed about.

rodear, to surround, encircle.
rodilla, *f.*, knee; **de** —s, kneeling, on one's knees.
rogar, to beseech, entreat, implore.
rojo, -a, red.
Roma, *f.*, Rome.
romano, -a, Roman.
romper, to break, break out, break off, break up; tear; to break forth, burst forth; to disturb.
ronco, -a, hoarse, harsh.
rostro, *m.*, face, countenance.
Rubén, Ruben.
rudo, -a, rude, rough, hard, severe.
ruego, *m.*, request, prayer, entreaty.
rugido, *m.*, roar, roaring, uproar.
rugir, to roar, bellow, howl.
ruido, *m.*, noise.
ruina, *f.*, ruin.
rumor, *m.*, rumor, report, sound, murmur.
ruta, *f.*, route, course.

S

saber, to know, know how; to learn, hear; to be able.
saber, *m.*, knowledge, learning.
sabio, -a, learned, wise; *n.*, learned, sage.
sabr a, *fut. ind. of saber*.
sacar, to extract, draw, draw out, take out, pick out.

saciar, to satiate, sate, surfeit, satisfy.
sacrificio, *m.*, sacrifice; self-denial.
sacrilego, -a, sacrilegious.
sacro, -a, sacred, holy.
sacrosanto, -a, sacrosanct, very holy, pre eminently sacred.
sacudida, *f.*, shake, jerk, shock.
sacudimiento, *m.*, shake, shock, jolt.
sacudir, to shake, shake off, cast off.
sagrado, -a, sacred, holy.
sal, *imp. of salir*.
salga, *pres. subj. of salir*.
salida, *f.*, exit, way out, egress.
salir, to go out, come out, get out, leave, depart, issue; **al** —, on going out.
Salomón, Solomon.
salón, *m.*, hall.
saltar, to leap, jump; to gush, flow, bubble up.
salterio, *m.*, psaltery.
salud, *f.*, health.
saludar, to salute, greet.
salvaje, savage, barbarous; wild, ferocious, fierce.
salvar, to save, deliver, rescue.
Samaria, *f.*, Samaria.
sangre, *f.*, blood.
sangriento, -a, sanguinary, bloody, cruel.
santificar, to sanctify, hallow, make holy.
santo, -a, holy, saintly, sacred.
sa a, *f.*, anger, wrath, rage.
sapientia, *f.*, sapience, wisdom.

- sarcasmo**, *m.*, sarcasm.
satisfacer, to satisfy, gratify.
satisfecho, *p. part. of satisfacer*.
sátrapa, *m.*, satrap.
satrapía, *f.*, satrapy.
sauce, *m.*, willow.
se, himself, herself, themselves, yourself, yourselves, one's self; each other, one another; (*before le, lo, los, and las*), him, her, them, you, to him, to her, to them, to you.
sé, *imp. of ser and pres. ind. of saber*.
sea, *pres. subj. of ser*.
secar, to dry, dry up, wipe, wipe away.
secreto, *m.*, secret, secrecy.
seducir, to seduce, lead astray, deceive.
seductor, *-a*, seductive, bewitching, fascinating.
seguida (en), at once, forthwith, immediately.
seguir, to follow, continue, follow up.
según, *prep.*, according to, in accordance with.
según, *conj.*, according as.
segundo, *-a*, second, latter.
seguro, *-a*, secure, safe; sure, certain.
sello, *m.*, seal.
semana, *f.*, week.
semblante, *m.*, mien, countenance, face, expression.
sembrar, to sow; to scatter, spread.
semejante, similar, alike, equal; *n. m.*, fellow-being.
semicircular, semicircular.
semicírculo, *m.*, semicircle.
Semíramis, Semiramis.
sempiterno, *-a*, sempiternal, eternal, everlasting.
senda, *f.*, path.
seno, *m.*, bosom, chest, breast.
sensual, sensual.
sentar, to sit, seat, set; —**se**, to sit down.
sentencia, *f.*, sentence, judgment.
sentenciar, to sentence, condemn.
sentido, *m.*, sense, feeling, reason; sense, meaning; **sin** —, in a swoon, unconscious.
sentimiento, *m.*, sentiment, feeling; sorrow, grief.
sentir, to feel, hear, perceive; to regret.
seña, *f.*, sign; mark; signal.
señal, *f.*, sign; mark; manifestation.
señalado, *-a*, noted, unusual, great.
señalar, to point out, to mark out, to appoint, fix, determine.
señor, *m.*, sir, lord, mister.
señora, *f.*, lady, madame, missis, mistress.
sepa, *pres. subj. of saber*.
separación, *f.*, separation.
separar, to separate, part, remove.
sepulcro, *m.*, grave, sepulcher.
sepultar, to bury, inter.

- séquito**, *m.*, retinue, train, suite.
- ser**, to be; — **de**, to belong, become.
- sér**, *m.*, being.
- serenísmo**, *-a*, most serene (*title given to princes of the royal house of Spain*).
- sereno**, *-a*, serene, calm, tranquil.
- sermo**, *abbr. of serenísmo*.
- servil**, servile, fawning, slavish.
- servir**, to serve, be useful, wait upon; to set up.
- setenta**, seventy.
- severo**, *-a*, severe, strict.
- si**, *conj.*, if, whether.
- sí**, *adv.*, yes, indeed.
- siempre**, always, ever, still; — **que**, whenever.
- siento**, *pres. ind. of sentir*.
- siervo**, *-a*, servant, bond servant, slave.
- siglo**, *m.*, century, age, epoch.
- sigue**, *imp. of seguir*.
- siguiente**, following, subsequent; next; **lo** —, what follows, the following.
- silbar**, to whistle, whiz, hiss.
- silencio** *m.*, silence, quiet.
- ¡**silencio!**, silence, hush.
- simbólico**, *-a*, symbolic.
- simpatía**, *f.*, sympathy, appreciation, good will.
- sin**, without; — **que**, *conj.*, without; — **embargo**, notwithstanding, nevertheless.
- sinceridad**, *f.*, sincerity.
- singular**, singular, odd, unique.
- sinistro**, *-a*, left, sinister, unlucky, inauspicious.
- sino**, but, except.
- Sión**, Zion, Sion.
- siquiera**, at least; though; scarcely; even.
- sirvo**, *pres. ind. of servir*.
- sitio**, *m.*, site, spot, place.
- situación**, *f.*, situation, condition, state.
- soberano**, *-a*, sovereign, supreme.
- soberbia**, *f.*, superbness; pride; haughtiness, arrogance; anger, ire.
- soberbio**, *-a*, superb; proud, haughty.
- sobrar**, to be more than enough, have an abundance, have over and above, have more than necessary.
- sobre**, on, upon, over; in addition to.
- sobrevivir**, to survive.
- sobrina**, *f.*, niece.
- social**, social.
- sociedad**, *f.*, society, community, people, nation.
- ¡**socorro!**, help!
- sofocar**, to suffocate, choke, smother, stifle.
- sol**, *m.*, sun.
- solamente**, solely, only, merely.
- soldado**, *m.*, soldier.
- soledad**, *f.*, solitude, loneliness.
- solemne**, solemn.
- solemnidad**, *f.*, solemnity.
- soler**, to be wont, be accustomed.

- solicitar**, to solicit, seek, apply for.
- solio**, *m.*, throne.
- solitario**, *-a*, solitary, lonely.
- solo**, *-a*, sole, alone; only, lonely.
- sólo**, *adv.*, solely, only.
- soltar**, to untie, loosen; to cast off, let go, let fall, drop; — **una carcajada**, to burst out into laughter; — **se**, to get loose, come off, to lose restraint, rush.
- sollozo**, *m.*, sob.
- sombra**, *f.*, shade, shadow.
- sombrío**, *-a*, shady; somber, dark, gloomy; sorrowful.
- són**, *m.*, sound.
- sonar**, to sound.
- sonido**, *m.*, sound.
- sonoro**, *-a*, sonorous.
- sonreír**, to smile.
- soñar**, to dream; — **con**, to dream of.
- soplo**, *m.*, breath, blowing, blast, gust, puff.
- sordo**, *-a*, deaf; heedless; noiseless, silent; muffled, stifled, pent up.
- sorprender**, to surprise, astonish.
- sorpresa**, *f.*, surprise, amazement, astonishment, consternation.
- sosiego**, *m.*, quiet, tranquillity, calmness, peacefulness.
- sospechar**, to suspect, mistrust.
- sostener**, to sustain, support, maintain, uphold.
- Sr.**, *abbr. of señor*, sir, mister, lord.
- su, sus** (*apocopated form of suyo, suya, suyos, suyas, used before the noun*) his, her, its, their, your.
- suave**, smooth, soft, mellow, gentle.
- subir**, to come up, go up, ascend, climb.
- súbito**, *-a*, sudden, hasty, unexpected; **de** —, suddenly, unexpectedly.
- sublimar**, to heighten, elevate, exalt.
- sublime**, sublime, exalted.
- sucedér**, to succeed, follow; to happen.
- sucesivamente**, successively.
- suceso**, *m.*, event, occurrence, incident.
- sucesor**, *m.*, successor.
- sucintamente**, succinctly, briefly.
- sucumbir**, to succumb, submit, yield, surrender.
- sudor**, *m.*, sweat, perspiration.
- suele**, *pres. ind. of soler*.
- suelo**, *m.*, ground, soil, land, floor.
- sueño**, *m.*, sleep, dream.
- suerte**, *f.*, fate, lot, destiny, luck; state, condition; chance, hazard.
- sufrimiento**, *m.*, suffering, forbearance, patience.
- sufrir**, to suffer, endure; to bear, support; to sustain; to undergo.

sujetar, to subject, subdue, hold down, overcome.

sujeto, *irr. p. part. of sujetar*.

suma, *f.*, sum; **en** —, in short, in a word, finally.

sumir, to sink, submerge; —**se**, to sink, be sunk.

sumiso, **-a**, submissive, meek, resigned, humble.

sumo, **-a**, supreme, highest, most excellent.

suntuoso, **-a**, sumptuous, magnificent.

superar, to surpass, exceed, excel.

súplica, *f.*, supplication, petition, entreaty.

suplicante, supplicating, entreating.

suplicar, to supplicate, request, entreat, implore.

suponer, to suppose, assume, surmise.

supremo, **-a**, supreme, highest.

suprimir, to suppress, omit.

surcar, to furrow, plow.

surco, *m.*, furrow.

surgir, to issue, come forth, appear.

suspender, to suspend, stop, discontinue, pause; —**se**, to stop.

suspensión, *f.*, suspension, suspense; hesitation.

suspenso, **-a**, suspended, dumbfounded, amazed; in suspense; —**de**, in suspense with.

suspiro, *m.*, breath, sigh.

sustento, *m.*, sustenance, maintenance, food.

suyo, **-a**, **-os**, **-as**, his, hers, its, one's, theirs, yours; **el** —, **la** — **a**, **los** — **os**, **las** — **as**, his, hers, its, theirs, yours, his own, her own, its own, their own, your own.

T

tal, such, such a, such a thing, said; — **vez**, perhaps.

tal, *adv.*, so, in such a state.

talento, *m.*, talent, intelligence, cleverness.

también, also, too.

tan, so, as, such, such a.

tanto, **-a**, so much, as much; *pl.*, so many, as many.

tanto, *adv.*, so much, as much; **en** — in the meantime.

tañer, to play (*a musical instrument*).

tapizar, to hang with tapestry, to cover with ornaments.

tardar, to delay, put off, dally; to tarry, linger.

tarde, late, too late, past the time.

tasar, to appraise, price, value, estimate, set a price upon.

te, thee, to thee; you, to you.

tea, *f.*, torch, firebrand.

teatral, theatrical, dramatic.

teatro, *m.*, theater, stage.

techo, *m.*, roof, ceiling.

tedio, *m.*, tedium, weariness, ennui.

- tejer**, to weave, intertwine.
telón, *m.*, stage-curtain, drop-curtain.
temblar, to tremble, shake, shudder.
temer, to fear, apprehend, dread; to be afraid.
temeridad, *f.*, temerity, boldness, foolhardiness.
temible, dreadful, frightful, awful.
temor, *m.*, fear, dread, apprehension.
tempestad, *f.*, tempest, storm.
templar, to temper, moderate, soften; to tune.
templo, *m.*, temple.
temprano, *-a*, early; *adv.*, early, soon.
ten, *imp. of tener*.
tenaz, tenacious, firm; obstinate, stubborn.
tender, to stretch, stretch out, hold forth, extend, spread, spread out.
tenebroso, *-a*, dark.
tener, to have, to hold; — **por**, to have as, to regard as; — **que**, to have to; — **presente**, to bear in mind; — **se**, to stop.
¡tente! = **ten** + **te**, stop!
tercero, third.
terminar, to end, close, come to an end.
término, *m.*, terminus, end; (*of the stage*), **primer** —, foreground; **segundo** —, middle; **último** —, background, farthest point.
ternura, *f.*, tenderness, affection.
terrado, *m.*, terrace, flat roof.
terreno, *m.*, land, ground, tract of land.
terrestre, earthly.
terrible, terrible, awful, ferocious, dreadful.
terror, *m.*, terror, dread.
tesón, *m.*, tenacity, inflexibility, stubbornness.
tesoro, *m.*, treasure.
testigo, *m.* and *f.*, witness.
ti, thee, you.
tibio, *-a*, tepid, lukewarm, mild, temperate.
tiempo, *m.*, time; **á** —, timely, in time, opportunely.
tientas (**á**), by feeling, at random, in the dark.
tierno, *-a*, tender, soft; affectionate; very young.
tierra, *f.*, earth, land.
Tigris, *m.*, Tigris.
tinieblas, *f. pl.*, darkness, total darkness.
tío, *m.*, uncle.
tiranía, *f.*, tyranny.
tiránico, tyrannical.
tirano, *m.*, tyrant.
tirano, *-a*, tyrannical.
Tiro, Tyre, Tyrus.
tocar, to touch, lay hands on; to correspond, appertain, belong; to fall to, come in turn.
todavía, still, yet; — **no**, not yet.
todo, *-a*, all, every, whole;

- adv.*, altogether, wholly; **el** —, the whole.
- tolerar**, to tolerate, bear, forbear, suffer.
- tomar**, to take, take up, take hold of, seize.
- tono**, *m.*, tone.
- toque**, *pres. subj. of tocar*.
- tormento**, *m.*, torment, trial, torture, suffering.
- tornar**, to turn, return, get back; (*before an infinitive*), to perform again the action indicated by the infinitive.
- torno (en)**, round about, around.
- torpe**, torpid; dull, slow, stupid.
- torre**, *f.*, tower.
- tortuoso**, **-a**, tortuous, crooked.
- trabajo**, *m.*, work, labor, toil.
- traer**, to bring, fetch, conduct.
- trágico**, **-a**, tragic.
- traición**, *f.*, treason, treachery.
- traidor**, **-ora**, treacherous, traitorous, perfidious, false.
- traigas**, *pres. subj. of traer*.
- traje**, *m.*, dress, garb, costume.
- tranquilo**, **-a**, tranquil, calm, placid.
- transición**, *f.*, transition.
- transporte**, *m.*, transport, rapture, ecstasy.
- trascendencia**, *f.*, transcendence, importance, significance.
- trascendental**, transcendental.
- traspasar**, to pass over, go across; to get through, pierce.
- trastorno**, *m.*, overthrow, upsetting; disturbance, disorder.
- trazar**, to trace, design, outline, sketch.
- tregua**, *f.*, truce, cessation of hostilities; rest, respite; **dar** —**s**, to cease, rest from, set aside.
- trémulo**, **-a**, tremulous, trembling, shaking.
- tres**, three.
- tributario**, **-a**, tributary.
- tributo**, *m.*, tribute.
- triste**, sad, sorrowful, gloomy, dismal; sad one, miserable person.
- tristeza**, *f.*, sadness, sorrow, gloom.
- triunfador**, **-ora**, conquering, victorious, triumphant.
- triunfante**, triumphant, victorious.
- triunfar**, to triumph, conquer, prevail.
- triunfo**, *m.*, triumph, victory.
- trocar**, to exchange, change, turn; —**se**, to change.
- trofeo**, *m.*, trophy.
- trono**, *m.*, throne.
- tropel**, *m.*, rush; jumble; crowd; **en** —, tumultuously, in a throng.
- trueno**, *m.*, thunder, thunderclap.
- trueque**, *m.*, exchange, barter; **á** — **de**, in exchange for, in return for.
- tú**, thou, you.
- tu** (*apocopated form of tuyo*,

tuya, *used before the noun*), thy, your.
tumba, *f.*, tomb.
tumulto, *m.*, tumult, uproar, commotion.
turba, *f.*, crowd, rabble.
turbar, to disturb, perturb, trouble, upset, confuse.
turbulento, *-a*, turbulent, disorderly, tumultuous.
tuvo, *pret. of tener*.

U

ufanarse, to boast, pride one's self, take pride, be proud.
ufanía, *f.*, pride, haughtiness.
ufano, *-a*, proud, haughty.
último, *-a*, ultimate, last.
ultrajar, to outrage, offend, abuse.
umbral, *m.*, threshold.
umbrío, *-a*, umbrageous.
un, *-a*, a, an, one; **unos**, — *as*, some, a few.
ungir, to anoint.
únicamente, only, solely.
único, *-a*, unique; only, sole, single.
unidad, *f.*, unity.
unión, *f.*, union.
unir, to unite, to join, to get together, to combine; —*se(á)*, to join.
universal, universal.
universo, *m.*, universe.
uno, *-a*, one.
usanza, *f.*, usage, custom, man-

ner; **á la** —, after the custom, after the fashion.
uso, *m.*, use, employment, usage, practice.
usurpar, to usurp, appropriate.

V

V. A., *abbr. of vuestra alteza*, your highness.
vacilante, vacillating, hesitating, tottering.
vacilar, to vacillate, hesitate, waver.
vacío, *-a*, empty, void; *m.*, vacuum, void, empty space.
vagar, to rove, roam; to wander; to linger.
vago, *-a*, vague, uncertain.
valiente, valient, brave, courageous.
valimiento, *m.*, advantage, favor, influence.
valor, *m.*, valor, courage, fortitude, bravery; worth, value.
valle, *m.*, valley.
vanidad, *f.*, vanity.
vano, *-a*, vain; **en** —, in vain.
vapor, *m.*, vapor, fume, steam.
varios, *-as*, various, several.
vas, va, vamos, vais, van, *pres. ind. of ir*.
vaso, *m.*, vase, vessel.
vasto, *-a*, vast, extensive.
vaticinio, *m.*, vaticination, prediction.
¡vaya!, *interj.*, pshaw! come!
vayan, *pres. subj. of ir*.

- vehemente**, vehement, fervent; impetuous, keen.
- velar**, to watch; to be awake.
- velo**, *m.*, veil; curtain.
- veloz**, quick, swift, rapid.
- ven**, *imp. of venir*.
- vena**, *f.*, vein.
- vencedor**, *-ora*, conquering, victorious, triumphant; *n.*, conqueror, vanquisher, victor.
- vencer**, to vanquish, conquer, subdue, master, put down; to surpass, excel.
- vender**, to sell; to betray.
- veneno**, *m.*, venom, poison.
- venerable**, venerable.
- venerar**, to venerate, revere, worship.
- venganza**, *f.*, vengeance, revenge.
- vengar**, to revenge, avenge, vindicate; *—se*, to be revenged.
- vengativo**, *-a*, vindictive, revengeful.
- venia**, *f.*, pardon; leave, permission.
- venir**, to come.
- ventana**, *f.*, window.
- ventura**, *f.*, venture; fortune, good fortune, happiness; **sin** —, unhappy, unfortunate.
- venturoso**, *-a*, happy, auspicious, fortunate.
- ver**, to see; **al** —, on seeing; *—se*, to see one's self, find one's self.
- verdad**, *f.*, verity, reality, truth; **es** —, it is true.
- verdadero**, *-a*, veritable, true, real; truthful.
- verdugo**, *m.*, executioner, hangman, headsman.
- vergüenza**, *f.*, shame, disgrace.
- verso**, *m.*, verse.
- verter**, to pour; to interpret, translate; to express, utter.
- vértigo**, *m.*, vertigo, giddiness, dizziness; fit of insanity.
- vestíbulo**, *m.*, vestibule, portal.
- vestido**, *m.*, clothes, dress.
- vestigio**, *m.*, vestige, trace.
- vestir**, to clothe, dress, wear; *—se*, to dress, put on.
- vez**, *f.*, time, occasion; turn; **á su** —, in its turn; **en** — **de**, instead of; **de** — **en cuando**, from time to time; **otra** —, again; **tal** —, perhaps, it may be.
- vibrar**, to vibrate, sound.
- vicio**, *m.*, vice, depravity, moral corruption, defect, blemish.
- víctima**, *f.*, victim.
- víctor**, **vitor**, *m.*, shout of applause, huzza.
- victoria**, *f.*, victory, triumph.
- vid**, *f.*, grapevine.
- vida**, *f.*, life.
- viejo**, *-a*, old; *n.*, old man, old woman.
- viento**, *m.*, wind, air.
- vigilia**, *f.*, vigil, wakefulness, watchfulness, watching.
- vigorosamente**, vigorously, lustily.
- vil**, vile.
- vínculo**, *m.*, bond, vinculum.

vino, *m.*, wine.
violencia, *f.*, violence.
violento, *-a*, violent, impetuous, furious.
virgen, *f.*, virgin, maiden.
virgíneo, *-a*, virginal, belonging to a maiden or virgin.
viril, virile, manly.
virtud, *f.*, virtue, goodness.
visita, *f.*, visit, call.
vista, *f.*, sight, view, eyes.
visto, *p. part. of ver.*
vítor, *m.*, applause, acclamation, huzza, shout of joy.
viuda, *f.*, widow, bereaved.
vivamente, vividly, keenly; eagerly, anxiously.
vivir, to live; to dwell.
vivo, *-a*, alive, lively, keen, vivid, intense, animated.
volar, to fly; to vanish, disappear.
voluntad, *f.*, will, purpose, pleasure.
volver, to turn, return, restore; (*before an infinitive*), to repeat the action indicated by the infinitive.
vos, **vosotros**, *-as*, you.

voto, *m.*, vow, pledge, oath.
voz, *f.*, voice; **en alta** —, aloud; **á voces**, aloud, in a loud voice, shouting.
vuelo, *m.*, flight.
vuestro, *-a*, *-os*, *-as*, your; **el** —, yours.

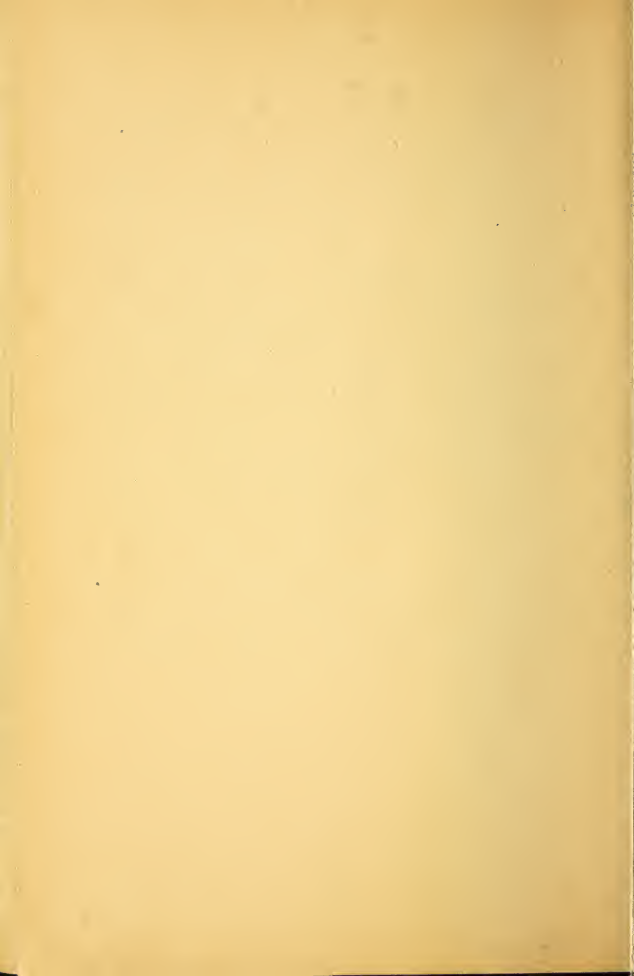
Y

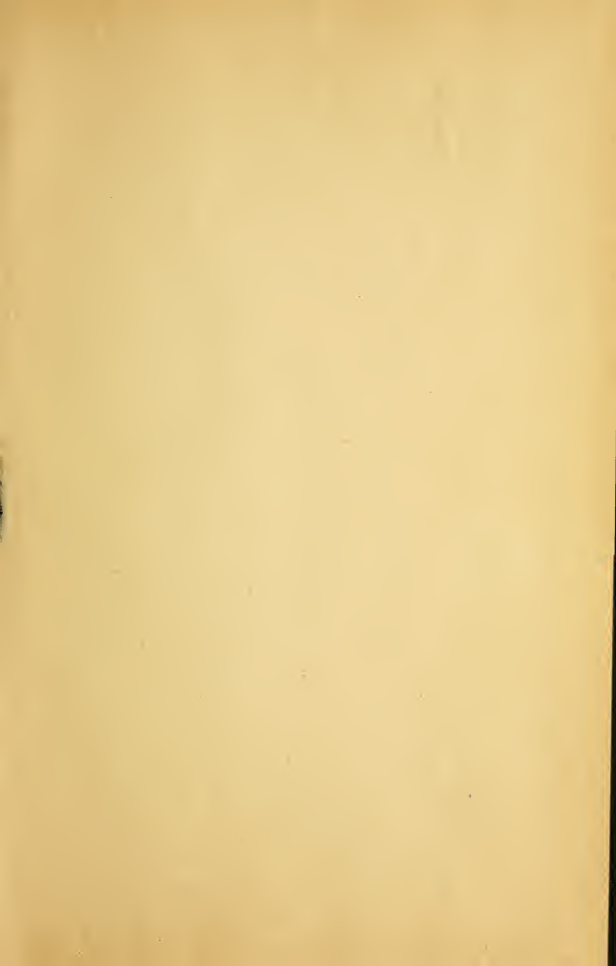
y, and.
ya, already, now, indeed; **no** —, or — **no**, no longer; **ya . . . ya**, now . . . now.
yacer, to lie.
yendo, *gerund of ir.*
yerba, *f.*, grass, herb.
yermar, to desolate, lay waste.
yermo, *-a*, waste, uninhabited, desert, lonely.
yerto, *-a*, stiff, rigid.
yo, I.
yugo, *m.*, yoke, oppression.

Z

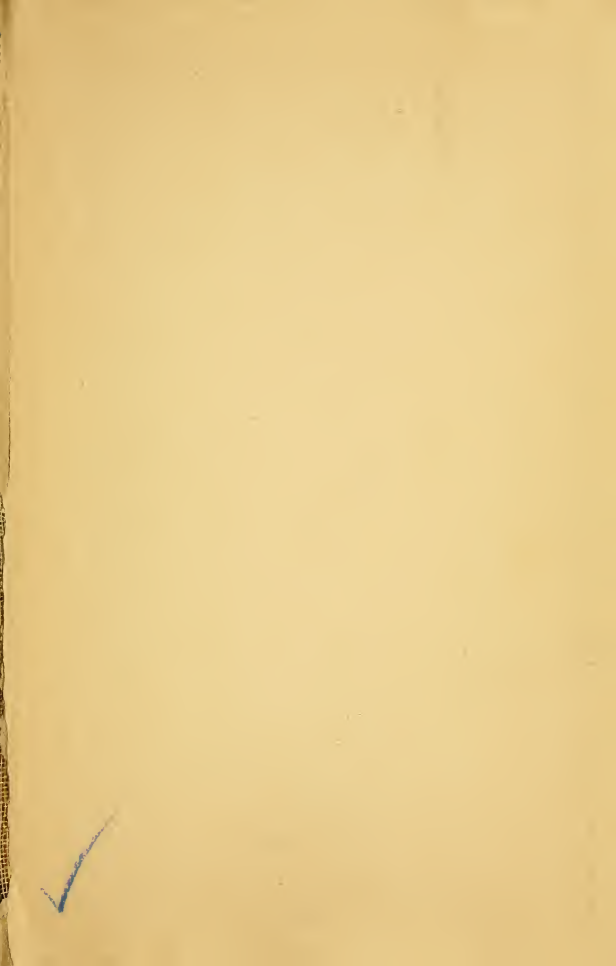
zozobra, *f.*, worry, anxiety, anguish.
zumbido, *m.*, humming, buzzing.







MIL 30 1908



LIBRARY OF CONGRESS



0 022 011 565 3